

PARTE TERZA

AVVISI DI CONCORSI

Regione Autonoma Valle d'Aosta – Dipartimento personale e organizzazione – Direzione sviluppo organizzativo.

Bando di concorso pubblico, per esami, per la nomina a tre posti di dirigente: un posto di Capo Servizio sviluppo applicativi, un posto di Capo Servizio patrimonio informativo e un posto di Capo Servizio sistema statistico – nell'ambito del Dipartimento sistema informativo dell'organico della Giunta regionale.

Art. 1 Trattamento economico

1. Ai posti predetti è attribuito il seguente trattamento economico:

- stipendio iniziale tabellare di annui lordi 19.435,31 euro oltre all'indennità integrativa speciale, all'indennità di bilinguismo, all'indennità di posizione, all'eventuale assegno per il nucleo familiare, alla tredicesima mensilità ed altre eventuali indennità da corrispondere secondo le norme in vigore per i dipendenti regionali.

2. Tutti i predetti emolumenti sono soggetti alle ritenute di legge previdenziali, assistenziali ed erariali.

Art. 2 Requisiti di ammissione

1. In relazione a quanto disposto dall'art. 16 della legge regionale 45/95 possono partecipare al concorso:

- i dipendenti di ruolo delle Amministrazioni Pubbliche provenienti dalla ex carriera direttiva in possesso di uno dei seguenti diploma di laurea: scienze statistiche, demografiche e sociali; scienze statistiche ed attuariali; scienze statistiche ed economiche; statistica; scienze dell'informazione; informatica; ingegneria e che abbiano compiuto cinque anni di servizio effettivo nella qualifica.

2. Possono altresì essere ammessi al concorso, se in possesso di uno dei seguenti diploma di laurea: scienze statistiche, demografiche e sociali; scienze statistiche ed attuariali; scienze statistiche ed economiche; statistica; scienze dell'informazione; informatica; ingegneria:

- a) coloro che abbiano svolto per almeno un anno funzioni di dirigente in strutture pubbliche o private;
- b) i liberi professionisti con cinque anni di comprovato

TROISIÈME PARTIE

AVIS DE CONCOURS

Région autonome Vallée d'Aoste – Département du personnel et de l'organisation – Direction du développement organisationnel.

Avis de concours externe, sur épreuves, pour le recrutement de trois dirigeants (chef du service des logiciels, chef du Service du patrimoine de l'information et chef du Service du système statistique) à affecter au Département du système d'information, dans le cadre de l'organigramme du Gouvernement régional.

Art. 1^{er} Traitement

1. Le traitement brut annuel dû au titre des postes en question est le suivant :

- salaire fixe de 19 435,31 euros, plus l'indemnité complémentaire spéciale, la prime de bilinguisme, la prime de responsabilité, les allocations familiales éventuelles, le treizième mois et toute autre indemnité à attribuer selon les normes en vigueur pour les personnels de l'Administration régionale.

2. Tous les émoluments précités sont soumis aux retenues légales pour les assurances sociales et le fisc.

Art. 2 Conditions d'admission

1. Aux termes des dispositions de l'art. 16 de la loi régionale n° 45/1995, peuvent faire acte de candidature :

- les fonctionnaires des administrations publiques provenant de l'ancienne carrière de direction, justifiant de cinq ans d'ancienneté dans ledit grade et de l'une des maîtrises suivantes : sciences statistiques, démographiques et sociales ; sciences statistiques et actuarielles ; sciences statistiques et économiques ; statistique ; science de l'information ; informatique et ingénierie.

2. Peuvent également faire acte de candidature, s'ils sont titulaires de l'une des maîtrises suivantes: sciences statistiques, démographiques et sociales ; sciences statistiques et actuarielles ; sciences statistiques et économiques ; statistique ; science de l'information ; informatique et ingénierie.

- a) Les personnes qui ont exercé pendant au moins une année les fonctions de directeur dans des structures publiques ou privées ;
- b) Les personnes exerçant depuis au moins cinq ans une

- esercizio professionale correlato al titolo di studio richiesto;
- c) i docenti e ricercatori universitari che abbiano compiuto almeno cinque anni di servizio nella qualifica;
 - d) il personale scolastico di ruolo ispettivo e direttivo;
 - e) il personale scolastico docente che abbia compiuto almeno cinque anni di servizio di ruolo nella qualifica;
 - f) coloro che abbiano svolto per almeno cinque anni le funzioni negli incarichi previsti dall'art. 35 della L.R. 45/95 (i segretari particolari posti alle dipendenze del Consiglio Regionale, del Presidente della Regione e degli altri Assessori regionali).

3. I concorrenti devono, inoltre, possedere i seguenti requisiti:

- a) essere cittadini italiani;
- b) godere dei diritti politici;
- c) conoscere la lingua francese;
- d) avere l'idoneità fisica alle mansioni richieste per i posti messi a concorso. L'Amministrazione ha facoltà di sottoporre a visita medica di accertamento il vincitore di concorso;
- e) essere in posizione regolare nei riguardi degli obblighi di leva e nei riguardi degli obblighi del servizio militare;
- f) non essere stati destituiti o licenziati dall'impiego per accertata colpa grave o dolo presso una pubblica amministrazione;
- g) non essersi resi responsabili dei reati previsti dalla legge 18 gennaio 1992, n. 16 (Norme in materia di elezioni e nomine presso le Regioni e gli Enti locali), come modificata dalla legge 12 gennaio 1994, n. 30 (Disposizioni modificative della legge 19 marzo 1990, n. 55, in materia di elezioni e nomine presso le Regioni e gli Enti locali, e della legge 17 febbraio 1968, n. 108, in materia di elezioni dei Consigli regionali delle Regioni a Statuto ordinario).

4. I requisiti per ottenere l'ammissione al concorso devono essere posseduti alla scadenza del termine utile per la presentazione delle domande.

Art. 3

Dichiarazioni da formulare nella domanda

1. Gli aspiranti devono dichiarare sotto la propria responsabilità, ai sensi dell'art. 35 della legge regionale 2 luglio 1999, n. 18, e consapevoli delle sanzioni previste dall'art. 45 della citata legge nonché dall'art. 76 del D.P.R. 445/2000 per le ipotesi di falsità in atti e dichiarazioni mendaci:

profession libérale ayant un rapport avec les titres d'études susmentionnés ;

- c) Les enseignants et les chercheurs universitaires justifiant d'au moins cinq ans d'ancienneté dans ce corps ;
- d) Les personnels scolaires titulaires d'un emploi d'inspection et de direction ;
- e) Les enseignants titulaires justifiant d'une ancienneté d'au moins cinq ans ;
- f) Les personnes qui ont exercé pendant au moins cinq ans les fonctions prévues par l'art. 35 de la LR n° 45/1995 (les secrétaires particuliers du président du Conseil régional, du président du Gouvernement régional et des assesseurs régionaux).

3. Tout candidat doit, en outre, répondre aux conditions ci-après :

- a) Être citoyen italien ;
- b) Jouir de ses droits politiques ;
- c) Connaître la langue française ;
- d) Remplir les conditions d'aptitude physique requises pour les postes à pourvoir. Une visite médicale peut être exigée par l'Administration ;
- e) Être en position régulière vis-à-vis du recrutement de l'armée et des obligations du service militaire ;
- f) Ne jamais avoir été ni destitué ni licencié d'un emploi public pour faute grave ou dol ;
- g) Ne pas se trouver dans les cas prévus par la loi n° 16 du 18 janvier 1992 (Dispositions en matière d'élection et de nomination au sein des Régions et des collectivités locales), telle qu'elle a été modifiée par la loi n° 30 du 12 janvier 1994 modifiant la loi n° 55 du 19 mars 1990, en matière d'élection et de nomination au sein des Régions et des collectivités locales, et la loi n° 108 du 17 février 1968, en matière d'élection des Conseils régionaux des Régions à Statut ordinaire.

4. Les conditions requises pour l'admission au concours doivent être remplies à l'expiration du délai de présentation des dossiers de candidature.

Art. 3

Acte de candidature

1. Aux termes des dispositions de l'art. 35 de la loi régionale n° 18 du 2 juillet 1999, les candidats, avertis des sanctions pénales prévues par l'art. 45 de ladite loi ainsi que par l'art. 76 du DPR n° 445/2000 pour ce qui est des actes falsifiés et des fausses déclarations, doivent déclarer sur l'honneur dans leur acte de candidature :

- | | |
|---|--|
| <p>a) nome, cognome, data e luogo di nascita, codice fiscale;</p> <p>b) l'indicazione del concorso a cui intendono partecipare;</p> <p>c) il possesso della cittadinanza italiana;</p> <p>d) il Comune ove sono iscritti nelle liste elettorali, ovvero i motivi della non iscrizione o della cancellazione dalle liste medesime;</p> <p>e) se hanno riportato o meno condanne penali e, in caso affermativo, le condanne riportate ovvero se versino nelle condizioni di cui al precedente art. 2, comma 3, lettera g), ovvero se hanno procedimenti penali in corso;</p> <p>f) il titolo di studio richiesto per l'ammissione al concorso, specificando l'Università presso la quale è stato conseguito, l'anno accademico e la relativa valutazione. Se il titolo di studio è redatto in lingua straniera, alla domanda deve essere allegato quanto segue:</p> <ul style="list-style-type: none">- traduzione in lingua italiana, certificata conforme al testo originale dalle autorità diplomatiche o consolari italiane del Paese in cui i documenti sono stati redatti, oppure da un traduttore ufficiale;- dichiarazione rilasciata dall'autorità diplomatica o consolare italiana indicante, oltre alla precisazione sulla posizione giuridica dell'istituto o scuola (statale o legalmente riconosciuta con la chiara indicazione del gestore), l'ordine e il grado degli studi ai quali il titolo si riferisce, secondo l'ordinamento scolastico vigente nel Paese in cui è stato conseguito; <p>g) il possesso dei requisiti richiesti per l'ammissione al concorso (è necessario utilizzare la dichiarazione sostitutiva di atto di notorietà allegata al presente bando);</p> <p>h) per i candidati di sesso maschile: la posizione nei riguardi degli obblighi militari;</p> <p>i) le cause di eventuali risoluzioni di precedenti rapporti di lavoro privato o pubblico;</p> <p>j) la precisa indicazione del domicilio o del recapito;</p> <p>k) i titoli che danno luogo a preferenza a parità di punteggio;</p> <p>l) la lingua, italiana o francese, in cui intendono sostenere le prove di concorso;</p> <p>m) l'eventuale richiesta di esonero dall'accertamento della conoscenza della lingua francese o italiana, specificando:</p> <ul style="list-style-type: none">- il motivo (i casi di esonero sono indicati nel successivo art. 6, commi 4) e 5); | <p>a) Leur nom, prénom(s), date et lieu de naissance, ainsi que leur code fiscal ;</p> <p>b) Le concours auquel ils entendent participer ;</p> <p>c) Qu'ils sont citoyens italiens ;</p> <p>d) La commune où ils doivent voter ou bien les motifs de leur non inscription sur les listes électorales de ladite commune ou de leur radiation desdites listes ;</p> <p>e) S'ils ont subi ou non des condamnations pénales (dans l'affirmative, lesquelles), s'ils se trouvent dans l'une des conditions énoncées à la lettre g) du troisième alinéa de l'art. 2 du présent avis ou s'ils ont des actions pénales en cours ;</p> <p>f) Qu'ils justifient du titre d'études requis pour l'admission au concours, en spécifiant l'université où il a été obtenu, l'année académique d'obtention et l'appréciation y afférente. Si ledit titre est rédigé en langue étrangère, il doit être assorti des pièces suivantes :</p> <ul style="list-style-type: none">- traduction en langue italienne, certifiée conforme à l'original par les autorités diplomatiques ou consulaires italiennes du pays dans lequel il a été rédigé, ou bien effectuée par un traducteur officiel ;- déclaration délivrée par l'autorité diplomatique ou consulaire italienne indiquant, en sus de la situation juridique de l'établissement ou de l'école (d'État ou agréé(e) par l'État, avec l'indication de l'organisme gestionnaire), l'ordre et le degré des études auxquelles se rapporte le titre en question, selon l'organisation scolaire en vigueur dans le pays où il a été obtenu ; <p>g) Qu'ils réunissent les conditions requises pour l'admission au concours (il est nécessaire d'utiliser la déclaration tenant lieu d'acte de notoriété annexée au présent avis) ;</p> <p>h) Leur situation militaire (pour les candidats du sexe masculin) ;</p> <p>i) Les causes d'éventuelles résiliations de contrats de travail privés ou publics ;</p> <p>j) Leur domicile ou adresse ;</p> <p>k) Les titres leur attribuant des points ;</p> <p>l) La langue qu'ils souhaitent utiliser lors des épreuves du concours (italien ou français) ;</p> <p>m) S'ils demandent à être dispensés de l'épreuve de vérification de la connaissance du français ou de l'italien ; en l'occurrence, ils sont tenus :</p> <ul style="list-style-type: none">- d'en préciser la raison (les cas y afférents sont indiqués aux quatrième et cinquième alinéas de l'art. 6 du présent avis) ; |
|---|--|

- in quale occasione è già stato sostenuto con esito positivo;
- n) la dichiarazione, per i candidati portatori di handicap, di quanto previsto al successivo art. 7 comma 2;
- o) la dichiarazione di consenso al trattamento dei dati personali, ai sensi della legge 675/96, per l'espletamento della procedura concorsuale e per l'eventuale assunzione.

2. L'Amministrazione si riserva la facoltà di procedere ad idonei controlli, anche a campione, sulla veridicità delle dichiarazioni sostitutive citate. Inoltre, qualora dal controllo emerga la non veridicità del contenuto delle dichiarazioni, il candidato, oltre a rispondere ai sensi dell'art. 76 del D.P.R. 445/2000 e degli artt. 38 e 45 della l.r. 18/99, decade dai benefici eventualmente conseguenti al provvedimento emanato sulla base della dichiarazione non veritiera.

3. La domanda di ammissione, sottoscritta dal concorrente, deve essere redatta secondo lo schema che viene allegato al bando di concorso, riportando tutte le indicazioni che, secondo le norme vigenti, i candidati sono tenuti a fornire.

4. Le dichiarazioni in merito al possesso dei requisiti di cui al comma 1 esimono il candidato dalla presentazione contestuale di qualsiasi documento, ai sensi della normativa vigente, fatta eccezione per i titoli di studio redatti in lingua straniera.

Art. 4

Domande e termine di presentazione

1. La domanda di ammissione al concorso redatta in carta libera deve pervenire, se recapitata a mano, alla Presidenza della Regione - Dipartimento personale e organizzazione - Direzione sviluppo organizzativo - entro le ore 17 del giorno 29 agosto 2002; qualora detto giorno sia festivo, il termine è prorogato al primo giorno successivo non festivo.

2. La data e l'ora di arrivo della domanda sono stabilite e comprovate, rispettivamente, dal timbro a data e dall'indicazione dell'ora di arrivo che, a cura del Dipartimento personale e organizzazione - Direzione Sviluppo organizzativo - Presidenza della Regione sono apposti su di essa. Se inviata per posta, la domanda deve essere inoltrata in plico raccomandato da presentare entro il termine suddetto ad un ufficio postale; fa fede la data del timbro postale apposto sulla domanda stessa o sul plico che la contiene.

3. L'Amministrazione declina sin d'ora ogni responsabilità per dispersione di comunicazioni dipendente da inesatte indicazioni del recapito da parte degli aspiranti, o da mancata oppure tardiva comunicazione del cambiamento di indirizzo indicato nella domanda, né per eventuali disguidi postali o telegrafici non imputabili a colpa dell'Amministrazione stessa, o comunque imputabili a fatto di terzi, a caso fortuito o forza maggiore.

- d'indicare à quelle occasion ils ont réussi ladite épreuve ;

n) Pour les handicapés, les aides et le temps supplémentaire qui leur sont nécessaires aux termes du deuxième alinéa de l'art. 7 du présent avis ;

o) Qu'ils autorisent les responsables de la procédure afférente au concours en question et, s'il y a lieu, au recrutement, à traiter les informations nominatives qui les concernent, au sens de la loi n° 675/1996.

2. L'Administration se réserve la faculté de contrôler, par échantillon, la véracité des données visées à la déclaration tenant lieu d'acte de notoriété susmentionnée. En cas de fausse déclaration, il est fait application des sanctions fixées par l'art. 76 du DPR n° 445/2000 et par les art. 38 et 45 de la LR n° 18/1999 et le candidat déchoit des droits découlant de l'acte pris sur la base de la fausse déclaration.

3. L'acte de candidature, qui doit préciser toutes les informations que les candidats sont tenus de fournir aux termes des dispositions en vigueur, doit être rédigé suivant le fac-similé annexé au présent avis de concours et signé par le candidat.

4. Les déclarations au sujet des conditions énumérées au premier alinéa du présent article dispensent le candidat de présenter toutes les pièces y afférentes, aux termes de la législation en vigueur, à l'exception des titres d'études rédigés en langue étrangère.

Art. 4

Délai de présentation des dossiers de candidature

1. L'acte de candidature, rédigé sur papier libre, doit parvenir à la Présidence du Gouvernement régional - Département du personnel et de l'organisation - Direction du développement organisationnel, au plus tard le 29 août 2002, 17 heures, s'il est remis directement ; au cas où le jour en question serait férié, la date limite est reportée au premier jour ouvrable suivant.

2. La date et l'heure d'arrivée du dossier de candidature sont attestées par le cachet qu'appose sur celui-ci le Département du personnel et de l'organisation - Direction du développement organisationnel - de la Présidence du Gouvernement régional. Le dossier acheminé par la voie postale doit être expédié sous pli recommandé dans le délai fixé, le cachet de la Poste faisant foi.

3. L'Administration décline d'ores et déjà toute responsabilité quant à la perte des notifications due à l'inexactitude de l'adresse indiquée par le candidat, au manque ou au retard de communication du changement d'adresse, ainsi qu'aux éventuels problèmes imputables aux Postes ou dus à des tiers, à des cas fortuits ou à des cas de force majeure.

Art. 5
Esclusioni dal concorso

1. L'omissione nella domanda della sottoscrizione e delle dichiarazioni prescritte dal precedente art. 3, comma 1, lett. a), b), e), f) o la presentazione della domanda fuori termine, comporta l'esclusione del candidato dal concorso. Negli altri casi il dirigente della struttura competente in materia di concorsi fissa al candidato il termine di dieci giorni decorrenti dalla data di spedizione della comunicazione per il completamento o la regolarizzazione della domanda.

Art. 6
Accertamento linguistico

1. I concorrenti devono sostenere un esame preliminare consistente nell'accertamento della conoscenza della lingua italiana o francese. L'accertamento, effettuato sulla lingua diversa da quella scelta dal candidato nella domanda di ammissione al concorso, consiste in una prova scritta ed una prova orale riguardanti la sfera pubblica e la sfera professionale, strutturate secondo le modalità di cui all'allegato A).

2. Coloro che non riportano una votazione di almeno 6/10 in ogni prova, scritta e orale, non sono ammessi alle prove d'esame di cui al successivo art. 7.

3. L'accertamento conseguito con esito positivo conserva validità per i concorsi e le selezioni dell'Amministrazione regionale per 4 anni. L'accertamento può, comunque, essere ripetuto su richiesta del candidato, sia qualora il precedente accertamento sia ancora valido, sia nel caso in cui il candidato sia esonerato; qualora la valutazione del nuovo accertamento sia negativa o inferiore alla precedente, quest'ultima conserva la propria validità.

4. Possono essere esonerati dall'accertamento linguistico:

- a) i candidati che abbiano superato la prova in concorsi o selezioni di categoria D banditi dall'Amministrazione regionale nei quattro anni precedenti la data di scadenza del bando di concorso. A tal fine il candidato è tenuto a precisare in quale concorso o selezione ha sostenuto e superato la prova di accertamento della lingua;
- b) il personale dell'Amministrazione regionale assunto a tempo indeterminato che abbia già superato l'accertamento presso questa Amministrazione per un profilo professionale appartenente alla stessa fascia funzionale (Categoria D - ex 8^a qualifica funzionale e qualifica dirigenziale) per la quale è bandito il concorso. A tal fine il candidato è tenuto a precisare in quale concorso ha sostenuto e superato la prova di accertamento della lingua.

5. Sono esonerati dall'accertamento della conoscenza della lingua italiana o francese i portatori di handicap psi-

Art. 5
Exclusion du concours

1. L'omission dans l'acte de candidature de la signature et des déclarations prévues par les lettres a), b), e) et f) du premier alinéa de l'article 3 du présent avis comporte l'exclusion du concours. Il en va de même lorsque l'acte de candidature est déposé après l'expiration du délai fixé. Dans les autres cas, le dirigeant de la structure compétente en matière de concours donne au candidat la possibilité de compléter ou de régulariser son acte de candidature dans un délai de dix jours à compter de la date d'expédition de la communication y afférente.

Art. 6
Épreuve préliminaire

1. Les candidats doivent passer un examen préliminaire de français ou d'italien consistant en une dictée et en une conversation sur les sujets relevant du domaine public et du domaine professionnel. Ayant déclaré dans leur acte de candidature la langue qu'ils souhaitent utiliser pour les épreuves du concours, les candidats doivent subir ledit examen dans l'autre langue, selon les modalités visées à l'annexe A du présent avis.

2. Les candidats qui n'obtiennent pas une note d'au moins 6/10 à l'épreuve écrite et à l'épreuve orale ne sont pas admis aux épreuves indiquées à l'art. 7 du présent avis.

3. La vérification déclarée satisfaisante est valable pendant 4 ans pour les concours et les sélections de l'Administration régionale. À la demande du candidat, il peut être procédé à une nouvelle vérification même si la précédente est encore valable ou même s'il en avait été dispensé ; au cas où la note obtenue lors de la nouvelle vérification serait insuffisante ou inférieure à la précédente, c'est cette dernière qui reste valable.

4. Peuvent être dispensés de la vérification de la connaissance du français ou de l'italien :

- a) Les candidats ayant réussi ladite épreuve lors de concours ou de sélections pour des emplois de la catégorie D lancés par l'Administration régionale dans les quatre ans précédant la date d'expiration du présent avis de concours. À cet effet, le candidat est tenu de préciser la sélection ou le concours lors desquels il a réussi ladite épreuve de vérification et de mentionner l'appréciation y afférente ;
- b) Les personnels de l'Administration régionale qui ont été recrutés sous contrat à durée indéterminée et qui ont déjà réussi l'épreuve en question auprès de ladite administration pour des emplois appartenant au même groupement fonctionnel que celui faisant l'objet de ce concours (Catégorie D - ancien 8^e grade) et à la catégorie de direction. À cet effet, le candidat est tenu de préciser la sélection ou le concours lors desquels il a réussi ladite épreuve de vérification.

5. Sont dispensées de la vérification de la connaissance du français ou de l'italien les candidats présentant un handi-

chico o sensoriale, associato a massicce difficoltà di eloquio, di comunicazione e di comprensione del linguaggio verbale o scritto, accertato dalla commissione di cui all'art. 4 della legge 5 febbraio 1992, n. 104 (Legge-quadro per l'assistenza, l'integrazione sociale e i diritti delle persone handicappate).

Art. 7
Prove d'esame

1. Il concorso si articola in due prove scritte ed un colloquio.

- a) La prima prova, a contenuto pratico, sarà diretta ad accertare l'attitudine dei concorrenti alla soluzione corretta, sotto il profilo della legittimità, della convenienza e della efficienza ed economicità organizzativa, di questioni connesse con l'attività istituzionale dell'Amministrazione.
- b) La seconda prova, a contenuto teorico, verterà su una o più delle sotto riportate materie:
- La società dell'informazione e le nuove tecnologie ICT a supporto delle imprese, dei cittadini, delle Pubbliche Amministrazioni;
 - E-government e e-europe: verso nuove forme di governo elettronico;
 - Acquisizione, gestione, diffusione e rappresentazione dei dati e dell'informazione, all'interno ed all'esterno delle Pubbliche Amministrazioni.
- c) Il colloquio verterà sulle materie oggetto delle prove scritte, nonché sulle seguenti:
- organizzazione e funzionamento di un sistema informativo;
 - scenari di sviluppo delle ICT nelle Pubbliche Amministrazioni;
 - Privacy e trattamento dei dati;
 - ordinamento della Regione Autonoma Valle d'Aosta;
 - norme sull'organizzazione dell'Amministrazione regionale e sulla disciplina del personale della Regione.

2. Il candidato portatore di handicap sostiene le prove d'esame nei concorsi pubblici con l'uso degli ausili necessari e dei tempi aggiuntivi, eventualmente necessari, in relazione allo specifico handicap. A tal fine, nella domanda di partecipazione al concorso, il candidato, oltre a quanto richiesto nel presente bando, deve:

- allegare la certificazione attestante l'handicap, rilevato a seguito di accertamento medico, così come previsto dall'art. 4 della legge 5 febbraio 1992, n. 104;

cap psychique ou sensoriel associé à de graves troubles de l'élocution, de la communication et de la compréhension du langage verbal ou écrit, handicap constaté par la commission visée à l'art. 4 de la loi n° 104 du 5 février 1992 (Loi-cadre pour l'assistance, l'intégration sociale et les droits des personnes handicapées).

Art. 7
Épreuves du concours

1. Le concours comprend deux épreuves écrites et une épreuve orale :

- a) La première épreuve, à contenu pratique, vise à vérifier l'aptitude du candidat à trouver la solution correcte, sous le profil de la légalité, de l'opportunité, de l'efficacité organisationnelle et de l'économie, à des questions ayant trait à l'activité institutionnelle de l'Administration.
- b) La deuxième épreuve, à contenu théorique, porte sur une ou plusieurs des matières suivantes :
- la société de l'information et les nouvelles technologies ICT susceptibles d'aider les entreprises, les citoyens et les administrations publiques ;
 - e-government et e-europe : vers de nouvelles formes de gouvernement électronique ;
 - acquisition, gestion, diffusion et répartition des données et de l'information, à l'intérieur et à l'extérieur des administrations publiques ;
- c) L'épreuve orale porte sur les matières des épreuves écrites et sur les matières suivantes :
- organisation et fonctionnement d'un système d'information ;
 - possibilités de développement des ICT dans les administrations publiques ;
 - vie privée et traitement des données ;
 - ordre juridique de la Région autonome Vallée d'Aoste ;
 - dispositions en matière d'organisation de l'Administration régionale et de réglementation du personnel de la Région.

2. Les candidats handicapés peuvent bénéficier, lors des épreuves, des aides et du temps supplémentaire qui leur sont éventuellement nécessaires, compte tenu du handicap dont ils sont atteints. À cet effet, leur dossier de candidature doit inclure, en sus des déclarations indiquées au présent avis :

- l'attestation afférente à leur handicap, délivrée après visite médicale, aux termes de l'art. 4 de la loi n° 104 du 5 février 1992 ;

- specificare l'ausilio necessario in relazione al proprio handicap, nonché l'eventuale necessità di tempi aggiuntivi (art. 20 della legge 5 febbraio 1992, n. 104).

Art. 8
Modalità delle prove d'esame

1. Il diario e il luogo delle prove, stabilite dalla Commissione giudicatrice, sono affissi all'albo pretorio dell'Amministrazione regionale e comunicati ai candidati ammessi non meno di quindici giorni prima dell'inizio delle prove medesime.

2. L'ammissione ad ogni prova successiva è resa pubblica mediante affissione presso la bacheca dell'Ufficio concorsi del Dipartimento personale e organizzazione - Direzione sviluppo organizzativo.

3. Conseguono l'ammissione al colloquio i candidati che riportano in ciascuna prova scritta una votazione di almeno 7/10. La prova orale si intende superata con una votazione di almeno 6/10.

4. Una materia della prova orale, a scelta del candidato, deve essere svolta in lingua ufficiale diversa da quella indicata nella domanda di partecipazione al concorso.

Art. 9
Titoli che danno luogo a preferenza

1. Agli effetti della formazione della graduatoria, in caso di parità di merito i titoli di preferenza sono:

- a) gli insigniti di medaglia al valore militare;
- b) i mutilati ed invalidi di guerra ex combattenti;
- c) i mutilati ed invalidi per fatto di guerra;
- d) i mutilati ed invalidi per servizio nel settore pubblico e privato;
- e) gli orfani di guerra;
- f) gli orfani di caduti per fatto di guerra;
- g) gli orfani di caduti per servizio nel settore pubblico e privato;
- h) i feriti in combattimento;
- i) gli insigniti di croce di guerra o di altra attestazione di merito di guerra, nonché i capi di famiglia numerosa;
- l) i figli dei mutilati e degli invalidi di guerra ex combattenti;
- m) i figli dei mutilati e degli invalidi per fatto di guerra;
- n) i figli dei mutilati e degli invalidi per servizio nel settore pubblico e privato;

- l'indicazione del tipo d'aiuto e del tempo supplementare qui loro sono eventualmente necessari, compte tenu du handicap dont ils sont atteints, aux termes de l'art. 20 de la loi n° 104 du 5 février 1992.

Art. 8
Modalités de déroulement des épreuves du concours

1. Le lieu et la date des épreuves, fixés par le jury, sont publiés au tableau d'affichage de l'Administration régionale et communiqués aux candidats admis au concours au moins quinze jours auparavant.

2. La liste des candidats admis à chacune des épreuves est publiée au tableau d'affichage du Bureau des concours du Département du personnel et de l'organisation - Direction du développement organisationnel.

3. Sont admis à l'épreuve orale les candidats ayant obtenu, à chacune des épreuves écrites, une note d'au moins 7/10. Pour réussir l'épreuve orale les candidats doivent obtenir une note d'au moins 6/10.

4. Quelle que soit la langue officielle indiquée dans son acte de candidature, le candidat doit utiliser l'autre langue lors de l'épreuve orale pour la matière de son choix.

Art. 9
Titres de préférence

1. Aux fins de la formation de la liste d'aptitude, à égalité de mérite, priorité est donnée aux catégories suivantes :

- a) Les médaillés militaires ;
- b) Les anciens combattants mutilés et invalides de guerre ;
- c) Les mutilés et les invalides victimes de la guerre ;
- d) Les mutilés et les invalides du travail des secteurs public et privé ;
- e) Les orphelins de guerre ;
- f) Les orphelins des victimes de la guerre ;
- g) Les orphelins des victimes d'accidents du travail des secteurs public et privé ;
- h) Les blessés de guerre ;
- i) Les personnes qui ont reçu la croix de guerre ou une autre décoration militaire, ainsi que les chefs de famille nombreuse ;
- l) Les enfants des anciens combattants mutilés et invalides de guerre ;
- m) Les enfants des mutilés et des invalides victimes de la guerre ;
- n) Les enfants des mutilés et des invalides du travail des secteurs public et privé ;

- o) i genitori ed i vedovi non risposati e le sorelle ed i fratelli vedovi o non sposati dei caduti in guerra;
- p) i genitori ed i vedovi non risposati e le sorelle ed i fratelli vedovi o non sposati dei caduti per fatto di guerra;
- q) i genitori ed i vedovi non risposati e le sorelle ed i fratelli vedovi o non sposati dei caduti per servizio nel settore pubblico e privato;
- r) coloro che abbiano prestato servizio militare come combattenti;
- s) i coniugati e i non coniugati con riguardo al numero dei figli a carico;
- t) gli invalidi ed i mutilati civili;
- u) i militari volontari delle Forze armate congedati senza demerito al termine della ferma o rafferma.

2. In armonia con quanto previsto dall'art. 38, comma 3, della legge costituzionale 26 febbraio 1948, n. 4 (Statuto speciale per la Valle d'Aosta), a parità di merito e di titoli di preferenza di cui al precedente comma, sono preferiti:

- a) i nati in Valle d'Aosta, gli emigrati valdostani ed i figli degli emigrati valdostani;
- b) i residenti in Valle d'Aosta da almeno dieci anni.

3. Ad ulteriore parità di merito è preferito il candidato più giovane di età, ai sensi della legge 16 giugno 1998, n. 191.

Art. 10 Graduatoria

1. Il punteggio utile ai fini della graduatoria definitiva è dato dalla somma della media dei voti conseguiti nelle prove scritte con la votazione conseguita nella prova orale.

2. Al termine dei propri lavori la Commissione giudicatrice rimette gli atti all'Amministrazione. La graduatoria definitiva è approvata dalla Giunta regionale ed è affissa all'Albo notiziario della Regione e pubblicata nel Bollettino ufficiale della Regione. Dalla data di pubblicazione della graduatoria sul Bollettino ufficiale decorre il termine per le eventuali impugnative.

3. Ai candidati risultati idonei è notificato l'esito del concorso.

Art. 11 Nomina

1. Il concorrente dichiarato vincitore deve sottoscrivere il contratto individuale di lavoro ed esibire, nel termine di trenta giorni, alla Presidenza della Regione - Dipartimento

- o) Les parents, les veufs non remariés et les frères et sœurs veufs ou célibataires des morts à la guerre ;
- p) Les parents, les veufs non remariés et les frères et sœurs veufs ou célibataires des victimes de la guerre ;
- q) Les parents, les veufs non remariés et les frères et sœurs veufs ou célibataires des victimes d'accidents du travail des secteurs public et privé ;
- r) Les personnes ayant accompli leur service militaire en tant que combattants ;
- s) Les personnes mariées ou célibataires, compte tenu du nombre d'enfants à charge ;
- t) Les invalides et les mutilés civils ;
- u) Les militaires volontaires des forces armées qui, au terme de leur service, justifient d'un certificat de bonne conduite.

2. Conformément aux dispositions du 3e alinéa de l'art. 38 de la loi constitutionnelle n° 4 du 26 février 1948 (Statut spécial de la Vallée d'Aoste), à égalité de mérite et de titres de préférence, la priorité est donnée :

- a) Aux personnes nées en Vallée d'Aoste, aux émigrés valdôtains et aux fils d'émigrés valdôtains ;
- b) Aux personnes résidant en Vallée d'Aoste depuis au moins dix ans.

3. Au cas où l'égalité de mérite subsisterait, la priorité est accordée au candidat le plus jeune, au sens de la loi n° 191 du 16 juin 1998.

Art. 10 Liste d'aptitude

1. La note finale aux fins de l'établissement de la liste d'aptitude définitive s'obtient par la somme de la moyenne des points obtenus aux épreuves écrites et des points obtenus à l'épreuve orale.

2. À l'issue de ses travaux, le jury transmet les actes du concours à l'Administration régionale. La liste d'aptitude définitive, approuvée par le Gouvernement régional, est publiée au tableau d'affichage et au Bulletin officiel de la Région. Tout éventuel recours peut être introduit à compter de la date de publication de la liste d'aptitude au Bulletin officiel.

3. Les résultats du concours sont notifiés aux candidats inscrits sur la liste d'aptitude.

Art. 11 Recrutement

1. Les lauréats doivent signer le contrat individuel de travail et faire parvenir à la Présidence du Gouvernement régional – Département du personnel et de l'organisation –

personale e organizzazione - Direzione sviluppo organizzativo, i seguenti documenti in carta semplice:

- a) certificato medico rilasciato in data non anteriore a sei mesi a quella di scadenza del presente bando di concorso, da un medico di sanità pubblica del distretto socio-sanitario che comprende il Comune di residenza del candidato, da cui risulti che lo stesso ha l'idoneità fisica alle mansioni richieste per il posto messo a concorso;
- b) dichiarazione, sotto la propria responsabilità, di non avere altri rapporti di impiego pubblico o privato, ai sensi dell'art. 51 della l.r. 23 ottobre 1995, n. 45 e successive modificazioni. In caso contrario, deve essere espressamente presentata la dichiarazione di opzione per la nuova Amministrazione;
- c) n. 2 fototessera a colori.

2. La competente struttura in materia di personale si occuperà di acquisire d'ufficio gli ulteriori documenti per accertare il possesso dei requisiti richiesti dal presente bando e necessari per l'assunzione.

3. Il contratto di assunzione prevede l'effettuazione di un periodo di prova di sei mesi, durante il quale ciascuna delle parti può recedere senza obbligo di preavviso e al termine del quale, se superato con esito positivo, l'assunzione diventa definitiva.

4. L'assunzione può essere altresì subordinata all'accertamento dell'idoneità fisica ed agli accertamenti preventivi intesi a constatare l'assenza di controindicazioni al lavoro cui i lavoratori sono destinati ai fini della valutazione della loro idoneità alla mansione specifica.

Art. 12
Decadenza

1. Il nominato che risulti non in possesso dei requisiti prescritti o che non sottoscriva il contratto individuale di lavoro nel termine di trenta giorni dalla notifica, è dichiarato decaduto dalla graduatoria di merito. L'Amministrazione regionale provvederà alla nomina di altro aspirante che ha conseguito l'idoneità seguendo l'ordine di graduatoria.

Art. 13
Norme applicabili

1. Per quanto non previsto dal presente bando, si applicano le norme previste per l'assunzione in servizio del personale regionale di cui alle leggi regionali 28 luglio 1956, n. 3 e 23 ottobre 1995, n. 45 e al regolamento regionale 11 dicembre 1996, n. 6 e loro successive modificazioni e al C.C.R.L.

Art. 14
Informazioni varie

1. Per informazioni rivolgersi all'ufficio concorsi della Direzione sviluppo organizzativo dal lunedì al venerdì nei seguenti orari: dalle 9,00 alle 12,00 e dalle 15,00 alle 16.30 (tel.

Direction du développement organisationnel, dans un délai de trente jours, les pièces suivantes sur papier libre :

- a) Certificat médical délivré par un médecin de santé publique du district socio-sanitaire dont dépend leur commune de résidence, attestant qu'ils remplissent les conditions d'aptitude physique requises pour les postes à pourvoir ;
- b) Déclaration sur l'honneur attestant qu'ils ne sont pas titulaires d'un autre emploi public ou privé, au sens de l'art. 51 de la LR n° 45/1995 modifiée ; dans le cas contraire, ils doivent déclarer qu'ils optent pour l'Administration régionale ;
- c) Deux photos d'identité en couleurs ;

2. La structure compétente en matière de personnel se charge de recueillir d'office les pièces nécessaires à la vérification des conditions requises par le présent avis en vue du recrutement.

3. Le contrat prévoit une période d'essai de six mois, pendant laquelle chacune des deux parties peut se désister sans devoir respecter de préavis ; à l'issue de ladite période d'essai, si le jugement sur l'intéressé est favorable, le recrutement devient définitif.

4. Le recrutement peut également être subordonné à la vérification des conditions d'aptitude physique et de l'absence de toute contre-indication à l'exercice des fonctions auxquelles l'intéressé est appelé.

Art. 12
Déchéance

1. Les lauréats qui ne réunissent pas les conditions requises ou qui ne signent pas le contrat individuel de travail dans les trente jours qui suivent la date de la notification de leur nomination sont déclarés déchus de leur droit au recrutement. L'Administration régionale nomme alors l'aspirant suivant, selon l'ordre de la liste d'aptitude.

Art. 13
Dispositions législatives

1. Pour tout ce qui n'est pas prévu par le présent avis, il est fait application des dispositions en matière de recrutement du personnel régional visées aux lois régionales n° 3 du 28 juillet 1956 et n° 45 du 23 octobre 1995, ainsi qu'au règlement régional n° 6 du 11 décembre 1996 modifiés et à la CCRT.

Art. 14
Renseignements supplémentaires

1. Pour tout renseignement, les intéressés peuvent s'adresser au Bureau des concours de la Direction du développement organisationnel qui reste à leur disposition du

0165/273173-273529; e-mail: u-concorsi@regione.vda.it).

lundi au vendredi selon l'horaire suivant : de 9 h à 12 h et
de 15 h à 16 h 30 (tél. 01 65 27 31 73 / 27 35 29 – e-mail :
u-concorsi@regione.vda.it).

Aosta, 30 luglio 2002.

Fait à Aoste, le 30 juillet 2002.

Il Direttore
RAVAGLI CERONI

La direttrice,
Lucia RAVAGLI CERONI

ALLEGATO A)

CATEGORIA D E QUALIFICA UNICA DIRIGENZIALE

TIPOLOGIA DELLA PROVA

1. PROVA SCRITTA (3 ore 30 minuti)

Comprende due fasi: comprensione (riassunto di un testo) e produzione (sviluppo argomentato di una tesi).

1.1 COMPrensione SCRITTA

1.1.1 *Natura della prova*

Riassunto: riduzione di un testo a un terzo della sua lunghezza.

1.1.2 *Obiettivo della prova*

Valutare la capacità del candidato a:

- comprendere e analizzare un testo;
- restituirne le idee direttrici e le articolazioni logiche;
- riformulare queste idee variando il lessico e la sintassi;
- utilizzare una lingua articolata correttamente dal punto di vista logico-sintattico e precisa dal punto di vista lessicale.

1.1.3 *Natura del supporto*

Il candidato deve redigere un riassunto a partire da un testo di 600/650 parole, che dovrà essere sintetizzato in 200/220 parole (corrispondenti a un terzo).

Il testo deve:

- appartenere al genere espositivo e/o argomentativo, essere tratto da riviste, quotidiani, testi di divulgazione, saggi;
- presentare un lessico astratto e una struttura testuale e sintattica complessa;
- evitare di introdurre tematiche fortemente polemiche.

1.1.4 *Condizioni di svolgimento della prova*

- Il candidato deve indicare obbligatoriamente il numero di parole impiegate, ogni due righe.
- Può utilizzare un dizionario monolingue.
- Può lavorare sul documento da riassumere.
- Questo foglio (fotocopia), deve essere restituito obbligatoriamente alla fine della prova, contemporaneamente all'elaborato, ma separatamente.

1.1.5 *Valutazione: criteri e modalità di ripartizione dei punti*

Il riassunto (comprensione scritta) è calcolato su 5 punti. La soglia di sufficienza equivale all'80% di tale punteggio.

ATTENZIONE! Due penalità possono essere applicate:

- l'una, di 0,5 punti, relativa al non rispetto del margine di tolleranza previsto (cfr. 1.1.3),
- l'altra, di 0,5 punti, per l'assenza dell'indicazione del numero di parole utilizzate ogni due righe (cfr. 1.1.4).

I criteri e la ripartizione dei punti sono riportati nella seguente tabella:

Criteri per la comprensione scritta: riassunto	Descrizione	Ripartizione dei punti
	Capacità del candidato a:	
Comprensione - riformulazione	- reperire le idee principali contenute nel testo;	2,00
	- riformulare le idee reperite per mezzo di strutture e di un lessico differenti rispetto a quelli del testo di partenza;	1,50
	- organizzare il discorso in modo logico attraverso un uso corretto degli articolatori logico-sintattici e delle procedure di ripresa (anafore).	1,50

1.2 PRODUZIONE SCRITTA

1.2.1 Natura della prova

Redazione di un testo argomentativo di 250/300 parole.

1.2.2 Obiettivo della prova

Valutare la capacità del candidato a:

- utilizzare l'enunciato-stimolo che gli viene fornito;
- sviluppare un punto di vista in modo argomentato;
- presentare il proprio ragionamento in una forma testuale coerente e per mezzo di forme logico-sintattiche rigorose;
- utilizzare forme lessicali precise;
- scrivere in una lingua corretta dal punto di vista morfosintattico.

1.2.3 Natura del supporto

Un enunciato, tratto dal testo da riassumere, accompagnato da una domanda.

1.2.4 Condizioni di svolgimento della prova

- Il candidato deve indicare obbligatoriamente il numero di parole impiegate, ogni due righe.
- Il candidato può utilizzare un dizionario monolingue.

1.2.5 Valutazione: criteri e modalità di ripartizione dei punti

Il testo argomentativo (produzione scritta) è valutato su 5 punti. La soglia di sufficienza equivale al 60% di tale punteggio.

ATTENZIONE! Due penalità possono essere applicate:

- l'una, di 0,5 punti, relativa al non rispetto del margine di tolleranza previsto (cfr. 1.2.1),
- l'altra, di 0,5 punti, per l'assenza dell'indicazione del numero di parole utilizzate ogni due righe (cfr. 1.2.4).

I criteri e la ripartizione dei punti sono riportati nella seguente tabella.

Criteri per la produzione scritta: testo argomentativo	Descrizione	Ripartizione dei punti
1. Pertinenza	Capacità del candidato a: <ul style="list-style-type: none">- servirsi dell'enunciato/stimolo fornito;- produrre un testo argomentativo sottolineando i punti salienti e confermando un punto di vista.	1,00
2. Coerenza testuale	<ul style="list-style-type: none">- utilizzare uno stile appropriato ed efficace con una struttura logica che aiuti il destinatario a individuare i punti fondamentali dell'argomentazione;- impiegare correttamente le forme linguistiche che assicurano la coesione del testo: articolatori logico/sintattici e procedure di ripresa.	1,50
3. Correttezza	<ul style="list-style-type: none">- utilizzare delle strutture sintattiche complesse, senza errori sintattici o morfosintattici che possano generare incomprensioni. <p><i>Attenzione!</i> L'esaminatore sarà attento alla presenza di errori ricorrenti e sistematici.</p>	1,50
4. Ricchezza lessicale	<ul style="list-style-type: none">- padroneggiare un repertorio lessicale ricco per poter variare le formulazioni ed evitare ripetizioni frequenti;- sviluppare delle idee presentandole attraverso forme diverse e illustrandole con degli esempi.	1,00

1.3 VALUTAZIONE DELLA PROVA SCRITTA

Il voto complessivo della prova scritta, espresso in decimi, è dato dalla somma dei punti ottenuti nella comprensione (cfr. 1.1) e nella produzione (cfr. 1.2).

Il candidato è ammesso alla prova orale qualora riporti una votazione uguale o superiore a 6/10.

2. PROVA ORALE (55 minuti)

Comprende due fasi: comprensione e produzione.

2.1 COMPrensione ORALE (25 minuti)

2.1.1 *Natura della prova*

Comprensione del testo verificata attraverso domande del tipo:

- vero/falso;
- scelta multipla (3 opzioni);
- completamento;
- associazione;
- completamento di tabella.

ATTENZIONE! Il test prevede almeno 3 delle categorie di domande sopra riportate.

2.1.2. *Obiettivo della prova*

Valutare la capacità del candidato a capire un testo: comprensione globale e analitica.

2.1.3 *Natura del supporto*

Un documento, registrato su cassetta o videocassetta, della durata di 2 minuti e 30 secondi/3 minuti circa (o di un numero di parole compreso tra 300 e 350). Può trattarsi di:

- un dialogo;
- un'intervista;
- un dibattito;
- un sondaggio d'opinione;
- un racconto/un fatto di cronaca;
- un regolamento;
- un'autobiografia;
- un reportage;
- un saggio/rendiconto;
-

ATTENZIONE! La lettura del documento da parte dell'esaminatore deve essere limitata a quelle situazioni di concorso nelle quali le condizioni tecniche necessarie ad un buon ascolto non possano essere assicurate (supporti tecnici inadeguati, problemi acustici,..).

2.1.4 Numero e natura delle domande

Le domande, nel numero di 10, richiedono:

- l'individuazione di aspetti generali del testo;
- il riconoscimento di informazioni precise contenute nel testo, riformulate nelle domande e presentate in ordine diverso da quello di apparizione nel documento;
- la messa in relazione di informazioni contenute nel testo.

ATTENZIONE! Nel test saranno segnalate:

- la natura di ciascun gruppo di domande;
- le domande che prevedono più risposte.

2.1.5 Numero delle risposte

Le risposte, nel numero di 20, sono distribuite sulle 10 domande previste.

2.1.6 Condizioni di svolgimento della prova

- Prima dell'ascolto, il test viene distribuito ai candidati che dispongono di 3 minuti circa per prenderne visione.
- Numero di ascolti previsti: due.
- Durante l'ascolto i candidati possono prendere appunti su un foglio che verrà distribuito a tale scopo.

ATTENZIONE! - Questo foglio deve essere restituito, obbligatoriamente, alla fine della prova, contemporaneamente al test ma separatamente.

- *Durante la prova non è consentito l'uso del dizionario.*

2.1.7 Valutazione: criteri e modalità di ripartizione dei punti

La comprensione orale è valutata su 5 punti. La soglia di sufficienza equivale all'80% di tale punteggio. I criteri e la ripartizione dei punti sono riportati nelle seguenti tabelle.

Criteri per la comprensione orale (sono presenti nella natura delle 10 domande, cfr. 2.1.4)	Descrizione
Numero delle risposte esatte fornite	Capacità del candidato a: <ul style="list-style-type: none">- cogliere degli aspetti generali del testo;- identificare delle idee o delle informazioni del testo che sono state riformulate nelle domande senza seguire l'ordine del testo ascoltato;- mettere in relazione delle informazioni contenute nel testo.

Tabella di ripartizione dei punti

Risposte corrette	Percentuale	Voto sufficiente	Voto insufficiente
0	0		0
1	5		0,19
2	10		0,38
3	15		0,56
4	20		0,75
5	25		0,94
6	30		1,13
7	35		1,31
8	40		1,50
9	45		1,69
10	50		1,88
11	55		2,06
12	60		2,25
13	65		2,44
14	70		2,63
15	75		2,81
16	80	3,00	
17	85	3,50	
18	90	4,00	
19	95	4,50	
20	100	5,00	

2.2 PRODUZIONE ORALE (30 minuti)

2.2.1 Natura della prova

Esposizione, seguita da un dialogo con l'esaminatore, su un argomento di larga diffusione scelto dal candidato fra 3 documenti proposti dalla commissione.

2.2.2 Obiettivo della prova

Valutare la capacità del candidato a:

- servirsi di un documento per presentare e sviluppare una o più idee e un punto di vista personale;
- organizzare il proprio discorso;
- presentare un'argomentazione orale ben strutturata che faciliti l'interlocutore nell'identificare i punti più significativi;
- partecipare in modo attivo a una conversazione che può includere delle domande di precisazione o d'informazione supplementari da parte dell'esaminatore;
- dimostrare un'espressione fluida senza esitare, in caso di necessità, a correggersi, a riformulare un'idea, a cercare una più grande precisione;
- difendere/giustificare un punto di vista;
- mantenere un alto grado di correttezza grammaticale e di precisione lessicale, unite a una capacità di variare l'espressione.

2.2.3 Natura del supporto

Documenti di 350/400 parole, di tipo informativo, espositivo o argomentativo.

2.2.4 Condizioni di svolgimento della prova

- Il candidato dispone di 15 minuti dopo la scelta del documento per preparare la sua esposizione.
- Egli non deve né riassumere né commentare il documento che gli viene proposto, ma servirsene per produrre un'esposizione personale che permetta l'interazione con l'esaminatore. Ha piena libertà di interpretare il documento proposto in relazione alla sua personalità e alla sua cultura.
- L'esposizione e il dialogo dureranno da 10 a 15 minuti.
- Il candidato non verrà interrotto dall'esaminatore durante la sua esposizione per correzioni della forma o per giudizi di valore sul contenuto.

2.2.5 Valutazione: criteri e modalità di ripartizione dei punti

La produzione orale è valutata su 5 punti. La soglia di sufficienza equivale al 60% di tale punteggio.

I criteri e la ripartizione dei punti sono riportati nella seguente tabella:

Criteri per la produzione orale	Descrizione	Ripartizione dei punti
1. Pertinenza	Capacità del candidato a: <ul style="list-style-type: none">- servirsi del documento proposto;- produrre un discorso elaborato con una struttura logica ben articolata;- esprimere e sviluppare punti di vista particolari per pervenire ad una conclusione personale.	1,00
2. Coerenza nel dialogo	<ul style="list-style-type: none">- esprimersi su temi complessi in modo ben strutturato, manifestando un buon controllo degli strumenti di organizzazione, di articolazione e di coesione del discorso;- presentare una argomentazione chiara, in uno stile appropriato al contesto e con una struttura logica efficace che aiuti il destinatario a cogliere i punti significativi;- giustificare e difendere un'opinione fornendo le spiegazioni, gli argomenti, i commenti adeguati.	1,00
3. Fluidità	<ul style="list-style-type: none">- partecipare in modo decisamente attivo ad una conversazione di una certa lunghezza su temi di interesse generale;- esprimersi spontaneamente e correntemente senza cercare le parole in modo troppo apparente;- fare marcia indietro in caso di difficoltà per porvi rimedio con sufficiente abilità in modo che il blocco comunicativo passi inosservato;- saper distinguere le sfumature di senso in rapporto a temi complessi.	1,00
4. Correttezza	<ul style="list-style-type: none">- mantenere costantemente un alto grado di correttezza grammaticale in una lingua complessa anche quando l'attenzione è altrove (per es. pianificazione, osservazione delle reazioni altrui,...). Gli errori sono rari, difficili da individuare e generalmente autocorretti quando sopravvivono.	1,00
5. Ricchezza lessicale	<ul style="list-style-type: none">- mostrare grande flessibilità nella riformulazione delle idee sotto forme linguistiche diverse che permettano di trasmettere con precisione le sfumature di senso allo scopo di insistere, discriminare o togliere l'ambiguità.	1,00

2.3 VALUTAZIONE DELLA PROVA ORALE

Il voto complessivo della prova orale, espresso in decimi, è dato dalla somma dei punti ottenuti nella comprensione (cfr. 2.1) e nella produzione (cfr. 2.2).

Per superare la prova, il candidato deve ottenere un voto uguale o superiore a 6/10.

3. VALUTAZIONE GLOBALE

La valutazione finale, espressa in decimi, è data dalla media dei voti riportati nella prova scritta (cfr. 1.3) e nella prova orale (cfr. 2.3).

CASI DI ESONERO E PROVE DIFFERENZIATE IN RELAZIONE AD INVALIDITA'
CATEGORIA B - posizioni B2 e B3 / CATEGORIA C - posizioni C1 e C2 / CATEGORIA D e qualifica unica dirigenziale

TIPOLOGIA INVALIDITA'	COMPRESIONE SCRITTA	PRODUZIONE SCRITTA	COMPRESIONE ORALE	PRODUZIONE ORALE
APPARATO UCHITIVO Insufficienza parziale • lieve • media • grave Disturbi udito-otici vari • media • grave	<ul style="list-style-type: none"> • tempi aggiuntivi (1) • esonero (3) • esonero (3) • tempi aggiuntivi (1) • esonero (3) 	<ul style="list-style-type: none"> • tempi aggiuntivi (1) • esonero (3) • esonero (3) • tempi aggiuntivi (1) • esonero (3) 	<ul style="list-style-type: none"> • tempi aggiuntivi (2) • esonero (3) • esonero (3) • tempi aggiuntivi (2) • esonero (3) 	<ul style="list-style-type: none"> • tempi aggiuntivi (1) • esonero (3) • esonero (3) • tempi aggiuntivi (1) • esonero (3)
APPARATO UDITIVO Sordità bilaterale • Sordità grave bilaterale • Sordità lieve bilaterale	<ul style="list-style-type: none"> • esonero • normale • normale 	<ul style="list-style-type: none"> • esonero • normale • normale 	<ul style="list-style-type: none"> • esonero • esonero • tempi aggiuntivi (2) 	<ul style="list-style-type: none"> • esonero • tempi aggiuntivi (1) • tempi aggiuntivi (1)
APPARATO FORNATORE • Aferia completa e diffusa emicisa grave da varie cause	<ul style="list-style-type: none"> • normale 	<ul style="list-style-type: none"> • normale 	<ul style="list-style-type: none"> • normale 	<ul style="list-style-type: none"> • esonero
APPARATO VISIVO • Cecità bilaterale • Cecità monocolare con vista dell'occhio controllante sup. 1/20 - inf. 3/50 • Cecità monocolare - vista controllante sup. 3/50 - inf. 1/10 con riduzione campo visivo di 30° • Cecità monocolare - vista nell'occhio controllante inf. 1/20 • Restringimento concentrico del campo visivo (con campo residuo inferiore a 10° in entrambi gli occhi)	<ul style="list-style-type: none"> • ESONERO 	<ul style="list-style-type: none"> • ESONERO 	<ul style="list-style-type: none"> • prova differenziata (4) 	<ul style="list-style-type: none"> • prova differenziata (4)
SISTEMA NEUROPSICO • Ammia lieve • Ammia media • Ammia grave	<ul style="list-style-type: none"> • normale • normale • normale 	<ul style="list-style-type: none"> • normale • normale • normale 	<ul style="list-style-type: none"> • normale • normale • esonero 	<ul style="list-style-type: none"> • tempi aggiuntivi (1) • tempi aggiuntivi (1) • esonero
APPARATO MOTORIO • Paralisi di vario grado, sindrome monocolare, sindrome multipola, atassia. Se interessano gli arti superiori.	<ul style="list-style-type: none"> • normale 	<ul style="list-style-type: none"> • tempi aggiuntivi (1) • uso di computer o altri simili ricorsi dal candidato 	<ul style="list-style-type: none"> • normale 	<ul style="list-style-type: none"> • normale

- (1) Si prevede un tempo aggiuntivo pari al 10% in più rispetto a quello stabilito
 (2) Si prevede un esonero supplementare
 (3) Si suggerisce il ricorso in sostituzione della prova di tipo concorsuale per l'esecuzione analogamente a quanto previsto dall'art.12, comma 2, del R.R. 6/1996
 (4) Prova di comprensione e produzione solo orale senza strumenti scritti o visivi

ANNEXE A)

CATÉGORIE D ET CATÉGORIE UNIQUE DE DIRECTION

TYPOLOGIE DE L'ÉPREUVE

1. ÉPREUVE ÉCRITE (3 heures 30 minutes)

Elle se compose de deux phases: compréhension (résumé d'un texte) et production (développement argumenté d'une thèse).

1.1. COMPRÉHENSION ÉCRITE

1.1.1. *Nature de l'épreuve*

Résumé: réduction d'un texte au tiers de sa longueur.

1.1.2. *Objectif de l'épreuve*

Évaluer la capacité du candidat à:

- comprendre et analyser un texte;
- en restituer les idées directrices et les articulations logiques;
- reformuler ces idées en faisant varier le lexique et la syntaxe;
- utiliser une langue correctement articulée du point de vue logico-syntaxique et précise du point de vue lexical.

1.1.3. *Nature du support*

Le candidat doit rédiger un résumé à partir d'un texte de 600 à 650 mots, qui devra être réduit à 200/220 mots (correspondant à un tiers).

Le texte doit:

- appartenir au genre expositif et/ou argumentatif, tiré de revues, magazines, quotidiens, textes de vulgarisation, essais;
- présenter un lexique abstrait et une structure textuelle et syntaxique complexe;
- éviter d'introduire des questions trop fortement polémiques.

1.1.4. *Conditions de déroulement de l'épreuve*

- Le candidat doit impérativement indiquer, toutes les deux lignes, le nombre de mots employés.
- Il peut utiliser un dictionnaire monolingue.
- Le candidat peut travailler sur le document à résumer.
- Cette feuille (photocopie) doit impérativement être remise, à la fin de l'épreuve, en même temps que la production écrite, mais séparément.

1.1.5. *Évaluation: critères et modalités de répartition des points*

Le résumé (compréhension écrite) est évalué sur 5 points. Le seuil de réussite correspond à 80% des points prévus pour cette épreuve.

ATTENTION! Deux pénalités peuvent être appliquées: l'une, de 0,5 points, pour le non-respect de la marge de tolérance prévue (cf. 1.1.3); l'autre, de 0,5 points, pour l'absence de l'indication du nombre de mots utilisés toutes les deux lignes (cf. 1.1.4).

Les critères et la répartition des points apparaissent dans le tableau ci-dessous.

Critères pour la compréhension écrite: résumé	Description	Répartition des points
Compréhension - reformulation	Capacité du candidat à: – repérer les idées principales contenues dans le texte;	2,00
	– reformuler les idées repérées au moyen de structures et d'un lexique différents de ceux qui sont utilisés dans le texte de départ;	1,50
	– organiser le discours de façon logique par une utilisation correcte des articulateurs logico-syntaxiques et des procédés de reprise (anaphoriques).	1,50

1.2. PRODUCTION ÉCRITE

1.2.1. Nature de l'épreuve

Rédaction d'un texte argumentatif de 250 à 300 mots.

1.2.2. Objectif de l'épreuve

Évaluer la capacité du candidat à:

- traiter l'énoncé-stimulus qui lui est donné;
- développer un point de vue de façon argumentée;
- présenter son raisonnement dans une forme textuelle cohérente et des formes logico-syntaxiques rigoureuses;
- utiliser des formes lexicales précises;
- écrire une langue correcte du point de vue morphosyntaxique.

1.2.3. Nature du support

Un énoncé tiré du texte à résumer, suivi d'une question.

1.2.4. Conditions de déroulement de l'épreuve

- Le candidat doit impérativement indiquer toutes les deux lignes le nombre de mots employés.
- Il peut utiliser un dictionnaire monolingue.

1.2.5. Évaluation: critères et modalités de répartition des points

Le texte argumentatif (production écrite) est évalué sur 5 points. Le seuil de réussite correspond à 60% des points prévus pour cette épreuve.

ATTENTION! Deux pénalités peuvent être appliquées: l'une, de 0,5 points, pour le non-respect de la marge de tolérance prévue (cf. 1.2.1) ; l'autre, de 0,5 points, pour l'absence de l'indication du nombre de mots utilisés toutes les deux lignes (cf. 1.2.4).

Les critères et la répartition des points apparaissent dans le tableau ci-dessous.

<i>Critères pour la production écrite: texte argumentatif</i>	<i>Description</i>	<i>Répartition des points</i>
1. Pertinence	Capacité du candidat à: – prendre appui sur l'énoncé-stimulus fourni; – produire un texte argumentatif en faisant ressortir les points pertinents les plus saillants et en présentant un point de vue.	1,00
2. Cohérence textuelle	– utiliser un style approprié et efficace avec une structure logique qui aide le destinataire à remarquer les points fondamentaux de l'argumentation; – employer correctement les formes linguistiques qui assurent la cohésion du texte: articulateurs logico-syntaxiques et procédés de reprise.	1,50
3. Correction	– utiliser des structures syntaxiques complexes, sans erreurs syntaxiques ni morphosyntaxiques pouvant entraîner des malentendus. <i>Attention!</i> Le correcteur sera attentif à la présence d'erreurs régulières et systématiques.	1,50
4. Étendue du vocabulaire	– maîtriser un répertoire lexical riche pour varier les formulations et éviter des répétitions fréquentes; – développer des idées en les présentant sous plusieurs formes et en les illustrant par des exemples.	1,00

1.3 ÉVALUATION DE L'ÉPREUVE ÉCRITE

La note finale de l'épreuve écrite, exprimée sur 10 points, est donnée par la somme des points obtenus dans la compréhension (cf. 1.1) et la production (cf. 1.2).

Le candidat est admis à l'épreuve orale s'il obtient une note égale ou supérieure à 6 points.

2. ÉPREUVE ORALE (55 minutes)

Elle se compose de deux phases: compréhension et production.

2.1. COMPRÉHENSION ORALE (25 minutes)

2.1.1. Nature de l'épreuve

Compréhension de texte testée par des questions du type:

- vrai/faux;
- choix multiple (3 options);
- texte à trous;
- appariement;
- complètement de tableau.

ATTENTION! Le test prévoit au moins 3 catégories de questions indiquées ci-dessus.

2.1.2. Objectif de l'épreuve

Évaluer la capacité du candidat à comprendre un texte: compréhension globale et analytique.

2.1.3. Nature du support

Un document, enregistré sur cassette ou sur support vidéo, de la durée de 2min – 2min30 environ (ou comportant entre 300/350 mots).

Ce document peut être:

- un dialogue;
- une interview;
- un débat;
- un sondage d'opinion;
- un récit/fait divers;
- un règlement;
- une autobiographie;
- un reportage;
- un essai/compte rendu;
-

ATTENTION! La lecture du document par l'examineur doit être limitée aux situations de concours où les conditions techniques nécessaires à une bonne écoute ne peuvent pas être assurées (supports techniques inadéquats, problèmes acoustiques,...).

2.1.4. Nombre et nature des questions

Les questions, au nombre de 10, portent sur:

- l'identification des aspects généraux du texte;
- la reconnaissance d'informations précises contenues dans le texte, reformulées dans les questions et présentées dans un ordre différent de celui de leur apparition dans le document;
- la mise en relation d'informations contenues dans le texte.

ATTENTION! Dans le test seront signalées:

- la nature de chaque groupe de questions;
- les questions qui prévoient plusieurs réponses.

2.1.5. Nombre des réponses

Les réponses sont au nombre de 20 et sont réparties sur les 10 questions prévues.

2.1.6. Conditions de déroulement de l'épreuve

- Le test est distribué aux candidats avant l'écoute.
- Ils disposent de 3 minutes environ pour en prendre connaissance.
- Nombre d'écoutes prévues: deux.
- Pendant l'écoute, les candidats peuvent prendre des notes sur une feuille qui leur est distribuée à cet effet.

ATTENTION! - Cette feuille doit impérativement être remise, à la fin de l'épreuve, en même temps que le test, mais séparément.

- *Pendant l'épreuve le candidat ne peut pas consulter le dictionnaire.*

2.1.7. Évaluation: critères et modalités de répartition des points

La compréhension orale est évaluée sur 5 points. Le seuil de réussite correspond à 80% des points prévus pour cette épreuve.

Les critères et la répartition des points apparaissent dans les tableaux ci-dessous.

Critères pour la compréhension orale (ils sont représentés par la nature des 10 questions, voir 2.1.4)	Description
Nombre de réponses exactes données	Capacité du candidat à: <ul style="list-style-type: none">- saisir des aspects généraux du texte;- identifier des idées ou des informations du texte qui ont été reformulées sans suivre l'ordre du texte entendu;- mettre en relation des informations contenues dans le texte.

Tableau de répartition des points

Réponses correctes	Pourcentage	Note positive	Note négative
0	0		0
1	5		0,19
2	10		0,38
3	15		0,56
4	20		0,75
5	25		0,94
6	30		1,13
7	35		1,31
8	40		1,50
9	45		1,69
10	50		1,88
11	55		2,06
12	60		2,25
13	65		2,44
14	70		2,63
15	75		2,81
16	80	3,00	
17	85	3,50	
18	90	4,00	
19	95	4,50	
20	100	5,00	

2.2 PRODUCTION ORALE (30 minutes)

2.2..1. Nature de l'épreuve

Exposé suivi d'un entretien sur un sujet d'actualité ou de grande diffusion choisi par le candidat parmi trois documents proposés par le jury.

2.2.2. Objectif de l'épreuve

Évaluer la capacité du candidat à:

- s'appuyer sur un document pour présenter et développer une ou plusieurs idées et un point de vue personnel;
- organiser son discours;
- présenter une argumentation orale bien structurée qui se soucie d'aider l'interlocuteur à identifier les points les plus significatifs;
- participer de façon active à une conversation, qui peut inclure des demandes de précision ou d'informations supplémentaires de la part de l'examineur;
- faire preuve d'une expression fluide, mais sans hésiter, en cas de nécessité, à se corriger, à reformuler une idée, à chercher une plus grande précision;
- défendre, justifier un point de vue;
- maintenir un haut degré de correction grammaticale et de précision lexicale, ainsi qu'une capacité souple de variation dans l'expression.

2.2.3. Nature du support

Des documents de 350/400 mots, de type informatif, expositif ou argumentatif.

2.2.4 Conditions de déroulement de l'épreuve

- Le candidat dispose de 15 minutes après le choix du document pour préparer son exposé.
- Il ne doit ni résumer ni commenter le document qui lui est proposé, mais s'appuyer sur lui pour produire un exposé personnel qui puisse faciliter l'interaction avec l'examineur. Il a toute liberté d'interpréter le document proposé, en fonction de sa propre personnalité et de sa propre culture.
- L'exposé et l'entretien dureront de 10 à 15 minutes environ.

- Pendant son exposé le candidat ne sera interrompu par l'examineur ni pour des corrections sur la forme ni pour des jugements de valeur sur le contenu.

2.2.5. Évaluation: critères et modalités de répartition des points

La production orale est évaluée sur 5 points. Le seuil de réussite correspond à 60% des points prévus pour cette épreuve.

Les critères et la répartition des points apparaissent dans le tableau ci-dessous.

<i>Critères pour la production orale</i>	<i>Description</i>	<i>Répartition des points</i>
	Capacité du candidat à:	
1. Pertinence	<ul style="list-style-type: none"> – s'appuyer sur le document proposé pour produire un discours élaboré avec une structure logique bien articulée; – exprimer et développer des points de vue particuliers pour parvenir à une conclusion personnelle. 	1,00
2. Cohérence dans le dialogue	<ul style="list-style-type: none"> – s'exprimer sur des sujets complexes de façon bien structurée, en manifestant un contrôle des outils d'organisation, d'articulation et de cohésion du discours; – présenter une argumentation claire et limpide, dans un style approprié au contexte et avec une structure logique efficace qui aide le destinataire à saisir les points significatifs; – justifier et défendre une opinion en fournissant les explications, les arguments et les commentaires adéquats. 	1,00
3. Aisance	<ul style="list-style-type: none"> – participer de façon nettement active à une conversation d'une certaine longueur sur des sujets d'intérêt général; – s'exprimer spontanément et couramment sans trop apparemment chercher des mots; – faire marche arrière en cas de difficulté, pour y remédier avec assez d'habileté pour qu'elle passe presque inaperçue; – rendre distinctes de fines nuances de sens en rapport avec des sujets complexes. 	1,00
4. Correction	<ul style="list-style-type: none"> – maintenir constamment un haut degré de correction grammaticale dans une langue complexe, même lorsque l'attention est ailleurs (par ex. la planification ou l'observation des réactions des autres); les erreurs sont rares, difficiles à repérer et généralement auto-corrigées quand elles surviennent. 	1,00
5. Étendue du vocabulaire	<ul style="list-style-type: none"> – montrer une grande souplesse dans la reformulation des idées sous des formes linguistiques différentes lui permettant de transmettre avec précision des nuances fines de sens afin d'insister, de discriminer ou de lever l'ambiguïté. 	1,00

2.3 ÉVALUATION DE L'ÉPREUVE ORALE

La note finale de l'épreuve orale, exprimée sur 10 points, est donnée par la somme des points obtenus dans la

compréhension (*cf.* 2.1) et la production (*cf.* 2.2).

Pour être reçu à l'épreuve, le candidat doit obtenir une note égale ou supérieure à 6 points sur 10.

3. ÉVALUATION GLOBALE

La note finale, exprimée sur 10 points, est donnée par la moyenne des notes obtenues à l'épreuve écrite (*cf.* 1.3) et à l'épreuve orale (*cf.* 2.3).

CAS OÙ LES CANDIDATES SONT DISPENSÉS DES ÉPREUVES ET ÉPREUVES DIFFÉRENCIÉES EN FONCTION DU TYPE D'INVALIDITÉ
CATÉGORIE B - problèmes B1 et B3 / CATÉGORIE C - problèmes C1 et C2 / CATÉGORIE D et catégoria malgrado da dir-ct-ct-

TYPE D'INVALIDITÉ	COMPRÉHENSION ÉCRITE	PRODUCTION ÉCRITE	COMPRÉHENSION ORALE	PRODUCTION ORALE
DOMAINE PSYCHIQUE Déficiences sensitives • légère • moyenne • grave Troubles psychiques divers • hivryans • graves	<ul style="list-style-type: none"> • temps supplémentaire (1) • dispensés (2) • dispensés (3) • temps supplémentaire (1) • dispensés (3) 	<ul style="list-style-type: none"> • temps supplémentaire (1) • dispensés (2) • dispensés (3) • temps supplémentaire (1) • dispensés (3) 	<ul style="list-style-type: none"> • temps supplémentaire (2) • dispensés (3) • dispensés (3) • temps supplémentaire (2) • dispensés (3) 	<ul style="list-style-type: none"> • temps supplémentaire (1) • dispensés (3) • dispensés (3) • temps supplémentaire (1) • dispensés (3)
APPAREIL AUDITIF • surd-muette • surdit bilatérale grave • surdit bilatérale légère	<ul style="list-style-type: none"> • dispensés • épreuve normale • épreuve normale 	<ul style="list-style-type: none"> • dispensés • épreuve normale • épreuve normale 	<ul style="list-style-type: none"> • dispensés • dispensés • temps supplémentaire (2) 	<ul style="list-style-type: none"> • dispensés • temps supplémentaire (1) • temps supplémentaire (1)
APPAREIL PHONATOIRE • aphasie acquise et dysphonie chronique grave d'origine diverse	<ul style="list-style-type: none"> • épreuve normale 	<ul style="list-style-type: none"> • épreuve normale 	<ul style="list-style-type: none"> • épreuve normale 	<ul style="list-style-type: none"> • dispensés
APPAREIL VISUEL • cécité bilatérale • cécité monoculaire avec une acuité visuelle à l'œil central inférieur à 1/20 et supérieur à 3/50 • cécité monoculaire avec une acuité visuelle à l'œil central inférieur à 3/50 et supérieur à 1/10 et réduction du champ visuel de 30° • cécité monoculaire avec une acuité visuelle à l'œil central inférieur à 1/20 • rétrécissement concentrique du champ visuel avec un champ résiduel de chaque œil inférieur à 10°	<ul style="list-style-type: none"> • dispensés 	<ul style="list-style-type: none"> • dispensés 	<ul style="list-style-type: none"> • dispensés 	<ul style="list-style-type: none"> • dispensés
SEPTIÈME SENS • apasie légère • apasie moyenne • apasie grave	<ul style="list-style-type: none"> • épreuve normale • épreuve normale • épreuve normale 	<ul style="list-style-type: none"> • épreuve normale • épreuve normale • épreuve normale 	<ul style="list-style-type: none"> • épreuve normale • épreuve normale • dispensés 	<ul style="list-style-type: none"> • temps supplémentaire (1) • temps supplémentaire (1) • dispensés
APPAREIL LOCOMOTEUR • paralysie à divers degrés, atrophie musculaire myopathiques, sclérose en plaques, etc. Lorsque les troubles concernent les membres supérieurs	<ul style="list-style-type: none"> • épreuve normale 	<ul style="list-style-type: none"> • temps supplémentaire (1) • utilisation d'un ordinateur ou d'autres aides sur demande du candidat 	<ul style="list-style-type: none"> • épreuve normale 	<ul style="list-style-type: none"> • épreuve normale

(1) Le temps supplémentaire prévu pour dépasser de 10% la durée fixée pour l'épreuve en question.

(2) Une éventuelle supplémentation est prévue.

(3) Il est suggéré de remplacer les épreuves du concours par un stage d'apprentissage, aux termes des dispositions du 2° alinéa de l'art. 12 du R.R. n° 6/1994.

ALLEGATO

Schema esemplificativo (non è possibile compilare il seguente schema) della domanda di partecipazione al concorso.

PRESIDENZA DELLA REGIONE
DIPARTIMENTO PERSONALE E ORGANIZZAZIONE
DIREZIONE SVILUPPO ORGANIZZATIVO
PIAZZA ALBERT DEFFEYES, 1
11100 AOSTA

Aosta, _____

Il/La sottoscritt _____, nat. a _____
il _____ cod. fiscale n. _____
e residente in _____
c.a.p. _____, via _____, n. ____ (tel.
n: _____/_____)

(Eventuale) domiciliat in _____,
cap _____, via _____, n. ____

CHIEDE

di essere ammess_ al concorso pubblico, per esami, per la nomina a tre posti di dirigente: un posto di Capo Servizio sviluppo applicativi, un posto di Capo Servizio patrimonio informativo ed un posto di Capo Servizio sistema statistico – nell'ambito del Dipartimento Sistema Informativo dell'organico della Giunta regionale.

A TAL FINE DICHIARA

ammonito/a sulle responsabilità penali sancite dall'art. 76 del D.P.R. 445/2000 nonché dagli artt. 38 e 45 della l.r. 18/99, in caso di dichiarazione falsa o mendace:

- di essere cittadin_ italian_;
- di essere iscritt_ nelle liste elettorali del Comune di _____;
- di non aver riportato condanne penali che comportino incompatibilità o decadenza agli effetti del pubblico impiego e di non aver carichi pendenti e di non trovarsi nelle condizioni previste all'art. 1, comma 1, della legge 18 gennaio 1992, n. 16;
- di essere in possesso del seguente diploma di laurea: _____ conseguito presso l'Università _____, con sede in _____ nell'anno accademico _____, con la valutazione di _____;
- di essere in possesso dei requisiti richiesti per la partecipazione al concorso (specificare sull'allegata dichiarazione sostitutiva di atto di notorietà il servizio utile al fine dell'ammissione al concorso);

ANNEXE

Fac-similé (ne pas remplir) de l'acte de candidature pour la participation au concours.

PRÉSIDENTE DE LA RÉGION
DÉPARTEMENT DU PERSONNEL ET DE L'ORGANISATION
DIRECTION DU DÉVELOPPEMENT ORGANISATIONNEL
1, PLACE ALBERT DEFFEYES
11100 AOSTE

Aoste, le _____

Je soussigné(e) _____, né(e) le _____
à _____ code fiscal _____,
résidant à _____, (c.p. _____),
n° _____, rue _____ (tél. _____).

(Éventuellement) domicilié(e) à _____,
code postal _____, n° _____, rue _____

DEMANDE

à être admis(e) à participer au concours externe, sur épreuves, pour le recrutement de trois dirigeants : un Chef de Service des logiciels, un Chef de Service du patrimoine de l'information et un Chef de Service du système statistique dans le Département du Système d'information du cadre de l'organigramme du Gouvernement régional.

À CET EFFET, JE DÉCLARE

averti(e) des responsabilités pénales visées à l'art. 76 du DPR n° 445/2000 et aux art.38 et 45 de la LR n° 18/1999 en cas de fausses déclarations ou de déclarations mensongères:

- Être citoyen(ne) italien/ne;
- Être inscrit(e) sur les listes électorales de la commune de _____;
- Ne pas avoir subi de condamnation pénale entraînant incompatibilité ou cessation de fonctions au sein de l'administration publique, ne pas avoir d'action pénale en cours et ne pas me trouver dans les conditions indiquées au 1^{er} alinéa de l'art. 1^{er} de la loi n° 16 du 18 janvier 1992;
- Justifier de la maîtrise suivante: _____, obtenue auprès de l'université _____, pendant l'année académique _____, avec l'appréciation suivante _____;
- Réunir les conditions requises pour l'admission au concours (préciser sur la déclaration tenant lieu d'acte de notoriété en annexe le service utile aux fins de l'admission au concours);

- f) le cause di eventuali risoluzioni di lavoro pubblico o privato sono le seguenti: _____
_____;
- g) (solo per i candidati di sesso maschile): per quanto riguarda gli obblighi militari la sua posizione è la seguente: _____; (Possibili risposte: milite assolto, milite esente, in attesa di chiamata, rinviato per motivi di studio...);
- h) di non essere stat_ destituit_ o licenziat_ dall'impiego per accertata colpa grave o dolo presso una pubblica amministrazione;
- i) i titoli che danno luogo a preferenze (vedi art. 9) sono i seguenti: _____;
- l) di voler sostenere le prove di concorso in lingua: _____ (italiana o francese);
- m) (eventuale) di essere esonerato dall'accertamento della conoscenza della lingua francese o italiana ai sensi dell'art. 6, comma 4, del bando di concorso in quanto _____;
- n) (eventuale) di essere esonerat__ dall'accertamento della conoscenza della lingua francese o italiana ai sensi dell'art. 6, comma 5, del bando di concorso in quanto portatore di handicap psichico o sensoriale, associato a massicce difficoltà di eloquio, di comunicazione e di comprensione del linguaggio verbale o scritto, (art. 4 della legge 5 febbraio 1992, n. 104);
- o) di autorizzare la Direzione sviluppo organizzativo al trattamento dei dati personali secondo la normativa vigente (l. 675/96).

Firma

DICHIARAZIONE SOSTITUTIVA
DI ATTO DI NOTORIETÀ

ai sensi dell'art. 36 della legge regionale
2 luglio 1999, n. 18

Il/la sottoscritto/a _____
nato/a a _____ il _____
e residente in _____
Via/Loc. _____

DICHIARA

ammonito/a sulle responsabilità penali sancite dall'art. 76 del D.P.R. 445/2000, in caso di dichiarazione falsa o mendace

- f) Que les causes de résiliation de contrats de travail publics ou privés sont les suivantes: _____
_____;
- g) (Uniquement pour les candidats du sexe masculin) En ce qui concerne les obligations militaires, que ma position est la suivante : _____ (Réponses possibles: service militaire déjà effectué, exempté du service militaire, dans l'attente de l'appel, appel reporté pour raisons d'études, ...);
- h) Ne jamais avoir été ni destitué(e), ni licencié(e) d'un emploi auprès d'une administration publique pour faute grave ou dol;
- i) Que mes titres de préférence aux termes de l'art. 9 de l'avis de concours sont les suivants: _____;
- l) Souhaiter utiliser la langue suivante aux épreuves du concours: _____ (italien ou français);
- m) (Éventuellement) Être dispensé(e) de l'épreuve de vérification de la connaissance du français ou de l'italien, au sens du quatrième alinéa de l'art. 6 de l'avis de concours, pour les raisons suivantes: _____;
- n) (Éventuellement) Être dispensé(e) de l'épreuve de vérification de la connaissance du français ou de l'italien, au sens du cinquième alinéa de l'art. 6 de l'avis de concours, en tant que personne victime d'un handicap psychique ou sensoriel associé à de graves troubles de l'élocution, de la communication et de la compréhension du langage verbal ou écrit (art. 4 de la loi n° 104 du 5 février 1992);
- o) Autoriser la Direction du développement organisationnel à traiter les informations nominatives qui me concernent, au sens de la loi n° 675/1996.

Signature

DÉCLARATION TENANT LIEU
D'ACTE DE NOTORIÉTÉ

au sens de l'art. 36 de la loi régionale
n°18 du 2 juillet 1999

Je soussigné(e) _____
né(e) le _____ à _____,
résidant à _____,
rue/hameau de _____

DÉCLARE

averti(e) des responsabilités pénales visées à l'art.76 du DPR n°445/2000 en cas de fausses déclarations ou de déclarations mensongères

- il seguente servizio prestato (specificare dettagliatamente: - datore di lavoro - qualifica - livello - mansioni - periodo di servizio: dal __ al __, precisando se a tempo pieno o part-time, nonché gli eventuali periodi di aspettativa senza retribuzione con la relativa motivazione):

N.B. : tale dichiarazione sostituisce a tutti gli effetti il certificato di servizio e, al fine della valutazione, deve essere pertanto completa in tutte le sue parti.

Letto, confermato e sottoscritto.

Data _____

Il/La dichiarante

N.B.: La sottoscrizione non è soggetta ad autenticazione ove sia apposta in presenza del dipendente addetto a ricevere la dichiarazione ovvero la dichiarazione sia prodotta o inviata unitamente a copia fotostatica, ancorché non autenticata di un documento di identità del sottoscrittore.

N. 250

Comune di CHALLAND-SAINT-VICTOR.

Esito del bando di concorso interno per collaboratore protocollo/segreteria cat. C pos. C1 tempo parziale.

IL SEGRETARIO COMUNALE

Visto, in ultimo, la propria determinazione n. 3/2002, relativa alla nomina della commissione per il concorso interno di cui all'oggetto;

Visti gli atti concorsuali e ritenuti gli stessi esenti da vizi visibili di forma e di diritto;

Atteso che degli stessi emerge che la Sig.ra VUILLERMET Vanda ha superato le prove proposte, ha riportato la valutazione finale più alta, ed ha, pertanto, diritto ad essere inquadrate nella cat. C posizione C1 del vigente CCRL,

- avoir accompli le service mentionné ci-après (indiquer d'une manière détaillée le nom de l'employeur, l'emploi, le grade, les attributions et les périodes: du ____ au ____, le type de contrat, plein temps ou temps partiel, ainsi que les éventuels congés sans solde et les motifs y afférents):

N.B.: la présente déclaration remplace de plein droit le certificat de service; toutes ses parties doivent être dûment remplies aux fins de l'appréciation.

Lu et approuvé.

Date _____

Signature

N.B.: La légalisation n'est pas nécessaire si la signature est apposée devant le fonctionnaire chargé de recevoir la présente déclaration ou si celle-ci est assortie de la photocopie, même non authentifiée, d'une pièce d'identité du signataire.

N° 250

Commune de CHALLAND-SAINT-VICTOR.

Résultats du concours interne pour le recrutement, à temps partiel, d'un collaborateur chargé de l'enregistrement et du secrétariat, cat. C, position C1.

LE SECRÉTAIRE COMMUNAL

Vu la décision du secrétaire communal n° 3/2002 portant nomination du jury du concours interne en question ;

Vu les actes dudit concours et considérant qu'ils ne sont entachés d'aucun vice de forme ou de fond ;

Considérant qu'il ressort desdits actes que Mme Vanda VUILLERMET a réussi les épreuves du concours, a obtenu la note finale la plus élevée et a donc le droit d'être encadrée dans la catégorie C, position C1, au sens de la conven-

area amministrativa – settore protocollo e segreteria;

Atteso che, onde consentire l'avvicendamento della dipendente stesso all'interno della Microcomunità, la decorrenza della progressione interna è fissato al 01.04.2002;

Visto il combinato disposto ex artt. 31 e 65 del R.R. n. 6 del 11.12.1996 e ss. mm.;

determina

Di approvare la graduatoria definitiva come segue:

- 1) VUILLERMET Vanda: punti 20,45/30: IDONEA;
- 2) DOMENICHELLI Luciana: punti 19/30: IDONEA.

Di dichiarare la Sig.ra VUILLERMET Vanda vincitrice del concorso interno di cui all'oggetto.

Di stabilire che la stessa assuma le funzioni ascritte alla cat. C posizione C1 del vigente CCRL, area amministrativa – settore protocollo e segreteria, a decorrere dal 01.04.2002.

Manda al responsabile dell'area finanziaria per le occorrenze determinazioni contabili.

Manda al messo Comunale affinché provveda all'affissione all'albo pretorio, per il tempo di legge, del presente atto, curando che la graduatoria, come sopra indicata, sia pubblicata nel Bollettino Ufficiale della Regione, ai sensi del comma 2 dell'art. 65, R.R. n. 6/96.

Si comunichi alle OO.SS. di categoria, per quanto di competenza.

Challand-Saint-Victor, 14 marzo 2002.

Il Segretario comunale
LANESE

N. 251

Comune di COURMAYEUR.

Estratto bando di concorso pubblico, per titoli ed esami, per l'assunzione a tempo indeterminato di un capo operatore – categoria B posizione B3 – area tecnica settore manutentivo gestionale – a 36 ore settimanali.

IL SEGRETARIO COMUNALE

rende noto

tion collective régionale du travail en vigueur, aire administrative – secteur de l'enregistrement et du secrétariat ;

Considérant que pour permettre le remplacement de ladite fonctionnaire dans le cadre de la microcommunauté, l'avancement prend effet à compter du 1^{er} avril 2002 ;

Vu les dispositions combinées des articles 31 et 65 du règlement régional n° 6 du 11 décembre 1996 modifié ;

décide

Est approuvée la liste d'aptitude définitive indiquée ci-après :

- 1^{re}) VUILLERMET Vanda : 20,45 points sur 30 ; apte à exercer les fonctions en cause ;
- 2^e) Luciana DOMENICHELLI : 19 points sur 30 ; apte à exercer les fonctions en cause.

Mme Vanda VUILLERMET est déclarée lauréate du concours interne en objet.

Ladite lauréate exerce les fonctions relevant de la catégorie C, position C1, au sens de la convention collective régionale du travail en vigueur, aire administrative – secteur de l'enregistrement et du secrétariat – à compter du 1^{er} avril 2002.

Le responsable de l'aire financière est chargé de l'adoption des actes nécessaires en matière de comptabilité.

L'huissier communal est chargé de la publication du présent acte au tableau d'affichage de la Commune et la liste d'aptitude susmentionnée est également publiée au Bulletin officiel de la Région, aux termes du 2^e alinéa de l'art. 65 du règlement régional n° 6/1996.

Les organisations syndicales catégorielles sont informées des dispositions susdites pour ce qui est de leur ressort.

Fait à Challand-Saint-Victor, le 14 mars 2002.

Le secrétaire communal,
Giuseppe LANESE

N° 251

Commune de COURMAYEUR.

Extrait d'avis de concours externe, sur titres et épreuves, pour le recrutement sous contrat à durée indéterminée d'un chef-opérateur position B3 - aire technique entretien - 36 heures hebdomadaires.

LE SECRÉTAIRE COMMUNAL

donne avis

Che l'amministrazione comunale di COURMAYEUR intende costituire rapporto di lavoro a tempo indeterminato per la copertura di un posto di Capo operatore – Categoria B Posizione B3 – Area tecnica Settore manutentivo gestionale, a 36 ore settimanali.

Requisiti richiesti:

- diploma di istruzione secondaria di primo grado.
- possesso della patente di guida D e del certificato di abilitazione professionale della categoria KD.

Termine di presentazione delle domande: le istanze dovranno pervenire al protocollo del Comune di COURMAYEUR entro 30 (trenta) giorni dalla data di pubblicazione del bando sul Bollettino Ufficiale Regionale e cioè entro le ore 12 del 05.09.2002.

Sede e data delle prove: saranno direttamente comunicate ai candidati tramite raccomandata A.R. o telegramma almeno 15 (quindici) giorni prima dell'inizio delle prove medesime ed affisse all'albo pretorio del Comune di COURMAYEUR.

PROGRAMMA D'ESAME

Preliminare accertamento conoscenza lingua

Consistente nell'accertamento della conoscenza della lingua francese od italiana.

L'accertamento avverrà con le modalità e procedure previste dal documento pubblicato sul Bollettino Ufficiale della Regione, 2° supplemento ordinario al n. 23 del 28.05.2002.

a) *1ª prova teorico-pratica:*

- Guida scuolabus e relativa manutenzione;

b) *2ª prova teorico-pratica:*

- Guida mezzo di opera;
- Uso e manutenzione attrezzatura varia (tosaerba, motosega, decespugliatore, ecc.);

Prova orale

- Argomenti delle prove teorico-pratiche;
- Ordinamento regionale in materia di Enti Locali (L.R. 07.12.1998, n. 54);
- Nuovo codice della strada e regolamento di esecuzione e attuazione;
- Diritti e doveri del pubblico dipendente;

Almeno una materia tra quelle orali, a scelta del candi-

Que l'Administration communale de COURMAYEUR veut engager sous contrat à durée indéterminée un chef-opérateur dans le secteur technique entretien, cat. B3, 36 heures hebdomadaires.

Titres requis :

- diplôme de fin d'études secondaires.
- permis de conduire de type «D» et certificat d'aptitude professionnelle KD.

Délai de présentation des candidatures : les candidatures doivent parvenir au bureau d'enregistrement de la Commune de COURMAYEUR au plus tard le trentième jour qui suit la publication du présent avis au Bulletin officiel de la Région autonome Vallée d'Aoste, à savoir avant 12 h 00 du 5 septembre 2002.

Lieu et dates des épreuves : ils seront communiqués aux candidats par lettre recommandée A.R. ou par télégramme au moins 15 jours avant le début des épreuves et publiés à la maison communale de COURMAYEUR.

ÉPREUVES DU CONCOURS

Épreuve préliminaire de connaissance de langue

Connaissance de la langue française ou italienne comme prévu dans document publié au Bulletin Officiel de la Région, supplément ordinaire au n° 23 du 28.05.2002.

a) *1^{ère} épreuve théorique et pratique :*

- Conduite d'un car de ramassage et son entretien ;

b) *2^e épreuve théorique et pratique :*

- Conduite de véhicules de travail ;
- Emploi et entretien du matériel technique (tondeuse, tronçonneuse, débroussailleuse, etc.);

Épreuve orale

- Sujets des épreuves théoriques et pratiques.
- Législation régionale en matière de collectivités locales (L.R. 07.12.1998, n° 54).
- Nouveau code de la route et règlement d'application.
- Droits et devoirs de l'employé public.

Au moins un sujet au choix du candidat lors de l'épreu-

dato, dovrà essere svolta in lingua ufficiale diversa da quella indicata dal candidato nella domanda di partecipazione alla selezione.

Per ulteriori informazioni e per ottenere copia del bando, è possibile rivolgersi all'ufficio di Personale del Comune di COURMAYEUR (tel. 0165/831.320 – fax 0165/831.312) dal lunedì al venerdì, in orario 8,00 – 12,30 e 13,30 – 16,00.

Courmayeur, 22 luglio 2002.

Il Segretario comunale
PONT

ve orale sera traité dans la langue officielle autre que celle déclarée par le candidat.

Pour tout renseignement complémentaire et pour obtenir une copie de l'avis de concours, les intéressés peuvent s'adresser au Service personnel de la Commune de COURMAYEUR pendant les heures d'ouverture des bureaux (tél. 0165 – 831.320 fax 0165/831.312) du lundi au vendredi de 8h00 à 12h30 et de 13h30 à 16h00.

Fait à Courmayeur, le 22 juillet 2002.

Le secrétaire communal,
Ezio PONT

N.D.R.: La traduzione del presente atto è stata redatta a cura dell'inserzionista.

N. 252

Comune di ÉTROUBLES.

Estratto di bando di concorso pubblico per esami, per l'assunzione a tempo indeterminato di un operatore specializzato, operaio, cantoniere, autista scuolabus, Categoria B – Posizione B/2 (ex IV^a q.f. del C.C.N.L. 1994/1997) a 36 ore settimanali.

IL SEGRETARIO COMUNALE

rende noto

che è indetto un concorso pubblico per esami per l'assunzione a tempo indeterminato di un operatore specializzato, operaio, cantoniere, autista scuolabus, Categoria B – Posizione B/2 (ex IV^a q.f. del C.C.N.L. 1994/1997) a 36 ore settimanali.

Titolo di studio: diploma di istruzione secondaria di primo grado.

Particolari requisiti: possesso della patente di guida di tipo «D» + cap. (certificato di abilitazione professionale KD).

Scadenza presentazione domande: entro 30 giorni dalla pubblicazione del bando all'Albo Pretorio del Comune di ÉTROUBLES ed al B.U.R. della Valle d'Aosta, cioè entro le ore 16.00 del giorno 29 agosto 2002.

PROVE D'ESAME

Prova preliminare della conoscenza della lingua francese e/o italiana con teologie e criteri approvati con deliberazione della Giunta Regionale n. 999 del 29.03.1999.

Prova tecnico-pratica:

N° 252

Commune d'ÉTROUBLES.

Extrait d'un avis de concours sur épreuves, en vue du recrutement à durée indéterminée d'un opérateur spécialisé, ouvrier, cantonnier et chauffeur de bus scolaire – Cat. B – Pos. B/2 (ex IV^e grade de la Convention collective nationale du travail 1994/1997) 36 heures hebdomadaires.

LE SECRÉTAIRE COMMUNAL

donne avis

qu'un concours est organisé, sur épreuves, en vue du recrutement, sous contrat à durée indéterminée d'un opérateur spécialisé, ouvrier, cantonnier et chauffeur de bus scolaire Cat. B – Pos. B/2 (ex IV^e grade de la Convention collective nationale du travail 1994/1997) 36 heures hebdomadaires.

Titre d'études requis: diplôme de fin d'études secondaires du premier degré.

Conditions particulières requises: permis de conduire de type D et certificat d'aptitude professionnel (CAP).

Délai de dépôt des actes de candidature: dans les trente jours qui suivent la date de publication de l'avis de concours au tableau d'affichage de la Commune de ÉTROUBLES et au Bulletin Officiel de la Région Vallée d'Aoste, soit au plus tard le 29 août 2002, à 16 heures.

ÉPREUVES DU CONCOURS

Épreuve préliminaire : connaissance de la langue française, et/ou italienne, conformément aux dispositions prévues par la délibération du Gouvernement régional du 29 mars 1999, n° 999.

Épreuve technico-pratique:

- Interventi di manutenzione varia;
 - Guida e manutenzione automezzo scuolabus.
- Prova orale:*
- Diritti e doveri dei pubblici dipendenti;
 - Nozioni del Codice della strada e di segnaletica stradale;
 - Nozioni in materia di sicurezza sui luoghi del lavoro;
 - Ordinamento comunale, con particolare riferimento agli organi del Comune.

Almeno una materia tra quelle orali a scelta del candidato, deve essere svolta in lingua ufficiale diversa da quella dichiarata dal candidato nella domanda di ammissione al concorso.

Per ulteriori informazioni e per ottenere copia del bando è possibile, rivolgersi all'Ufficio personale del Comune di ÉTROUBLES - Tel. 0165/78246.

Etroubles, 22 luglio 2002.

Il Segretario comunale
MAURO

- Différents types de manutention;
 - Conduite et entretien d'un bus scolaire.
- Épreuve orale:*
- Droits et obligations des fonctionnaires;
 - Notions du code de la route et de signalisation routière;
 - Notions en matière de sécurité sur les lieux de travail;
 - Ordre juridique communal et en particulier les organes de la Commune.

Quelle que soit la langue officielle indiquée dans son acte de candidature, le candidat doit utiliser l'autre langue lors de l'épreuve orale pour au moins une matière de son choix.

Pour tout renseignement complémentaire, les intéressés peuvent s'adresser au bureau du personnel de la Commune de ÉTROUBLES (Tél. 0165/78246) où des copies de l'avis de concours sont à leur disposition.

Fait à Etroubles, le 22 juillet 2002.

Le secrétaire communal,
Patrizia MAURO

N.D.R.: La traduzione del presente atto è stata redatta a cura dell'inserzionista.

N. 253

**Comune di SARRE - Fraz. Tissoret, 56 - 11010 SARRE
- Tel. 0165/257001 - Fax 0165/257832 - P.IVA
00091850073.**

Graduatoria concorso pubblico per collaboratore professionale operaio specializzato-autista area tecnico-manutentiva, categoria B, posizione B2.

Nominativo	Punteggio
QUENDOZ Roberto	15,96/20
CONTE Maurizio Michel	15,89/20
MARQUIS Diego	15,75/20
BOCHET Fabrizio	15,64/20
GRANGE Yves Jean-Pierre	15,00/20
PERSOD Michel	14,93/20
NIGRISOLI Maurizio	14,82/20
PETITJACQUES Flavio	14,71/20

N° 253

Commune de SARRE - 56, Hameau de Tissoret - 11010 SARRE - Tél. 0165/257001 - Fax 0165/257832 - P.IVA 00091850073.

Liste d'aptitude du concours pour le recrutement d'un collaborateur professionnel ouvrier - chauffeur -, aire des services technique-manutentifs, cat. B, pos B/2.

THERISOD Emilio	14,64/20
EMPEREUR Fabio	14,36/20
VAUDAN Gabriele	14,11/20
DI MOLA Luca	12,75/20

Sarre, 12 luglio 2002.

Il Segretario comunale
CHABOD

Fait à Sarre, le 12 juillet 2002.

Le secrétaire communal,
Osvaldo CHABOD

N.D.R.: La traduzione del presente atto è stata redatta a cura della Redazione del Bollettino Ufficiale.

N. 254

Consorzio depurazione fognature Saint-Christophe – Aosta – Quart.

Bando di concorso pubblico per soli esami, per l'assunzione a tempo indeterminato di un istruttore amministrativo – categoria C, posizione C2 – nell'area amministrativo-contabile, a 18 ore settimanali.

È indetto un concorso pubblico per soli esami per la copertura di n. 1 posto vacante di istruttore amministrativo a 18 ore settimanali – categoria C, posizione C 2 – nell'area amministrativo-contabile.

Titolo di studio: diploma di istruzione secondaria di secondo grado valido per l'iscrizione all'università.

Scadenza presentazione domande: entro le ore 13,00 del giorno 28 agosto 2002.

Sede e data delle prove: Saranno affissi all'Albo delle pubblicazioni del Consorzio e all'Albo Pretorio del Comune di SAINT-CHRISTOPHE e comunicati ai candidati ammessi non meno di 15 giorni prima dell'inizio delle prove.

PROVE D'ESAME:

- a) *Prova preliminare:* conoscenza della lingua francese o italiana consistente in una prova scritta (comprensione e produzione) e in una prova orale (comprensione e produzione);
- b) *n. 1 prova scritta:*
- Elementi di diritto amministrativo;
 - Protocollo e archivio;
 - Il servizio economato e la gestione dei beni;

N° 254

Consorzio depurazione fognature Saint-Christophe – Aosta – Quart.

Extrait de l'avis de concours externe sur épreuves, pour le recrutement sous contrat à durée indéterminée – 18 heures hebdomadaires – de numéro 1 instructeur administratif – catégorie C, position C2.

Le directeur donne avis que le CONSORZIO DEPURAZIONE FOGNATURE SAINT-CHRISTOPHE – AOSTA – QUART veut engager sous contrat à durée indéterminée numéro un instructeur administratif – Catégorie C, Position C2 – 18 heures hebdomadaires, à insérer aux services administratifs-comptables.

Titre d'étude requis: diplôme de fin d'études secondaires du deuxième degré valable pour l'inscription à l'université.

Délai de présentation des dossiers de candidature: avant 13h00 de mercredi 28 août 2002.

Lieu et date des épreuves: Le lieu et la date des épreuves seront publiés au tableau d'affichage du CONSORZIO DEPURAZIONE FOGNATURE et de la Mairie de SAINT-CHRISTOPHE et communiqués aux candidats admis au concours quinze jours au moins auparavant.

ÉPREUVES D'EXAMEN:

- a) *Épreuve préliminaire:* Vérification de la connaissance du français ou de l'italien, consistant en une épreuve écrite (compréhension et production) et en une épreuve orale (compréhension et production).
- b) *n° 1 épreuve écrite:*
- Principes de droit administratif;
 - Enregistrement du courrier et archives;
 - Les services d'économat et la gestion des biens.

c) *n. 1 prova pratica:*

- Stesura di un atto amministrativo con elaboratore mediante utilizzo del programma applicativo Microsoft Word;

d) *Prova orale:*

- Materie oggetto delle prove scritte;
- Il sistema delle autonomie locali in Valle d'Aosta;
- Diritti e doveri del pubblico dipendente.

Per ulteriori informazioni è possibile rivolgersi all'ufficio di segreteria del Consorzio - Tel.: 0165/761018.

Copia del bando è a disposizione presso gli uffici del Consorzio e presso il Comune di SAINT-CHRISTOPHE.

Il Direttore
CASAGRANDE

c) *n° 1 épreuve pratique:*

- Rédaction d'un acte afférent aux matières des épreuves écrite et orale, par Word;

d) *Épreuve orale:*

- Matières des épreuves écrites;
- Le système des autonomies en Vallée d'Aoste;
- Droits et obligations des fonctionnaires des collectivités locales.

Tous renseignements supplémentaires peuvent être demandés au bureau du Consorzio - Tél.: 0165/761018.

L'avis d'appel d'offres intégral peut être obtenu au bureau du Consorzio et au Secrétariat de la Mairie de SAINT-CHRISTOPHE.

Le directeur,
Luciana CASAGRANDE

N.D.R.: La traduzione del presente atto è stata redatta a cura dell'inserzionista.

N. 255

ANNUNZI LEGALI

Assessorato Istruzione e Cultura.

Bando di gara per l'appalto, a pubblico incanto, per la fornitura del servizio di mensa scolastica per gli studenti pendolari delle scuole secondarie di secondo grado regionali delle sedi di AOSTA per l'anno scolastico 2002/2003.

Articolo 1
Ente appaltante

Regione Autonoma Valle d'Aosta - Assessorato Istruzione e Cultura - Direzione Politiche Educative - Via Cretier, 4 - 11100 AOSTA - Italia - Tel. 0165/275846 - Fax 0165/275840

Articolo 2
Descrizione servizio e quantità

L'appalto ha per oggetto la gestione completa del servizio di mensa scolastica, da erogare, secondo i parametri quantitativi e qualitativi fissati nel capitolato speciale d'oneri, agli studenti pendolari delle scuole secondarie di secondo grado della regione con sede nel comune di AOSTA per l'anno scolastico 2002/2003 (circa 1700 pasti mensili totali);

N° 255

ANNONCES LÉGALES

Assessorat de l'éducation et de la culture.

Avis d'appel d'offres ouvert en vue de la fourniture du service de restauration à l'intention des élèves navetteurs des écoles secondaires du deuxième degré de la Région situées à AOSTE, au titre de l'année scolaire 2002/2003.

Article 1^{er}
Collectivité passant le marché

Région Autonome Vallée d'Aoste - Assessorat de l'éducation et de la culture - Direction des politiques de l'éducation - 4, rue Cretier - 11100 AOSTE - Italie - Tél. 01 65 27 58 46 - Télécopieur 01 65 27 58 40.

Article 2
Nature du service et quantité

Le marché visé au présent avis a pour objet la fourniture du service de restauration scolaire, suivant les paramètres quantitatifs et qualitatifs visés au cahier des charges, à l'intention des élèves navetteurs des écoles secondaires du deuxième degré de la Région situées dans la commune d'AOSTE, au titre de l'année scolaire 2002/2003 (1 700 repas environ par mois).

Il numero dei pasti è presuntivo e non è vincolante per le parti contrattuali in quanto il reale quantitativo annuo dei pasti potrà variare sulla base dell'effettivo utilizzo del servizio da parte degli studenti pendolari.

L'amministrazione appaltante si riserva quindi la facoltà di richiedere una maggiore o minore quantità del servizio, rispetto alle quantità indicate in fase di gara, nella misura massima del 20%. Tali quantità dovranno essere eseguite alle medesime condizioni contrattuali. Oltre i suddetti limiti l'appaltatore ha diritto alla risoluzione del contratto ai sensi dell'art. 11 del regio decreto 2440/1923.

L'importo massimo stimato dell'appalto, comprensivo della maggiorazione del 20%, ammonta a euro 110.000,00.

Articolo 3 Durata del contratto

Il servizio deve essere erogato limitatamente ai giorni effettivamente risultanti dal calendario ufficiale dell'anno scolastico 2002/2003.

Il contratto avrà pertanto decorrenza dal giorno 11 settembre 2002 e terminerà il giorno 10 giugno 2003.

Articolo 4 Luogo di esecuzione del servizio

L'erogazione del servizio di mensa scolastica per gli studenti pendolari avrà luogo nei locali di proprietà regionale, siti in AOSTA, Via Garibaldi, 18. È fatto obbligo alle ditte partecipanti alla gara d'appalto di visitare la struttura regionale, nei giorni dal 5 al 9 agosto 2002 e dal 19 al 23 agosto 2002.

Articolo 5 Divisione in lotti

L'appalto di cui al presente bando non è divisibile in lotti.

Articolo 6 Requisiti di partecipazione e cause di esclusione

Le ditte offerenti devono essere qualificate tecnicamente a fornire le prestazioni richieste ed essere iscritte al registro esercenti il commercio per l'attività di somministrazione al pubblico di alimenti e bevande. Questa amministrazione si riserva la facoltà di richiedere alla ditta aggiudicataria la documentazione comprovante sia la capacità tecnica della stessa (ai sensi dell'art. 14 del d.lgs. 157/95) sia la sua capacità economico-finanziaria (ai sensi dell'art. 13 del D.LGS. 157/95). Per le cause di esclusione dalla gara e le restanti avvertenze e prescrizioni generali non espressamente previste nel bando di gara, si fa rinvio alle disposizioni del capitolato speciale d'onere, al fac-simile di dichiarazione ad esso allegato ed alle leggi vigenti in materia.

Le nombre de repas susmentionné ne constitue pas une obligation pour les parties puisque le nombre réel de repas peut varier en fonction de l'utilisation dudit service par les élèves navetteurs.

L'administration passant le marché se réserve donc la faculté d'augmenter ou de diminuer la quantité des repas requis, à raison de 20% maximum des quantités indiquées dans le présent avis d'appel d'offres. Les repas supplémentaires doivent être fournis aux mêmes conditions contractuelles. Au cas où la limite susmentionnée serait dépassée, l'adjudicataire a le droit de résilier le contrat, au sens de l'article 11 du décret du roi n° 2440/1923.

Le montant maximal estimé valant mise à prix, y compris la majoration de 20%, s'élève à 110 000,00 euros.

Article 3 Durée du contrat

Le service en question doit être fourni limitativement aux jours figurant effectivement sur le calendrier officiel de l'année scolaire 2002/2003.

Le contrat prend effet à compter du 11 septembre 2002 et sa durée s'achève le 10 juin 2003.

Article 4 Lieu de livraison du service

La fourniture du service de restauration scolaire à l'intention des élèves navetteurs doit avoir lieu dans les locaux appartenant à la Région, situés à AOSTE, 18, rue Garibaldi. Les soumissionnaires sont tenus de visiter la structure régionale et ce, du 5 au 9 août 2002 et du 19 au 23 août 2002.

Article 5 Division en lots

Le marché ne peut pas être divisé en lots.

Article 6 Conditions requises et causes d'exclusion

Les soumissionnaires doivent justifier des qualifications techniques nécessaires en vue de la fourniture des prestations requises et être immatriculés au registre du commerce au titre de la vente au public d'aliments et de boissons. L'administration régionale se réserve la faculté de demander à l'entreprise adjudicataire la documentation attestant sa capacité technique (au sens de l'article 14 du décret législatif n° 157/1995), ainsi que sa capacité économique et financière (au sens de l'article 13 du décret législatif n° 157/1995). Pour ce qui est des causes d'exclusion du marché et des informations et prescriptions générales qui ne sont pas expressément prévues par le présent avis d'appel d'offres, il est fait référence aux dispositions du cahier des charges spéciales, au fac-similé de la déclaration et aux lois en vigueur en la matière.

Articolo 7 Raggruppamenti

Si applica l'art. 11 d.lgs 157/1995 e successive modificazioni ed integrazioni. Si precisa che i requisiti di cui all'art. 5 del presente bando devono essere posseduti da ogni singola impresa facente parte del raggruppamento.

Articolo 8 Presentazione dell'offerta

L'offerta in bollo, redatta in lingua italiana o francese, dovrà indicare il numero di partita I.V.A, la ragione sociale, la sede dell'offerente e l'offerta relativa a tutti i parametri valutativi di cui al successivo articolo 9.

All'atto della presentazione dell'offerta, i soggetti devono presentare un'unica dichiarazione, con firma del legale rappresentante o del procuratore speciale dell'impresa offerente come da fac-simile allegato al capitolato speciale d'onori, attestante: a) iscrizione alla C.C.I.A.A.; b) inesistenza di cause di esclusione dalle gare previste dall'art. 12 del D.LGS. 157/95 e successive modifiche ed integrazioni; c) presa visione della struttura regionale di Via Garibaldi, 18 ad AOSTA; d) conformità alle norme che disciplinano il diritto al lavoro dei disabili ai sensi dell'art. 17 della L. n. 68/99 con allegata apposita certificazione rilasciata dagli uffici competenti dalla quale risulti l'ottemperanza alle norme della medesima legge.

Si precisa che i requisiti di cui ai precedenti punti a), b), c) e d) sono richiesti a pena di esclusione.

L'offerta dovrà pervenire, pena l'esclusione, unitamente alla dichiarazione di cui sopra, entro le ore 17.00 del giorno 29 agosto 2002 (30 gg dalla data di pubblicazione del bando sul bollettino ufficiale) all'ufficio protocollo della Sovrintendenza agli Studi - Assessorato Istruzione e Cultura - P.zza Deffeyes - 11100 AOSTA ovvero all'ufficio postale di AOSTA qualora inoltrata a mezzo posta. L'amministrazione appaltante è esonerata da qualsiasi responsabilità per ritardi nel recapito o per invio ad ufficio diverso da quello sopra indicato.

Non sono ammesse, pena l'esclusione, offerte parziali, condizionate o espresse in modo indeterminato o con riferimento ad altra offerta propria o di altri.

Scaduto il termine di presentazione delle offerte non sarà ammessa la presentazione di offerte sostitutive o integrative né il ritiro dell'offerta presentata.

Non sarà ammessa, in sede di gara, la presentazione di alcuna offerta.

Sull'involucro esterno, contenente tutta la suddetta documentazione di gara, dovrà essere riportata, pena l'esclu-

Article 7 Groupements d'entreprises

Il est fait application de l'art. 11 du décret législatif n° 157/1995 modifié et complété. Les conditions prévues par l'article 5 du présent avis doivent être remplies par chacune des entreprises du groupement.

Article 8 Dépôt des soumissions

La soumission établie sur papier timbré et rédigée en langue italienne ou française, devra indiquer le numéro d'immatriculation IVA, la raison sociale, le siège de l'entreprise et l'offre relative aux paramètres visés à l'art. 9 du présent avis.

Lors de la présentation de l'offre, les soumissionnaires doivent produire une déclaration signée par le représentant légal du soumissionnaire ou par une personne munie d'une procuration spéciale au sens des dispositions en vigueur et rédigée suivant le fac-similé annexé au cahier des charges spéciales. Ladite déclaration doit attester à la fois : a) l'immatriculation de l'entreprise concernée à la C.C.I.A.A. ; b) l'absence de toute cause d'exclusion des marchés au sens de l'art. 12 du décret législatif n° 157/1995 modifié et complété ; c) que le soumissionnaire a visité la structure régionale située à AOSTE, 18, rue Garibaldi ; d) la régularité de l'entreprise vis-à-vis des dispositions relatives au droit au travail des personnes handicapées, au sens de l'art. 17 de la LR n° 68/1999 ; le certificat délivré par les bureaux compétents, attestant que ladite entreprise respecte les dispositions de la loi susmentionnée, doit être joint à la déclaration susvisée.

Les conditions visées aux points a), b), c) et d) doivent être réunies, sous peine d'exclusion.

L'offre doit parvenir, assortie de la déclaration susmentionnée, au Bureau de l'enregistrement de la Surintendance des écoles de l'Assessorat de l'éducation et de la culture - 1, place Deffeyes, 11100 AOSTE - ou, si elle est acheminée par la voie postale, au bureau de la poste d'AOSTE au plus tard le 29 août 2002, 17 heures (30 jours après la date de publication du présent avis au Bulletin officiel), sous peine d'exclusion. L'administration passant le marché décline toute responsabilité quant aux éventuels retards dans le dépôt de la soumission ou pour transmission de la documentation à un bureau autre de celui susmentionné.

Les offres partielles, conditionnées, indéterminées ou se rapportant à toute autre soumission comportent l'exclusion du marché.

Passé ledit délai, la présentation de soumissions substitutives ou complémentaires et le retrait des offres présentées ne sont pas admis.

Aucune soumission ne peut être présentée pendant la séance d'attribution du marché.

Le pli contenant les pièces susmentionnées doit porter de manière bien visible, sous peine d'exclusion, la men-

sione, in modo ben visibile, la seguente dicitura: «Offerta della Ditta _____ - Gara per la fornitura del servizio di mensa scolastica per gli studenti pendolari delle scuole secondarie di secondo grado della Regione con sede in AOSTA - A.S. 2002/2003 - NON APRIRE».

A pena di esclusione, detto plico dovrà essere sigillato in modo da garantirne l'integrità e dovrà essere firmato sui lembi apribili dal rappresentante della società.

La mancanza, l'incompletezza o l'irregolarità della documentazione richiesta determina l'esclusione dalla gara.

Articolo 9

Procedura e criteri di aggiudicazione

Pubblico incanto (R.D. 18.11.1923, n. 2440; R.D. 23.05.1924, n. 827). Il servizio oggetto della presente gara verrà aggiudicato a favore dell'offerta economicamente più vantaggiosa I.V.A. esclusa (art. 23 comma 1 lett. b) D.LGS. 157/95) secondo i seguenti criteri:

- prezzo offerto (I.V.A. esclusa) per ogni singolo pasto la cui elaborazione dovrà prevedere l'utilizzo di pasta, riso ed olio extra vergine d'oliva provenienti da coltivazioni biologiche. L'offerta dovrà essere corredata da dichiarazione attestante la provenienza dei suddetti prodotti biologici;
- ulteriori prodotti biologici che saranno forniti dalla ditta (tra quelli previsti nelle tabelle dietetiche di cui al capitolato speciale d'oneri);
- possesso della certificazione EN ISO 9001 O ISO 9002;
- esperienze negli ultimi 3 anni scolastici nel campo dei servizi di ristorazione scolastica in appalto con enti pubblici.

Il possesso dei suddetti requisiti verrà attestato dall'azienda offerente mediante autocertificazione ai sensi della vigente normativa in materia di dichiarazioni sostitutive oppure mediante idonea documentazione.

La valutazione del punteggio da attribuire a ciascun requisito avverrà secondo la procedura di seguito indicata:

- a) prezzo: punteggio 40 punti. Il punteggio sarà assegnato sulla base della seguente formula:
$$40 \times \text{prezzo massimo a base d'asta} : \text{prezzo offerto dalla ditta};$$
- b) elencazione prodotti biologici: punteggio massimo: 50 punti. Il punteggio totale relativo a questa voce si otterrà

tion : «Soumission de l'entreprise _____ –
Marché public en vue de la fourniture du service de restauration scolaire à l'intention des élèves navetteurs des écoles secondaires du deuxième degré de la Région situées à AOSTE – Année scolaire 2002/2003 – NE PAS OUVRIR».

Ledit pli doit être scellé de manière à que son intégrité soit garantie et doit être signé par le représentant légal du soumissionnaire sur les bords de fermeture, sous peine d'exclusion du marché.

La non-présentation des pièces requises ou la présentation de pièces incomplètes ou irrégulières comporte l'exclusion du marché.

Article 9

Mode de passation et critère d'attribution du marché

Appel d'offres ouvert (DR n° 2440 du 18 novembre 1923 ; DR n° 827 du 23 mai 1924). Le service faisant l'objet du marché visé au présent avis est attribué à l'entreprise ayant proposé l'offre estimée la plus avantageuse du point de vue économique, IVA exclue, au sens de la lettre b) du 1^{er} alinéa de l'art 23 du décret législatif n° 157/1995, sur la base des critères suivants :

- prix proposé (IVA exclue) pour chaque repas, dont l'élaboration doit comporter l'utilisation de pâtes, ris, et huile extra vierge d'olive issus de l'agriculture biologique. L'offre doit être assortie d'une déclaration attestant la provenance des produits biologiques susmentionnés ;
- autres produits biologiques que le soumissionnaire utilisera (parmi ceux figurant aux tableaux diététiques visés au cahier des charges spéciales) ;
- possession de la certification EN ISO 9001 ou ISO 9002 ;
- expérience acquise au cours des 3 dernières années scolaires dans le domaine des services de restauration scolaire faisant l'objet de marchés publics.

Le soumissionnaire est tenu d'attester la possession des conditions susmentionnées par une autodéclaration effectuée aux termes des dispositions en vigueur en matière de déclarations sur l'honneur ou bien par une documentation adéquate.

Le calcul des points à attribuer à chaque élément est effectué suivant la procédure ci-après :

- a) Prix : 40 points. Les points sont attribués sur la base de la formule suivante :
$$40 \times \text{mise à prix} : \text{prix proposé par le soumissionnaire} ;$$
- b) Liste des produits issus de l'agriculture biologique : 50 points au maximum. Les points suivants sont attribués à

applicando i seguenti punti a ciascuna componente della tabella delle grammature di cui all'art. 8 dell'allegato capitolato d'onere: burro: 2 punti; parmigiano: 3 punti; polenta: 1,5 punti; pelati o passata di pomodoro: 4 punti; carni bovine: 4 punti; pollo: 4 punti; coniglio: 4 punti; prosciutto: 3 punti; pesce: 3 punti; latte: 1,5 punti; formaggio: 3 punti; uova: 4 punti; pane: 1,5 punti; yoghurt: 1,5 punti; frutta: 5 punti; verdura: 5 punti;

c) possesso certificazione EN ISO 9001 o ISO 9002: punteggio: 4 punti;

d) esperienze negli ultimi 3 anni scolastici nel campo del servizio di ristorazione scolastica in appalto con Enti pubblici: 6 punti (2 punti per ciascun anno scolastico);

Il prezzo massimo per singolo pasto a base d'asta (I.V.A. inclusa) è stabilito in euro 6,00

L'aggiudicazione sarà fatta a favore della ditta che sommando il punteggio relativo a ciascuna voce di cui sopra avrà ottenuto il punteggio più alto.

Si precisa che si procederà all'aggiudicazione anche nel caso in cui venga presentata un'unica offerta (art. 69 del R.D. 827/24). In caso di offerte pari si procederà all'aggiudicazione ex art. 77 del R.D. 23 maggio 1924, n. 827 (esperimento di miglioia di offerta). Non sono ammesse offerte in aumento. L'amministrazione appaltante si riserva la facoltà di non procedere all'aggiudicazione qualora nessuna delle offerte presentate soddisfi le prescrizioni richieste.

Per la determinazione di eventuali offerte anomale si farà riferimento all'art. 25 del decreto legislativo 157/95.

Articolo 10 Apertura delle offerte e persone ammesse ad assistervi

L'apertura delle buste contenenti le offerte avverrà il giorno 3 settembre 2002 alle ore 9.00 presso la Direzione Politiche Educative - Via Cretier, 4 - 11100 AOSTA. La seduta è pubblica. Saranno ammessi a partecipare attivamente alle operazioni di gara i soggetti che esibiranno al Presidente della commissione di gara, un documento idoneo a comprovare la loro legittimazione ad agire in nome e per conto delle ditte partecipanti alla gara.

Articolo 11 Tempo utile per il servizio

La fornitura del servizio deve avvenire entro e non oltre 15 (quindici) giorni dalla data di comunicazione dell'avvenuta aggiudicazione alla ditta appaltatrice. Entro lo stesso termine deve essere comunicato all'Amministrazione appaltante il nominativo del responsabile della direzione del servizio di cui all'art. 21 del capitolato d'onere e l'elenco nominativo con relative qualifiche del personale che verrà impiegato dall'I.A. per l'erogazione del servizio. Costituiscono giusta causa di spostamento dei termini di

chacun des éléments du tableau visé à l'article 8 du cahier des charges annexé au présent avis, selon les poids fixés par celui-ci : beurre : 2 ; parmesan : 3 ; polenta : 1,5 ; tomates pelées ou sauce tomate : 4 ; viande bovine : 4 ; poulet : 4 ; lapin : 4 ; jambon : 4 ; poisson : 3 ; lait : 1,5 ; fromage : 3 ; œufs : 4 ; pain : 1,5 ; yaourts : 1,5 ; fruits : 5 ; légumes : 5 ;

c) Possession de la certification EN ISO 9001 ou ISO 9002 : 4 points ;

d) Expérience acquise au cours des 3 dernières années scolaires dans le domaine des services de restauration scolaire faisant l'objet de marchés publics : 6 points (2 points par année scolaire).

Prix maximum de chaque repas valant mise à prix (IVA incluse) : 6,00 euros.

Le marché est attribué au soumissionnaire qui aura obtenu le plus grand nombre de points découlant de l'addition des points relatifs à chacun des éléments susmentionnés.

Le marché est attribué même si une seule soumission au titre de chaque localité (article 69 du DR n° 827/1924). En cas d'offres équivalentes, le marché est attribué au sens de l'article 77 du DR n° 827 du 23 mai 1924 (Amélioration des offres). Les offres à la hausse ne sont pas admises. L'Administration passant le marché se réserve la faculté de ne pas procéder à l'attribution du marché si aucune des offres présentées ne répond aux conditions requises.

Aux fins de la détermination des offres irrégulières, il est fait application de l'article 25 du décret législatif n° 157/1995.

Article 10 Ouverture des plis et personnes admissibles à y assister

L'ouverture des plis aura lieu le 3 septembre 2002, 9,00 h, à la Direction des politiques de l'éducation - 4, Rue Cretier - 11100 AOSTE. Peuvent assister à l'ouverture des plis les personnes qui présentent au président du jury d'adjudication une pièce attestant leur droit d'agir au nom et pour le compte des soumissionnaires.

Article 11 Temps prescrit pour la fourniture du service

Le service en question doit être fourni dans un délai de 15 (quinze) jours à compter de la date de communication de l'attribution du marché à l'adjudicataire. Dans ledit délai, ce dernier doit transmettre à l'administration passant le marché le nom du responsable de la gestion du service visé à l'art. 21 du cahier des charges et la liste des employés chargés de la fourniture du service en cause, ainsi que leur qualification respective. Les causes de force majeure, dûment prouvées par l'adjudicataire et vérifiées par

esecuzione, i motivi di forza maggiore debitamente comprovati dall'I.A. e accertati dall'Amministrazione appaltante. In tale caso la comunicazione dell'evento deve essere effettuata, pena la decadenza, entro 24 ore dal suo verificarsi.

Articolo 12 Subappalto

È fatto divieto di subappalto anche parziale del presente servizio. L'eventuale cessione del contratto o subappalto del servizio daranno diritto all'Amministrazione appaltante di sciogliere il contratto, senza ricorso ad atti giudiziari, e di far effettuare l'esecuzione in danno, con rivalsa sulla cauzione prestata.

Articolo 13 Cauzione definitiva

La ditta aggiudicataria dovrà versare, pena revoca dell'affidamento, ai sensi dell'articolo 54 del Regio Decreto 23 maggio 1924, n. 827, all'atto della stipulazione del contratto, una reale e valida cauzione definitiva pari al 5% dell'importo netto contrattuale.

Articolo 14 Modalità di finanziamento e pagamento

Il pagamento delle spettanze è suddiviso come segue:

- parte direttamente dagli studenti all'I.A.
- parte dall'A.r. mediante ordinari mezzi di bilancio (cap. 55510) non oltre 60 giorni dalla data della fattura a condizione che il servizio sia stato riconosciuto regolare.

Articolo 15 Indirizzo per richiedere i capitolati d'oneri e la documentazione complementare

Regione Autonoma Valle d'Aosta - Assessorato Istruzione e Cultura - Direzione Politiche Educative - Via Cretier n. 4 - 11100 AOSTA (Tel 0165/275846 - Fax 0165/275840). La richiesta della documentazione deve avvenire entro i 6 giorni antecedenti il termine fissato per la presentazione delle offerte. Non è richiesto il pagamento dei documenti di gara.

Articolo 16 Altre informazioni

- A) Le spese di stipulazione del contratto saranno a carico della ditta aggiudicataria.
- B) Si precisa che l'Amministrazione appaltante riconoscerà, ai fini dei successivi rapporti dipendenti dal contratto d'appalto e per tutti i relativi atti, la sola persona che ha sottoscritto l'offerta e la dichiarazione allegata e

l'Administration régionale, constituent des motifs valables pour le report dudit délai. Dans ce cas, l'entreprise est tenue de communiquer ces faits dans les 24 heures qui suivent le moment auquel ils se sont produits, sous peine de déchéance des droits acquis lors de la passation du marché.

Article 12 Sous-traitance

Le service en cause ne peut faire l'objet de sous-traitance, même partielle. L'éventuelle cession du contrat ou l'éventuel recours à la sous-traitance donnent droit à l'administration passant le marché de résoudre ledit contrat, sans avoir recours à des actes judiciaires, et de faire exécuter le service en utilisant le cautionnement versé par l'adjudicataire.

Article 13 Cautionnement définitif

Aux termes de l'art. 54 du décret du roi n° 827 du 23 mai 1924, l'adjudicataire est tenu de verser lors de la passation du contrat, sous peine de révocation de l'adjudication, un cautionnement définitif s'élevant à 5% du montant contractuel net.

Article 14 Modalités de financement et de paiement

Le paiement des rémunérations est réparti comme suit :

- une partie est payée directement par les élèves à l'adjudicataire ;
- la partie restante est payée par l'Administration régionale au moyen des crédits inscrits au budget de la Région (chap. 55510), aux termes du cahier des charges et, en tout cas, dans les 60 jours qui suivent la date de la facture, à condition que le service ait été régulièrement fourni.

Article 15 Adresse où l'on peut demander le cahier des charges et la documentation complémentaire

Région autonome Vallée d'Aoste - Assessorat de l'éducation et de la culture - Direction des politiques de l'éducation - 4, Rue Cretier - 11100 AOSTE - (Tél. 01 65 27 58 46 - Télécopieur : 01 65 27 58 40). Les pièces en cause doivent être demandées au plus tard le sixième jour qui précède l'expiration du délai de dépôt des soumissions. Aucun paiement n'est requis.

Article 16 Indications supplémentaires

- a) Les frais de passation du contrat sont à la charge de l'adjudicataire ;
- b) Aux fins des rapports découlant de la passation du marché et de tous les actes y afférents, l'Administration reconnaît uniquement la personne ayant signé la soumission et la déclaration y afférente ; ledit représentant ne

che l'impresa non potrà mutare tale rappresentante senza l'espresso consenso dell'amministrazione appaltante.

- C) Ai sensi dell'art. 10 l. 675/96, si informa che i dati personali verranno trattati nel rispetto della riservatezza delle persone fisiche e giuridiche, senza alcuna finalità eccedente l'oggetto della presente gara.
- D) *Data di spedizione del bando al Bollettino Ufficiale*: 12 luglio 2002
- E) *Data di pubblicazione del bando sul Bollettino Ufficiale*: 30 luglio 2002
- F) *Responsabile del procedimento* (L. n. 241/1990 e L.R. n. 18/1999): Sig. NEGRETTO Paolo (Tel. 0165/275846).

N. 256

Assessorato Istruzione e Cultura.

Bando di gara per l'appalto, a pubblico incanto, per la fornitura del servizio sostitutivo di mensa a favore degli studenti pendolari dell'istituzione scolastica di istruzione tecnica commerciale e per geometri - indirizzo geometri - e per gli studenti frequentanti i corsi universitari con sede in AOSTA - periodo 15 settembre 2002 - 14 settembre 2003.

1. *Ente appaltante*: Regione Autonoma Valle d'Aosta - Assessorato istruzione e cultura - Direzione politiche educative - via Crétier, 4 - 11100 AOSTA - Italia - tel. 0165/275841 - 275846 - fax 0165/275840.

2. *Descrizione servizio e quantità*: L'appalto ha per oggetto l'affidamento del servizio sostitutivo di mensa, mediante buoni pasto da utilizzarsi presso esercizi convenzionati direttamente con l'appaltatore, aventi sede in AOSTA, per gli studenti frequentanti i corsi universitari con sede in AOSTA e per gli studenti pendolari frequentanti l'indirizzo «Geometri» dell'Istituzione scolastica di istruzione tecnica commerciale e per geometri di AOSTA.

Pasti stimati:

- n. 16.780, circa, pasti per gli studenti universitari appartenenti alla I^a fascia reddituale;
- n. 5.715, circa, pasti per gli studenti universitari appartenenti alla II^a fascia reddituale;
- n. 1.300, circa, pasti per gli studenti pendolari dell'indirizzo «Geometri».

Il numero di pasti è presuntivo in quanto il reale quantitativo dei pasti potrà variare sulla base dell'effettivo utilizzo del servizio da parte degli studenti.

L'Amministrazione appaltante si riserva la facoltà di ri-

peut être remplacé par l'entreprise sans le consentement explicite de l'administration passant le marché ;

- c) Aux termes de l'article 10 de la loi n° 675/1996, il est précisé que le traitement des données relatives aux personnes physiques et morales aura lieu dans le respect du principe de la discrétion, dans les limites des objectifs du marché visé au présent avis ;
- d) *Date d'envoi du présent avis au Bulletin officiel* : 12 juillet 2002;
- e) *Date de publication du présent avis au Bulletin officiel* : 30 juillet 2002;
- f) *Responsable de la procédure* (Loi n° 241/1990 et LR n° 18/1999) : M. Paolo NEGRETTO (Tél. 01 65 27 58 46).

N° 256

Assessorat de l'éducation et de la culture.

Avis d'appel d'offres ouvert en vue de la fourniture, du 15 septembre 2002 au 14 septembre 2003, du service de restauration à l'intention des élèves navetteurs du lycée technique commercial et pour géomètres - option géomètres - et des étudiants suivant des cours universitaires qui se déroulent à AOSTE.

1. *Collectivité passant le marché* : Région Autonome Vallée d'Aoste - Assessorat de l'éducation et de la culture - Direction des politiques de l'éducation - 4, rue Crétier - 11100 AOSTE - Italie - Tél. 01 65 27 58 41/ 01 65 27 58 46 - Télécopieur 01 65 27 58 40.

2. *Nature du service et quantité* : Le marché visé au présent avis a pour objet la fourniture du service de restauration, sur présentation de tickets-repas, dans des restaurants conventionnés avec l'adjudicataire et situés à AOSTE, à l'intention des étudiants suivant des cours universitaires qui se déroulent à AOSTE et des élèves navetteurs du lycée technique commercial et pour géomètres d'AOSTE, option géomètres.

Nombre estimé de repas :

- 16 780 repas environ pour les étudiants appartenant à la première tranche de revenus ;
- 5 715 repas environ pour les étudiants appartenant à la deuxième tranche de revenus ;
- 1 300 repas environ pour les élèves navetteurs du lycée technique commercial, option géomètres.

Le nombre de repas susmentionné est indicatif, puisque leur nombre réel peut varier en fonction de l'utilisation du dit service par les élèves et par les étudiants.

L'administration passant le marché se réserve la faculté

chiedere una maggiore o minore quantità della fornitura, rispetto alle quantità indicate in fase di gara, nella misura massima del 20%.

Tali quantità dovranno essere eseguite alle medesime condizioni contrattuali.

Oltre i suddetti limiti l'appaltatore ha diritto alla risoluzione del contratto ai sensi dell'art. 11 del Regio Decreto 2440/1923.

3. *Durata e valore dell'appalto*: Il contratto sarà stipulato per il periodo 15 settembre 2002 – 14 settembre 2003.

Valore stimato dell'appalto: Euro 129.100,00 (iva inclusa).

4. *Tempo utile per il servizio*: Il servizio deve iniziare entro e non oltre 5 giorni dalla data di comunicazione dell'avvenuta aggiudicazione.

Costituiscono giusta causa di spostamento dei termini di esecuzione, i motivi di forza maggiore, debitamente comprovati e accertati dall'Amministrazione appaltante; in tale caso la comunicazione dell'evento deve essere effettuata, pena la decadenza, entro 24 ore dal suo verificarsi.

5. *Procedura*: Pubblico incanto (R.D. 18.11.1923, n. 2440 – R.D. 23.05.1924, n. 827 – D.P.R. 18.04.1994, n. 573).

6. *Luogo di consegna dei buoni pasto e di esecuzione del servizio*: La consegna dei buoni pasto deve avvenire presso la Direzione Politiche Educative dell'Assessorato regionale istruzione e cultura sita in AOSTA (via Crétier).

Il servizio di ristorazione deve avvenire nella città di AOSTA mediante una rete di esercizi convenzionati con la ditta appaltatrice.

7. *Eventuale suddivisione in lotti*: Non sono previsti lotti.

8. *Requisiti di partecipazione e cause di esclusione*: Le ditte offerenti dovranno essere qualificate tecnicamente a fornire le prestazioni richieste, essere iscritte al registro delle imprese presso la C.C.I.A.A., non dovranno riportare cause di esclusione dalle gare di cui all'art. 10 del D.LGS. 65/2000 e dovranno essere in regola, a pena di esclusione, con le norme che disciplinano il diritto al lavoro dei disabili (art. 17 della legge 12 marzo 1999, n. 68).

L'Amministrazione appaltante si riserva la facoltà di richiedere alla ditta aggiudicataria la documentazione comprovante sia la capacità tecnica della stessa che la sua capacità economico-finanziaria ai sensi dell'art. 11 del D.Lgs 65/2002 e dell'art. 14 del D.Lgs 157/1995.

d'augmenter ou de diminuer la quantité des repas requis, à raison de 20% maximum des quantités indiquées dans le présent avis d'appel d'offres.

Les repas supplémentaires doivent être fournis aux mêmes conditions contractuelles.

Au cas où la limite susmentionnée serait dépassée, l'adjudicataire a le droit de résilier le contrat, au sens de l'article 11 du décret du roi n° 2440/1923.

3. *Durée et mise à prix du marché*: Le contrat est passé au titre de la période allant du 15 septembre 2002 au 14 septembre 2003.

Mise à prix : 129 100,00 euros (IVA incluse).

4. *Délai prescrit pour la fourniture du service*: Le service en question doit être fourni dans un délai de 5 (cinq) jours à compter de la date de communication de l'attribution du marché à l'adjudicataire.

Les causes de force majeure, dûment prouvées par l'adjudicataire et vérifiées par l'Administration régionale, constituent des motifs valables pour le report dudit délai. Dans ce cas, l'entreprise est tenue de communiquer ces faits dans les 24 heures qui suivent le moment auquel ils se sont produits, sous peine de déchéance des droits acquis lors de la passation du marché.

5. *Procédure*: Appel d'offres ouvert (DR n° 2440 du 18 novembre 1923 ; DR n° 827 du 23 mai 1924 – DPR n° 573 du 18 avril 1994).

6. *Lieu de livraison des tickets-repas et du service*: Les tickets-repas doivent être remis à la Direction des politiques de l'éducation de l'Assessorat régional de l'éducation et de la culture, située à AOSTE, rue Crétier.

La fourniture du service de restauration doit avoir lieu dans la ville d'AOSTE par le biais d'un réseau de restaurants conventionnés avec l'adjudicataire.

7. *Division en lots*: La fourniture en question ne peut pas être divisée en lots.

8. *Conditions requises et causes d'exclusion*: Les soumissionnaires doivent justifier des qualifications techniques nécessaires en vue de la fourniture des prestations requises et être immatriculés au registre du commerce et à la CCIAA ; ils ne doivent pas faire l'objet des causes d'exclusion des marchés publics visées à l'art. 10 du décret législatif n° 65/2000 et être en position régulière vis-à-vis des dispositions relatives au droit au travail des personnes handicapées (art. 17 de la loi n° 68 du 12 mars 1999).

L'administration passant le marché se réserve la faculté de demander à l'entreprise adjudicataire la documentation attestant sa capacité technique ainsi que sa capacité économique et financière (au sens de l'article 11 du décret législatif n° 65/2002 et de l'article 14 du décret législatif 157/1995).

9. *Raggruppamenti*: Sono ammessi secondo le norme vigenti.

I requisiti di cui al punto 8 devono essere posseduti da ogni singola ditta facente parte del raggruppamento.

10. *Procedura e criteri di aggiudicazione*: Il servizio verrà aggiudicato a favore dell'offerta economicamente più vantaggiosa (art. 23 comma 1 lett. b) D.Lgs 157/95) secondo i seguenti criteri:

- prezzo - capacità tecnica ed organizzativa della ditta - capacità qualitativa e finanziaria della ditta;

Il possesso dei suddetti requisiti verrà attestato dalla ditta offerente mediante autocertificazione ai sensi della vigente normativa oppure mediante idonea documentazione.

L'offerta verrà giudicata come segue:

A) prezzo: punti 50

Il punteggio massimo di punti 50 sarà attribuito all'offerta con il prezzo più basso in ragione del ribasso applicato ai valori nominali delle tre categorie di buoni pasto richiesti, fissati rispettivamente in:

Euro 6,26 - Euro 5,76 - Euro 4,26, IVA del 4% inclusa per tutti i valori.

Alle offerte con prezzo superiore sarà attribuito un punteggio inversamente proporzionale mediante la seguente formula:

$$\frac{\text{prezzo minimo}}{\text{prezzo singole offerte}} \times 50$$

B) capacità tecnica organizzativa: punti 40

La valutazione verrà effettuata in base alle voci seguenti:

1. totale locali convenzionati: punti 10.

il punteggio massimo di punti 10 sarà attribuito alla ditta che avrà prodotto l'elenco con il maggior numero di esercizi convenzionati in AOSTA e che abbiano emesso fatture negli ultimi 12 mesi precedenti la presentazione dell'offerta.

L'elenco degli esercizi dovrà riportare nome, indirizzo, tipologia, e inoltre, per almeno una fattura emessa

9. *Groupements d'entreprises* : Les groupements d'entreprises ont vocation à participer au marché visé au présent avis au sens des dispositions en vigueur.

Les conditions visées au point 8 du présent avis doivent être remplies par chacune des entreprises du groupement.

10. *Mode de passation et critère d'attribution du marché* : Le service faisant l'objet du marché visé au présent avis est attribué à l'entreprise ayant proposé l'offre estimée la plus avantageuse du point de vue économique, au sens de la lettre b) du 1^{er} alinéa de l'art 23 du décret législatif n° 157/1995, sur la base des critères suivants :

- prix - capacité technique et organisationnelle de l'entreprise - capacité qualitative et financière de l'entreprise.

Le soumissionnaire est tenu d'attester la possession des conditions susmentionnées par une autodéclaration effectuée aux termes des dispositions en vigueur en matière de déclarations sur l'honneur ou bien par une documentation adéquate.

Les critères d'évaluation des conditions susdites sont les suivants :

A) Prix : 50 points

50 points au maximum sont attribués au soumissionnaire ayant proposé le prix le plus bas, compte tenu du rabais pratiqué par rapport à la mise à prix établie pour les trois catégories de tickets-repas en question et fixée respectivement à :

6,26 euros - 5,76 euros - 4,26 euros, IVA au taux de 4% incluse dans les trois cas.

Aux offres comportant un prix plus élevé est attribué un nombre de points inversement proportionnel, obtenu par la formule suivante :

$$\frac{\text{Prix minimum}}{\text{Prix de chaque offre}} \times 50$$

B) Capacité technique et organisationnelle : 40 points

L'évaluation y afférente est effectuée en fonction des éléments suivants :

1. Nombre total de restaurants conventionnés : 10 points.

10 points au maximum sont attribués au soumissionnaire qui a déposé la liste portant le plus grand nombre de restaurants conventionnés, situés dans la ville d'AOSTE et ayant établi des factures au cours des douze mois précédant la date de présentation de la soumission.

Ladite liste doit indiquer le nom et l'adresse de chaque restaurant, le type d'établissement, le numéro,

negli ultimi 12 mesi, l'indicazione del numero, della data dell'importo e del relativo numero di protocollo di registrazione riportato nel registro acquisti IVA.

Sarà ammesso l'inserimento in elenco, in misura non superiore al 25% dell'elenco totale, degli esercizi che non hanno emesso fatture alla ditta negli ultimi 12 mesi purché con gli stessi sia stata sottoscritta convenzione nei 3 mesi precedenti alla presentazione dell'offerta.

Alle ditte con un numero di esercizi inferiore sarà attribuito un punteggio direttamente proporzionale secondo la seguente formula:

$$\frac{\text{numero esercizi offerti}}{\text{numero massimo esercizi}} \times 10$$

2. Locali disponibili : punti 30

I 30 punti saranno così distribuiti:

- 7 punti alla ditta che avrà prodotto il maggior numero di impegnative - utilizzando l'apposito modulo A) allegato al capitolato speciale d'oneri - sottoscritte dai titolari degli esercizi pubblici convenzionati dislocati a non più di 10 minuti di percorrenza a piedi dalla scuola ad indirizzo «Geometri» (Via Chambéry, 105), che garantiscano un pasto completo, come da capitolato speciale d'oneri, al prezzo di Euro 8,26.

L'attribuzione del punteggio avverrà con la seguente formula:

$$\frac{\text{numero esercizi disponibili}}{\text{numero massimo esercizi disponibili}} \times 7$$

- 23 punti alla ditta che avrà prodotto il maggior numero di impegnative - utilizzando l'apposito modulo B) allegato al capitolato speciale d'oneri - sottoscritte dai titolari degli esercizi pubblici convenzionati che garantiscano un pasto completo, come da capitolato speciale d'oneri, al prezzo di Euro 8,26.

L'attribuzione del punteggio avverrà con la seguente formula:

$$\frac{\text{numero esercizi disponibili}}{\text{numero massimo esercizi disponibili}} \times 23$$

la date, le montant d'au moins une des factures établies au cours des douze derniers mois, ainsi que les références de celle-ci au registre des achats IVA.

Il est possible d'insérer dans la liste susdite des restaurants qui n'ont établi aucune facture au nom du soumissionnaire pendant les 12 derniers mois - dans la limite de 25% du nombre total des restaurants en cause - à condition que ce dernier ait passé une convention avec lesdits restaurants au cours des 3 mois précédant la date de présentation de la soumission.

Aux soumissionnaires dont la liste comporte un nombre inférieur de restaurants est attribué un nombre de points directement proportionnel, obtenu par la formule suivante :

$$\frac{\text{Nombre de restaurants présentés}}{\text{Nombre maximum de restaurants}} \times 10$$

2. Nombre de restaurants disposés à fournir le service en cause : 30 points.

Les 30 points en question seront répartis comme suit :

- 7 points sont attribués au soumissionnaire qui a présenté le plus grand nombre de déclarations de restaurants disposés à assurer ledit service - sur le formulaire A) joint au cahier des charges spéciales - signées par les titulaires des restaurants conventionnés situés à dix minutes à pied au plus du lycée technique commercial et pour géomètres (105, rue de Chambéry) et en mesure de fournir un repas complet au prix de 8,26 euros, au sens du cahier des charges spéciales.

Le nombre de points y afférent est obtenu par la formule suivante :

$$\frac{\text{Nombre de restaurants disposés à fournir le service en cause}}{\text{Nombre maximum de restaurants disposés à fournir le service en cause}} \times 7$$

- 23 points sont attribués au soumissionnaire qui a présenté le plus grand nombre de déclarations de restaurants disposés à assurer ledit service - sur le formulaire B) joint au cahier des charges spéciales - signées par les titulaires de restaurants conventionnés qui sont en mesure de fournir un repas complet au prix de 8,26 euros, au sens du cahier des charges spéciales.

Le nombre de points y afférent est obtenu par la formule suivante :

$$\frac{\text{Nombre de restaurants disposés à fournir le service en cause}}{\text{Nombre maximum de restaurants disposés à fournir le service en cause}} \times 23$$

C) Capacità qualitativa e finanziaria : 10 punti

I parametri utilizzati per la valutazione di tale criterio sono i seguenti:

1. certificazione di qualità ISO 9002, comprovata da idonea documentazione: 5 punti;
2. fatturati annui relativi agli esercizi 1999, 2000, 2001 relativi all'emissione di buoni pasto utilizzabili presso idonei locali convenzionati: 5 punti.

Il punteggio massimo di 5 punti sarà attribuito alla ditta che avrà il più alto fatturato nel triennio, come da dichiarazione resa dal legale rappresentante, verificabile in relazione ai relativi bilanci o alla dichiarazione IVA.

Alle altre ditte sarà attribuito un punteggio proporzionale decrescente secondo la seguente formula:

$$\frac{\text{Fatturato buoni pasto triennio singola ditta}}{\text{Fatturato buoni pasto più alto nel triennio.}} \times 5$$

L'aggiudicazione verrà fatta alla ditta che avrà ottenuto il punteggio più elevato.

Si procederà all'aggiudicazione anche nel caso in cui venga presentata un'unica offerta purché valida.

In caso di offerte pari si procederà all'aggiudicazione ex art. 77 del R.D. 827/24.

Non sono ammesse offerte in aumento.

L'Amministrazione appaltante si riserva la facoltà di non procedere all'aggiudicazione qualora nessuna delle offerte presentate soddisfi le prescrizioni richieste.

Per la determinazione di eventuali offerte anomale si farà riferimento all'art. 25 del decreto legislativo 157/95.

11. *Modalità e termini di presentazione dell'offerta:*
All'atto della presentazione dell'offerta, le ditte devono presentare un'unica dichiarazione, a firma del legale rappresentante o del procuratore speciale, come da fac-simile allegato al capitolato speciale d'oneri, attestante:

- a) l'iscrizione alla C.C.I.A.A.;
- b) l'inesistenza di cause di esclusione dalle gare di cui all'art. 10 del D.lgs 65/2000;

C) Capacités qualitatives et financières : 10 points

Les paramètres de base utilisés pour l'évaluation des conditions susdites sont les suivantes :

1. Certification de qualité ISO 9002 (attestée par la documentation appropriée) : 5 points ;
2. Chiffre d'affaires des exercices 1999, 2000 et 2001 afférents à la fourniture de tickets-repas utilisables auprès de restaurants conventionnés : 5 points.

5 points au maximum sont attribués au soumissionnaire ayant le chiffre d'affaire relatif aux trois années susdites le plus important. Ledit chiffre d'affaires doit être attesté par une déclaration rendue par le représentant légal de l'entreprise, qui pourra être contrôlée et comparée avec la déclaration IVA ou les comptes y afférents.

Aux autres soumissionnaires est attribué un nombre de points proportionnellement décroissant, obtenu par la formule suivante :

$$\frac{\text{Chiffre d'affaires relatif aux tickets-repas fournis pendant les trois années en cause par une seule entreprise}}{\text{Chiffre d'affaires le plus important relatif aux tickets-repas pendant les trois années en cause}} \times 5$$

Le marché est attribué à l'entreprise qui obtient le nombre de points le plus élevé.

Le marché est attribué même si une seule soumission valable est déposée.

En cas d'offres équivalentes, le marché est attribué au sens de l'article 77 du DR n° 827/1924.

Les offres à la hausse ne sont pas admises.

L'administration passant le marché se réserve la faculté de ne pas procéder à l'attribution du marché si aucune des offres présentées ne répond aux conditions requises.

La détermination des offres irrégulières est effectuée au sens de l'art. 25 du décret législatif n° 157/1995.

11. *Modalités et délais de dépôt des soumissions :* Lors de la présentation de l'offre, les soumissionnaires doivent produire une déclaration signée par leur représentant légal ou par une personne munie d'une procuration spéciale au sens des dispositions en vigueur et rédigée suivant le fac-similé annexé au cahier des charges spéciales. Ladite déclaration doit attester à la fois:

- a) L'immatriculation de l'entreprise concernée à la C.C.I.A.A.
- b) L'absence de toute cause d'exclusion des marchés au sens de l'art. 10 du décret législatif n° 65/2000 ;

c) di essere in regola con le norme che disciplinano il diritto al lavoro dei disabili e di produrre, in allegato, apposita certificazione rilasciata dagli uffici competenti dalla quale risulti l'ottemperanza alle norme di cui alla legge 12 marzo 1999, n. 68.

L'offerta, in bollo, deve essere inoltrata entro le ore 17,00 del giorno 29 agosto 2002.

Si considerano tempestive le offerte pervenute entro tale data presso l'Ufficio Protocollo del Dipartimento Sovrintendenza Studi - Piazza Deffeyes, 1 - 11100 AOSTA, o, qualora inoltrate a mezzo posta, all'ufficio postale competente per il recapito (sede di AOSTA).

L'Amministrazione appaltante è esonerata da qualsiasi responsabilità per ritardi nel recapito o per invio ad ufficio diverso da quello suindicato.

Non sono ammesse, pena l'esclusione, offerte parziali, condizionate o espresse in modo indeterminato o con riferimento ad altra offerta propria o di altri.

Scaduto il termine di presentazione delle offerte non sarà ammessa la presentazione di offerte sostitutive o integrative né il ritiro dell'offerta presentata.

Non sarà ammessa, in sede di gara, la presentazione di alcuna offerta.

L'offerta, contenente tutta la documentazione di gara, dovrà essere presentata in plico sigillato in modo da garantire l'integrità e dovrà essere controfirmato sui lembi di chiusura dal rappresentante legale della ditta.

Il plico esternamente recherà, pena l'esclusione, in modo ben visibile, la dicitura: «Offerta della Ditta _____ - Gara per la fornitura del servizio sostitutivo di mensa a favore degli studenti pendolari dell'indirizzo «Geometri» di AOSTA e per gli studenti frequentanti corsi universitari con sede in AOSTA per il periodo 15 settembre 2002 - 14 settembre 2003 - NON APRIRE».

La mancanza, l'incompletezza o l'irregolarità dei documenti suddetti determinerà l'esclusione dalla gara.

L'Amministrazione appaltante si riserva la facoltà di far provare alla ditta aggiudicataria il possesso dei requisiti dichiarati mediante presentazione della documentazione originale o in copia autenticata rilasciata dagli enti competenti.

12. *Apertura delle offerte e persone ammesse ad assistervi:* L'apertura delle buste contenenti le offerte avverrà il giorno 3 settembre 2002 alle ore 9.00 presso la Direzione politiche educative - via Crétier, 4 - 11100 AOSTA.

Saranno ammessi ad assistere alle operazioni di apertura

c) La régularité de l'entreprise vis-à-vis des dispositions relatives au droit au travail des personnes handicapées, au sens de la LR n° 68 du 12 mars 1999 ; le certificat délivré par les bureaux compétents, attestant que ladite entreprise respecte les dispositions de la loi susmentionnée, doit être joint à la déclaration susvisée.

La soumission établie sur papier timbré doit être déposée au plus tard le 29 août 2002, 17 heures.

Les offres parvenues avant ladite date au Bureau de l'enregistrement du Département de la surintendance des écoles - 1, place Deffeyes, 11100 AOSTE - ou, dans le cas où elles seraient envoyées par la poste, au bureau de la poste centrale d'AOSTE, sont considérées comme valables.

L'administration passant le marché décline toute responsabilité quant aux éventuels retards dans le dépôt de la soumission ou pour transmission de la documentation à un bureau autre que celui susmentionné.

Les offres partielles, conditionnées, indéterminées ou se rapportant à toute autre soumission comportent l'exclusion du marché.

Passé ledit délai, la présentation de soumissions substitutives ou complémentaires et le retrait des offres présentées ne sont pas admis.

Aucune soumission ne peut être présentée pendant la séance d'attribution du marché.

Le pli contenant ladite documentation doit être scellé de manière à que son intégrité soit garantie et doit être signé par le représentant légal du soumissionnaire sur les bords de fermeture, sous peine d'exclusion du marché.

Ledit pli doit porter de manière bien visible, sous peine d'exclusion, la mention : «Soumission de l'entreprise _____ Marché public en vue de la fourniture, du 15 septembre 2002 au 14 septembre 2003, du service de restauration à l'intention des élèves navetteurs du lycée technique commercial et pour géomètres d'AOSTE - option géomètres - et des étudiants suivant des cours universitaires qui se déroulent à AOSTE - NE PAS OUVRIR».

La non-présentation des pièces requises ou la présentation de pièces incomplètes ou irrégulières comporte l'exclusion du marché.

L'administration passant le marché se réserve la faculté de demander à l'entreprise adjudicataire de prouver qu'elle réunit les qualités requises, par la présentation des certificats originaux ou des copies authentifiées de ceux-ci, délivrés par les administrations compétentes.

12. *Ouverture des plis et personnes admises à y assister :* L'ouverture des plis aura lieu le 3 septembre 2002, 9,00 h, à la Direction des politiques de l'éducation - 4, Rue Crétier - 11100 AOSTE.

Peuvent assister à l'ouverture des plis les personnes qui

dei plichi i soggetti che esibiranno un documento idoneo a comprovare la loro legittimazione ad agire in nome e per conto delle ditte partecipanti alla gara.

13. *Cauzione definitiva*: Alla ditta aggiudicataria è richiesta una cauzione definitiva pari al 5% dell'importo netto contrattuale a mezzo di fidejussione bancaria o assicurativa.

14. *Indirizzo per richiedere il capitolato speciale d'oneri e la documentazione complementare*:

Regione Autonoma Valle d'Aosta - Assessorato istruzione e cultura - Direzione politiche educative - via Crétier n. 4 - 11100 AOSTA (tel. 0165/275841 275846 - fax 0165/275840).

La richiesta della documentazione deve avvenire entro i 6 giorni antecedenti il termine fissato per la presentazione delle offerte.

Non è richiesto il pagamento dei documenti di gara.

15. *Modalità di finanziamento e pagamento*: Il pagamento è suddiviso come segue:

- parte direttamente dagli studenti agli esercizi convenzionati;
- parte dall'Amministrazione appaltante all'I.A. mediante ordinari mezzi di bilancio (cap. 55510 - 55560) su presentazione di fattura a condizione che il servizio sia stato riconosciuto regolare.

16. *Subappalto*: È fatto divieto di subappalto totale o parziale.

17. *Altre informazioni*:

- A) Il fac-simile di dichiarazione di cui al punto 11., il capitolato speciale d'oneri e i moduli per l'impegnativa dei titolari degli esercizi pubblici potranno essere richiesti all'indirizzo indicato al punto 1.
- B) Le spese di stipulazione del contratto saranno a carico della ditta aggiudicataria.
- C) L'Amministrazione appaltante riconoscerà, ai fini dei successivi rapporti dipendenti dal contratto d'appalto e per tutti i relativi atti, la sola persona che ha sottoscritto l'offerta e la dichiarazione allegata e che la ditta non potrà mutare senza l'espresso consenso dell'Amministrazione appaltante.
- D) Ai sensi dell'art. 10 L. 675/96, i dati personali verranno trattati nel rispetto della riservatezza delle persone fisiche e giuridiche, senza alcuna finalità eccedente l'oggetto della presente gara.
- E) Nel caso in cui le date indicate nel presente bando ca-

présentent une pièce attestant leur droit d'agir au nom et pour le compte des soumissionnaires.

13. *Cautionnement définitif*: L'adjudicataire est tenu de constituer un cautionnement définitif, s'élevant à 5% du montant contractuel net, sous forme de caution choisie parmi les banques ou les assurances.

14. *Adresse où l'on peut demander le cahier des charges et la documentation complémentaire*:

Région autonome Vallée d'Aoste - Assessorat de l'éducation et de la culture - Direction des politiques de l'éducation - 4, Rue Crétier - 11100 AOSTE - (Tél. 01 65 27 58 41 - 01 65 27 58 46 ; Télécopieur: 01 65 27 58 40).

Les pièces en cause doivent être demandées au plus tard le sixième jour qui précède l'expiration du délai de dépôt des soumissions.

Aucun paiement n'est requis.

15. *Modalités de financement et de paiement*: Le paiement des rémunérations est réparti comme suit:

- une partie est payée directement par les élèves et par les étudiants aux restaurants conventionnés;
- la partie restante est payée par l'Administration régionale à l'adjudicataire au moyen des crédits inscrits au budget de la Région (chapitres 55510 et 55560), suite à la présentation de la facture y afférente, à condition que le service ait été régulièrement fourni.

16. *Sous-traitance*: Le service en cause ne peut faire l'objet de sous-traitance, même partielle.

17. *Indications supplémentaires*:

- A) Le fac-similé de la déclaration visée au point 11 du présent avis, le cahier des charges spéciales et les modèles de déclaration des restaurants peuvent être obtenus à l'adresse indiquée au point 1;
- B) Les frais de passation du contrat sont à la charge de l'adjudicataire;
- C) Aux fins des rapports découlant de la passation du marché et de tous les actes y afférents, l'Administration reconnaît uniquement la personne ayant signé la soumission; ledit représentant ne peut être remplacé par l'entreprise sans le consentement explicite de l'Administration passant le marché.
- D) Aux termes de l'art. 10 de la loi n° 675/1996, il est précisé que le traitement des données relatives aux personnes physiques et morales aura lieu dans le respect du principe de la discrétion, dans les limites des objectifs du marché visé au présent avis.
- E) Au cas où les délais indiqués par le présent avis expire-

dessero in giorno festivo o comunque non lavorativo per l'Amministrazione appaltante, essere saranno posticipate al primo giorno lavorativo seguente sempre con lo stesso orario.

- F) *Data di invio del bando al Bollettino Ufficiale della Regione Autonoma Valle d'Aosta per la pubblicazione:* 12 luglio 2002.
- G) *Data di pubblicazione del bando nel Bollettino:* 30 luglio 2002.
- H) *Responsabile del procedimento* (L. 07.08.1990, n. 241 - L.R. 02.07.1999, n. 18): sig.ra Franca PEROTTI.

N. 257

Assessorato Istruzione e Cultura.

Bando di gara per l'appalto, a pubblico incanto, per la fornitura del servizio di mensa scolastica per gli studenti pendolari delle scuole secondarie di secondo grado regionali delle sedi di VERRÈS e di SAINT-VINCENT per gli anni scolastici 2002/2003 e 2003/2004.

Articolo 1 Ente appaltante

Regione Autonoma Valle d'Aosta - Assessorato Istruzione e Cultura - Direzione Politiche Educative - Via Cretier, 4 - 11100 AOSTA - Italia - Tel. 0165/275846 - Fax 0165/275840.

Articolo 2 Descrizione servizio e quantità

L'appalto ha per oggetto la gestione completa del servizio di mensa scolastica, da erogarsi secondo i parametri quantitativi e qualitativi fissati nel capitolato speciale d'onere agli studenti pendolari delle scuole secondarie di secondo grado della Regione con sede nei comuni di SAINT-VINCENT e VERRÈS, per gli anni scolastici 2002/2003 e 2003/2004 (circa 1.000 pasti totali mensili di cui circa 280 pasti destinati alla sede di SAINT-VINCENT e circa 720 pasti destinati alla sede di VERRÈS);

Il numero dei pasti è presuntivo e non è vincolante per le parti contrattuali in quanto il reale quantitativo dei pasti potrà variare sulla base dell'effettivo utilizzo del servizio da parte degli studenti pendolari.

L'amministrazione appaltante si riserva quindi la facoltà di richiedere una maggiore o minore quantità del servizio, rispetto alle quantità indicate in fase di gara, nella misura massima del 20%. Tali quantità dovranno essere eseguite alle medesime condizioni contrattuali. Oltre i suddetti limiti l'appaltatore ha diritto alla risoluzione del contratto ai sensi dell'art. 11 del regio decreto 2440/1923.

raient pendant un jour de fête ou un jour férié pour l'administration passant le marché, lesdits délais sont reportés au premier jour ouvrable suivant, avec le même horaire.

- F) *Date d'envoi du présent avis au Bulletin officiel de la Région autonome Vallée d'Aoste en vue de sa publication :* 12 juillet 2002;
- G) *Date de publication du présent avis au Bulletin officiel :* 30 juillet 2002 ;
- H) *Responsable de la procédure* (Loi n° 241 du 7 août 1990 et LR n° 18 du 2 juillet 1999) : Mme Franca PEROTTI.

N° 257

Assessorat de l'éducation et de la culture.

Avis d'appel d'offres ouvert en vue de la fourniture du service de restauration à l'intention des élèves navetteurs des écoles secondaires du deuxième degré de la Région situées à VERRÈS et à SAINT-VINCENT au titre des années scolaires 2002/2003 et 2003/2004.

Article 1^{er} Collectivité passant le marché

Région Autonome Vallée d'Aoste - Assessorat de l'éducation et de la culture - Direction des politiques de l'éducation - 4, rue Cretier - 11100 AOSTE - Italie - Tél. 01 65 27 58 46 - Télécopieur 01 65 27 58 40.

Article 2 Nature du service et quantité

Le marché visé au présent avis a pour objet la fourniture du service de restauration scolaire, suivant les paramètres quantitatifs et qualitatifs visés au cahier des charges, à l'intention des élèves navetteurs des écoles secondaires du deuxième degré de la Région situées dans les communes de SAINT-VINCENT et de VERRÈS, au titre des années scolaires 2002/2003 et 2003/2004 (1 000 repas environ par mois, dont 280 environ dans les locaux de SAINT-VINCENT et 720 environ dans les locaux de VERRÈS) ;

Le nombre de repas susmentionné ne constitue pas une obligation pour les parties puisque le nombre réel de repas peut varier en fonction de l'utilisation dudit service par les élèves navetteurs.

L'administration passant le marché se réserve donc la faculté d'augmenter ou de diminuer la quantité des repas requis, à raison de 20% maximum des quantités indiquées dans le présent avis d'appel d'offres. Les repas supplémentaires doivent être fournis aux mêmes conditions contractuelles. Au cas où la limite susmentionnée serait dépassée, l'adjudicataire a le droit de résilier le contrat, au sens de l'article 11 du décret du roi n° 2440/1923.

L'importo massimo stimato dell'appalto relativo ai due anni scolastici comprensivo della maggiorazione del 20% ammonta a Euro 150.000,00 (IVA inclusa).

Articolo 3
Durata del contratto

Il servizio deve essere erogato limitatamente ai giorni effettivamente risultanti dai calendari ufficiali degli anni scolastici 2002/2003 e 2003/2004.

Il contratto avrà pertanto decorrenza dal giorno 11 settembre 2002 fino all'ultimo giorno di scuola previsto dal calendario scolastico per l'anno 2003/2004.

Articolo 4
Luogo di esecuzione del servizio

L'erogazione del servizio di mensa scolastica per gli studenti pendolari avrà luogo nei locali messi a disposizione dalla ditta appaltatrice e raggiungibili a piedi dagli studenti, rispettivamente nei comuni di SAINT-VINCENT e di VERRÈS.

Articolo 5
Divisione in lotti

L'aggiudicazione del servizio avverrà separatamente per ciascuna località di cui all'art. 2. Ogni ditta ha facoltà di presentare anche solo un'offerta riferita ad una delle località interessate.

- importo totale lotto comune di SAINT-VINCENT: euro: 46.000,00 (IVA inclusa)
- importo totale lotto comune di VERRÈS: euro: 104.000,00 (IVA inclusa)

Articolo 6
Requisiti di partecipazione e cause di esclusione

Le ditte offerenti devono essere qualificate tecnicamente a fornire le prestazioni richieste ed essere iscritte al registro esercenti il commercio per l'attività di somministrazione al pubblico di alimenti e bevande.

Questa amministrazione si riserva la facoltà di richiedere alla ditta aggiudicataria la documentazione comprovante sia la capacità tecnica della stessa (ai sensi dell'art. 14 del D.LGS. 157/95) sia la sua capacità economico-finanziaria (ai sensi dell'art. 13 del D.LGS. 157/95).

Per le cause di esclusione dalla gara e le restanti avvertenze e prescrizioni generali non espressamente previste nel bando di gara, si fa rinvio alle disposizioni del capitolato speciale d'onere, al fac-simile di dichiarazione ad esso allegato ed alle leggi vigenti in materia.

Articolo 7
Raggruppamenti

Si applica l'art. 11 D.LGS 157/1995 e successive modi-

Le montant maximal estimé valant mise à prix, relatif aux deux années scolaires, y compris la majoration de 20%, s'élève à 150 000,00 euros (IVA incluse).

Article 3
Durée du contrat

Le service en question doit être fourni limitativement aux jours figurant effectivement sur les calendriers officiels des années scolaires 2002/2003 et 2003/2004.

Le contrat prend effet à compter du 11 septembre 2002 et sa durée s'achève le dernier jour d'école fixé par le calendrier de l'année scolaire 2003/2004.

Article 4
Lieu de livraison du service

La fourniture du service de restauration scolaire à l'intention des élèves navetteurs doit avoir lieu dans les locaux de l'entreprise adjudicataire situés à SAINT-VINCENT et à VERRÈS, où lesdits élèves peuvent se rendre à pied.

Article 5
Division en lots

La fourniture dudit service est attribuée séparément pour chacune des localités visées à l'art. 2. Chaque entreprise a la faculté de présenter une soumission relative à une seule des deux localités concernées.

- montant total du lot afférent à la commune de SAINT-VINCENT : 46 000,00 euros (IVA incluse)
- montant total du lot afférent à la commune de VERRÈS : 104 000,00 euros (IVA incluse)

Article 6
Conditions requises et causes d'exclusion

Les soumissionnaires doivent justifier des qualifications techniques nécessaires en vue de la fourniture des prestations requises et être immatriculés au registre du commerce au titre de la vente au public d'aliments et de boissons.

L'administration régionale se réserve la faculté de demander à l'entreprise adjudicataire la documentation attestant sa capacité technique (au sens de l'article 14 du décret législatif n° 157/1995), ainsi que sa capacité économique et financière (au sens de l'article 13 du décret législatif n° 157/1995).

Pour ce qui est des causes d'exclusion du marché et des informations et prescriptions générales qui ne sont pas expressément prévues par le présent avis d'appel d'offres, il est fait référence aux dispositions du cahier des charges spéciales, au fac-similé de la déclaration et aux lois en vigueur en la matière.

Article 7
Groupements d'entreprises

Il est fait application de l'art. 11 du décret législatif

fiche ed integrazioni. Si precisa che i requisiti di cui all'art. 6 del presente bando devono essere posseduti da ogni singola impresa facente parte del raggruppamento.

Articolo 8 Presentazione dell'offerta

L'offerta in bollo, redatta in lingua italiana o francese, dovrà indicare il numero di partita I.V.A, la ragione sociale, la sede dell'offerente e l'offerta relativa a tutti i parametri valutativi di cui al successivo articolo 9.

All'atto della presentazione dell'offerta, i soggetti devono presentare un'unica dichiarazione, con firma del legale rappresentante o del procuratore speciale dell'impresa offerente autenticata ai sensi della vigente normativa, come da fac-simile allegato al capitolato speciale d'appalto, attestante:

- a) iscrizione alla C.C.I.A.A.;
- b) inesistenza di cause di esclusione dalle gare di cui all'art. 12 del D.LGS. 157/95;
- c) conformità alle norme che disciplinano il diritto al lavoro dei disabili ai sensi dell'art. 17 della L. n. 68/99 con allegata apposita certificazione rilasciata dagli uffici competenti dalla quale risulti l'ottemperanza alle norme della medesima legge.

Si precisa che i requisiti di cui ai precedenti punti a), b) e c) sono richiesti a pena di esclusione.

L'offerta dovrà pervenire, pena l'esclusione, unitamente alla dichiarazione di cui sopra, entro le ore 17.00 del giorno 29 agosto 2002 (30 gg dalla data di pubblicazione del bando sul bollettino ufficiale) all'ufficio protocollo della Sovrintendenza agli Studi - Assessorato Istruzione e Cultura - P.zza Deffeyes, 1 - 11100 AOSTA e, qualora inoltrate a mezzo posta, all'ufficio postale di AOSTA.

L'amministrazione appaltante è esonerata da qualsiasi responsabilità per ritardi nel recapito o per invio ad ufficio diverso da quello sopra indicato.

Non sono ammesse, pena l'esclusione, offerte parziali, condizionate o espresse in modo indeterminato o con riferimento ad altra offerta propria o di altri.

Scaduto il termine di presentazione delle offerte non sarà ammessa la presentazione di offerte sostitutive o integrative né il ritiro della offerta presentata.

Non sarà ammessa, in sede di gara, la presentazione di alcuna offerta.

Sull'involucro esterno, contenente tutta la suddetta do-

n° 157/1995 modifié et complété. Les conditions prévues par l'article 6 du présent avis doivent être remplies par chacune des entreprises du groupement.

Article 8 Dépôt des soumissions

La soumission établie sur papier timbré et rédigée en langue italienne ou française, doit indiquer le numéro d'immatriculation IVA, la raison sociale, le siège de l'entreprise et l'offre relative aux paramètres visés à l'art. 9 du présent avis.

Lors de la présentation de l'offre, les soumissionnaires doivent produire une déclaration signée par son représentant légal ou par une personne munie d'une procuration spéciale au sens des dispositions en vigueur et rédigée suivant le fac-similé annexé au cahier des charges spéciales. Ladite déclaration doit attester à la fois :

- a) l'immatriculation de l'entreprise concernée à la C.C.I.A.A. ;
- b) l'absence de toute cause d'exclusion des marchés au sens de l'art. 12 du décret législatif n° 157/1995 ;
- c) la régularité de l'entreprise vis-à-vis des dispositions relatives au droit au travail des personnes handicapées, au sens de l'art. 17 de la LR n° 68/1999 ; le certificat délivré par les bureaux compétents, attestant que ladite entreprise respecte les dispositions de la loi susmentionnée, doit être joint à la déclaration susvisée.

Les conditions visées aux points a), b) et c) doivent être réunies, sous peine d'exclusion.

L'offre doit parvenir, assortie de la déclaration susmentionnée, au Bureau de l'enregistrement de la Surintendance des écoles de l'Assessorat de l'éducation et de la culture – 1, place Deffeyes, 11100 AOSTE – ou, si elle est acheminée par la voie postale, au bureau de la poste d'AOSTE au plus tard le 29 août 2002, 17 heures (30 jours après la date de publication du présent avis au Bulletin officiel), sous peine d'exclusion.

L'administration passant le marché décline toute responsabilité quant aux éventuels retards dans le dépôt de la soumission ou pour transmission de la documentation à un bureau autre de celui susmentionné.

Les offres partielles, conditionnées, indéterminées ou se rapportant à toute autre soumission comportent l'exclusion du marché.

Passé ledit délai, la présentation de soumissions substitutives ou complémentaires et le retrait des offres présentées ne sont pas admis.

Aucune soumission ne peut être présentée pendant la séance d'attribution du marché.

Le pli contenant les pièces susmentionnées doit porter

cumentazione di gara, dovrà essere riportata, pena l'esclusione, in modo ben visibile, la seguente dicitura: «Offerta della Ditta _____ - Gara per la fornitura del servizio di mensa scolastica per gli studenti pendolari delle scuole secondarie di secondo grado della Regione con sede in VERRÈS e/o SAINT-VINCENT - AA.SS. 2002/2003 - 2003/2004 - NON APRIRE».

A pena di esclusione, detto plico dovrà essere sigillato in modo da garantire l'integrità e dovrà essere firmato sui lembi apribili dal rappresentante della ditta.

La mancanza, l'incompletezza o l'irregolarità della documentazione richiesta determina l'esclusione dalla gara.

Articolo 9 Procedura e criteri di aggiudicazione

Pubblico incanto (R.D. 18.11.1923, n. 2440; R.D. 23.05.1924, n. 827). Il servizio oggetto della presente gara verrà aggiudicato a favore dell'offerta economicamente più vantaggiosa I.V.A. inclusa (art. 23 comma 1 lett. b) D.LGS 157/95) secondo i seguenti criteri:

- prezzo offerto (I.V.A. inclusa) per ogni singolo pasto;
- prodotti provenienti da coltivazioni biologiche che saranno forniti dalla ditta (tra quelli previsti nelle tabelle dietetiche di cui al capitolato speciale d'oneri);
- possesso della certificazione EN ISO 9001 o ISO 9002;
- distanza tra il locale mensa e le scuole.

Il possesso dei suddetti requisiti verrà attestato dalla ditta offerente mediante autocertificazione ai sensi della vigente normativa in materia di dichiarazioni sostitutive oppure mediante idonea documentazione.

La valutazione del punteggio da attribuire a ciascun singolo requisito avverrà secondo la procedura di seguito indicata:

- a) prezzo: punteggio 40 punti. Il punteggio sarà assegnato sulla base della seguente formula:

$40 \times \text{prezzo massimo a base d'asta} : \text{prezzo offerto dalla ditta};$

- b) elencazione prodotti biologici: punteggio massimo: 50 punti.

Il punteggio totale relativo a questa voce si otterrà applicando i seguenti punti a ciascuna componente della tabella delle grammature di cui all'art. 19 dell'allegato capitolato d'oneri: pasta: 3 punti; riso: 3 punti; olio extra

de manière bien visible, sous peine d'exclusion, la mention : «Soumission de l'entreprise _____ - Marché public en vue de la fourniture du service de restauration scolaire à l'intention des élèves navetteurs des écoles secondaires du deuxième degré de la Région situées à VERRÈS et/ou à SAINT-VINCENT - Années scolaires 2002/2003 et 2003/2004 - NE PAS OUVRIR».

Ledit pli doit être scellé de manière à que son intégrité soit garantie et doit être signé par le représentant légal du soumissionnaire sur les bords de fermeture, sous peine d'exclusion du marché.

La non-présentation des pièces requises ou la présentation de pièces incomplètes ou irrégulières comporte l'exclusion du marché.

Article 9 Mode de passation et critère d'attribution du marché

Appel d'offres ouvert (DR n° 2440 du 18 novembre 1923 ; DR n° 827 du 23 mai 1924). Le service faisant l'objet du marché visé au présent avis est attribué à l'entreprise ayant proposé l'offre estimée la plus avantageuse du point de vue économique, IVA incluse, au sens de la lettre b) du 1^{er} alinéa de l'art 23 du décret législatif n° 157/1995, sur la base des critères suivants :

- prix proposé (IVA exclue) pour chaque repas ;
- produits biologiques que le soumissionnaire utilisera (parmi ceux figurant aux tableaux diététiques visés au cahier des charges spéciales) ;
- possession de la certification EN ISO 9001 ou ISO 9002 ;
- distance entre la cantine et les écoles.

Le soumissionnaire est tenu d'attester la possession des conditions susmentionnées par une autodéclaration effectuée aux termes des dispositions en vigueur en matière de déclarations sur l'honneur ou bien par une documentation adéquate.

Le calcul des points à attribuer à chaque élément est effectué suivant la procédure ci-après :

- a) Prix : 40 points. Les points sont attribués sur la base de la formule suivante :

$40 \times \text{mise à prix} : \text{prix proposé par le soumissionnaire} ;$

- b) Liste des produits issus de l'agriculture biologique : 50 points au maximum.

Les points suivants sont attribués à chacun des éléments du tableau visé à l'article 19 du cahier des charges annexé au présent avis, selon les poids fixés par celui-ci : pâtes : 3 ; riz : 3 ; huile extra vierge d'olive : 2 ; beurre :

vergine di oliva: 2 punti; burro: 2 punti; parmigiano: 3 punti; polenta: 1,5 punti; pelati o passata di pomodoro: 3 punti; carni bovine: 3 punti; pollo: 3 punti; coniglio: 3 punti; prosciutto: 3 punti; pesce: 3 punti; latte: 1,5 punti; formaggio: 2 punti; uova: 3 punti; pane: 1,5 punti; yogurt: 1,5 punti; frutta: 4 punti; verdura: 4 punti;

- c) distanza tra il locale mensa e le scuole: punteggio: 7 punti.

Il punteggio massimo sarà assegnato alla ditta il cui locale sia ubicato alla minore distanza chilometrica dalla sede delle scuole di cui trattasi. Tale distanza costituisce parametro di riferimento per la determinazione del punteggio da attribuire alle distanze dei locali delle altre ditte secondo la seguente formula:

$7 \times \text{distanza minima} : \text{distanza massima}$;

- d) possesso certificazione EN ISO 9001 o ISO 9002: punteggio: 3 punti.

Il prezzo massimo per singolo pasto a base d'asta (I.V.A. inclusa) è stabilito in: $\text{€} 8,00$.

L'aggiudicazione sarà fatta a favore della ditta che sommando il punteggio relativo a ciascuna voce di cui sopra avrà ottenuto il punteggio più alto.

Si precisa che si procederà all'aggiudicazione anche nel caso in cui venga presentata un'unica offerta (art. 69 del R.D. 827/24).

In caso di offerte pari si procederà all'aggiudicazione ex art. 77 del R.D. 23 maggio 1924, n. 827 (esperimento di migliororia di offerta).

Non sono ammesse offerte in aumento. L'amministrazione appaltante si riserva la facoltà di non procedere all'aggiudicazione qualora nessuna delle offerte presentate soddisfi le prescrizioni richieste.

Per la determinazione di eventuali offerte anomale si farà riferimento all'art. 25 del decreto legislativo 157/95.

Articolo 10 Apertura delle offerte e persone ammesse ad assistervi

L'apertura delle buste contenenti le offerte avverrà il giorno 3 settembre 2002 alle ore 9.00 presso la Direzione Politiche Educative - Via Cretier, 4 - 11100 AOSTA. La seduta è pubblica. Saranno ammessi a partecipare attivamente alle operazioni di gara i soggetti che esibiranno al Presidente della commissione di gara, un documento idoneo a comprovare la loro legittimazione ad agire in nome e per conto delle ditte partecipanti alla gara.

Articolo 11 Tempo utile per il servizio

La fornitura del servizio deve avvenire entro e non oltre

2 ; parmesan : 3 ; polenta : 1,5 ; tomates pelées ou sauce tomate : 3 ; viande bovine : 3 ; poulet : 3 ; lapin : 3 ; jambon : 3 ; poisson : 3 ; lait : 1,5 ; fromage : 2 ; œufs : 3 ; pain : 1,5 ; yaourts : 1,5 ; fruits : 4 ; légumes : 4 ;

- c) Distance entre la cantine et les écoles : 7 points.

Le maximum des points est attribué au soumissionnaire dont les locaux sont le moins éloignés des écoles concernées. La distance minimale en cause représente un paramètre de référence pour la détermination des points à attribuer aux autres soumissionnaires dont les locaux sont plus éloignés des écoles, selon la formule suivante :

$7 \times \text{distance minimale} : \text{distance maximale}$;

- d) Possession de la certification EN ISO 9001 ou ISO 9002 : 3 points.

Prix maximum de chaque repas valant mise à prix (IVA incluse) : $\text{€} 8,00$.

Le marché est attribué au soumissionnaire qui aura obtenu le plus grand nombre de points découlant de l'addition des points relatifs à chacun des éléments susmentionnés.

Le marché est attribué même si une seule soumission est déposée (article 69 du DR n° 827/1924).

En cas d'offres équivalentes, le marché est attribué au sens de l'article 77 du DR n° 827 du 23 mai 1924 (Amélioration des offres).

Les offres à la hausse ne sont pas admises. L'Administration passant le marché se réserve la faculté de ne pas procéder à l'attribution du marché si aucune des offres présentées ne répond aux conditions requises.

Aux fins de la détermination des offres irrégulières, il est fait application de l'article 25 du décret législatif n° 157/1995.

Article 10 Ouverture des plis et personnes admissibles à y assister

L'ouverture des plis aura lieu le 3 septembre 2002, 9,00 h, à la Direction des politiques de l'éducation - 4, Rue Crétier - 11100 AOSTE. Peuvent assister à l'ouverture des plis les personnes qui présentent au président du jury d'adjudication une pièce attestant leur droit d'agir au nom et pour le compte des soumissionnaires.

Article 11 Temps prescrit pour la fourniture du service

Le service en question doit être fourni dans un délai de

5 (cinque) giorni dalla data di comunicazione dell'avvenuta aggiudicazione alla ditta appaltatrice.

Entro lo stesso termine deve essere comunicato dall'Amministrazione appaltante il nominativo del responsabile del servizio. Costituiscono giusta causa di spostamento dei termini di esecuzione, i motivi di forza maggiore debitamente comprovati dall'I.A. e accertati dall'Amministrazione. In tale caso la comunicazione dell'evento deve essere effettuata, pena la decadenza, entro 24 ore dal suo verificarsi.

Articolo 12 Subappalto

È fatto divieto di subappalto anche parziale del presente servizio. L'eventuale cessione del contratto o subappalto del servizio daranno diritto all'Amministrazione appaltante di sciogliere il contratto, senza ricorso ad atti giudiziari, e di far effettuare l'esecuzione in danno, con rivalsa sulla cauzione prestata.

Articolo 13 Cauzione definitiva

La ditta aggiudicataria dovrà versare, pena revoca dell'aggiudicazione, ai sensi dell'articolo 54 del Regio Decreto 23 maggio 1924, n. 827, all'atto della stipulazione del contratto, una reale e valida cauzione definitiva pari al 5% dell'importo netto contrattuale.

Articolo 14 Modalità di finanziamento e pagamento

Il pagamento delle spettanze è suddiviso come segue:

- parte direttamente dagli studenti all'I.A.;
- parte dall'Amministrazione regionale, mediante ordinari mezzi di bilancio (cap. 55510) - secondo quanto specificato nel capitolato e non oltre 60 giorni dalla data della fattura a condizione che il servizio sia stato riconosciuto regolare.

Articolo 15 Indirizzo per richiedere i capitolati d'onori e la documentazione complementare

Regione Autonoma Valle d'Aosta - Assessorato Istruzione e Cultura - Direzione Politiche Educative - Via Crétier n. 4 - 11100 AOSTA (Tel 0165/275846 - Fax 0165/275840). La richiesta della documentazione deve avvenire entro i 6 giorni antecedenti il termine fissato per la presentazione delle offerte. Non è richiesto il pagamento dei documenti di gara.

Articolo 16 Altre informazioni

A) Le spese di stipulazione del contratto saranno a carico della ditta aggiudicataria.

5 (cinq) jours à compter de la date de communication de l'attribution du marché à l'adjudicataire.

Dans ledit délai, ce dernier doit transmettre à l'administration passant le marché le nom du responsable de la gestion du service en cause. Les causes de force majeure, dûment prouvées par l'adjudicataire et vérifiées par l'Administration régionale, constituent des motifs valables pour le report dudit délai. Dans ce cas, l'entreprise est tenue de communiquer ces faits dans les 24 heures qui suivent le moment auquel ils se sont produits, sous peine de déchéance des droits acquis lors de la passation du marché.

Article 12 Sous-traitance

Le service ne peut faire l'objet de sous-traitance même partielle. L'éventuelle cession du contrat ou l'éventuel recours à la sous-traitance donnent droit à l'administration passant le marché de résoudre ledit contrat, sans avoir recours à des actes judiciaires, et de faire exécuter le service en utilisant le cautionnement versé par l'adjudicataire.

Article 13 Cautionnement définitif

Aux termes de l'art. 54 du décret du roi n° 827 du 23 mai 1924, l'adjudicataire est tenu de verser lors de la passation du contrat, sous peine de révocation de l'adjudication, un cautionnement définitif s'élevant à 5% du montant contractuel net.

Article 14 Modalités de financement et de paiement

Le paiement des rémunérations est réparti comme suit :

- une partie est payée directement par les élèves à l'adjudicataire ;
- la partie restante est payée par l'Administration régionale au moyen des crédits inscrits au budget de la Région (chap. 55510), aux termes du cahier des charges et, en tout cas, dans les 60 jours qui suivent la date de la facture, à condition que le service ait été régulièrement fourni.

Article 15 Adresse où l'on peut demander le cahier des charges et la documentation complémentaire

Région autonome Vallée d'Aoste - Assessorat de l'éducation et de la culture - Direction des politiques de l'éducation - 4, Rue Crétier - 11100 AOSTE - (Tél. 01 65 27 58 46 - Télécopieur : 01 65 27 58 40). Les pièces en cause doivent être demandées au plus tard le sixième jour qui précède l'expiration du délai de dépôt des soumissions. Aucun paiement n'est requis.

Article 16 Indications supplémentaires

a) Les frais de passation du contrat sont à la charge de l'adjudicataire ;

- B) Si precisa che l'amministrazione appaltante riconoscerà, ai fini dei successivi rapporti dipendenti dal contratto d'appalto e per tutti i relativi atti, la sola persona che ha sottoscritto l'offerta e la dichiarazione allegata e che l'impresa non potrà mutare tale rappresentante senza l'espresso consenso dell'amministrazione appaltante.
- C) Ai sensi dell'art. 10 L. 675/96, si informa che i dati personali verranno trattati nel rispetto della riservatezza delle persone fisiche e giuridiche, senza alcuna finalità eccedente l'oggetto della presente gara.
- D) *Data di spedizione del bando al Bollettino Ufficiale*: 12 luglio 2002.
- E) *Data di pubblicazione del bando sul Bollettino Ufficiale*: 30 luglio 2002.
- F) *Responsabile del procedimento* (L. n. 241/1990 e L.R. n. 18/1999): Sig. NEGRETTO Paolo (Tel. 0165/275846).

N. 258

**Assessorato Territorio, Ambiente e Opere pubbliche –
Dipartimento opere pubbliche.**

Bando di gara.

1. *Ente appaltante*: Regione Autonoma Valle d'Aosta – Assessorato Territorio Ambiente e Opere Pubbliche – Dipartimento Opere Pubbliche – Via Promis, 2/a – AOSTA – Telefono 0165 / 272611 - Fax 0165 / 31546.
2. *Procedura di gara*: pubblico incanto ai sensi della legge 109/1994 e successive modificazioni, della L.R. n. 12/96 e successive modificazioni e integrazioni e della L.R. n. 40/2001.
3. *Luogo, descrizione, importo complessivo dei lavori, oneri per la sicurezza*:
 - 3.1. *Luogo di esecuzione*: Comune di ÉMARÈSE;
 - 3.2. *Descrizione*: Ammodernamento ed allargamento della strada intercomunale SAINT-VINCENT – ÉMARÈSE (4° lotto).

I lavori consistono in: esecuzione di scavi di sbancamento – posa di rete paramassi armata – murature in pietrame e malta – realizzazione della pavimentazione – formazione di cunette – fornitura e posa di sicurvvia metallici.
 - 3.3. *Importo a base d'asta* (compresi oneri per la sicurezza): Euro 888.304,84 di cui a corpo Euro 410.376,65, a misura Euro 436.611,64 e in economia Euro 41.316,55;
 - 3.4. *Oneri per l'attuazione dei piani della sicurezza non*

- b) Aux fins des rapports découlant de la passation du marché et de tous les actes y afférents, l'Administration reconnaît uniquement la personne ayant signé la soumission et la déclaration y afférente ; ledit représentant ne peut être remplacé par l'entreprise sans le consentement explicite de l'administration passant le marché ;
- c) Aux termes de l'article 10 de la loi n° 675/1996, il est précisé que le traitement des données relatives aux personnes physiques et morales aura lieu dans le respect du principe de la discrétion, dans les limites des objectifs du marché visé au présent avis ;
- d) *Date d'envoi du présent avis au Bulletin officiel* : 12 juillet 2002;
- e) *Date de publication du présent avis au Bulletin officiel* : 30 juillet 2002;
- f) *Responsable de la procédure* (Loi n° 241/1990 et LR n° 18/1999) : M. Paolo NEGRETTO (Tél. 01 65 27 58 46).

N° 258

Assessorat du territoire, de l'environnement et des ouvrages publics – Département des ouvrages publics.

Avis d'appel d'offres.

1. *Collectivité passant le marché* : Région autonome Vallée d'Aoste – Assessorat du territoire, de l'environnement et des ouvrages publics – Département des ouvrages publics – 2/A, rue Promis – AOSTE – Tél. 01 65 27 26 11 – Fax 01 65 31 546.
2. *Mode de passation du marché* : Appel d'offres ouvert, au sens de la loi n° 109/1994 modifiée, de la LR n° 12/1996 modifiée et complétée et de la LR n° 40/2001.
3. *Lieu d'exécution, description, mise à prix globale, frais afférents à la sécurité* :
 - 3.1. *Lieu d'exécution* : commune d'ÉMARÈSE ;
 - 3.2. *Description* : réaménagement et élargissement de la route intercommunale SAINT-VINCENT – ÉMARÈSE (4° tranche).

Les travaux en question comportent l'exécution de terrassements, la mise en place de filets pare-pierres, la réalisation de murs en pierraille et mortier, de la chaussée et des caniveaux, ainsi que la fourniture et l'installation de glissières de sécurité en métal.
 - 3.3. *Mise à prix* (frais afférents à la sécurité compris) : 888 304,84 euros, dont 410 376,65 à forfait, 436 611,64 euros à l'unité de mesure et 41 316,55 euros en régie ;
 - 3.4. *Frais afférents à la réalisation des plans de sécurité*

soggetti a ribasso: Euro 20.658,28;

(ne pouvant faire l'objet d'aucun rabais) : 20 658,28 euros ;

3.5. Lavorazioni di cui si compone l'intervento:

3.5. Types de travaux faisant l'objet du marché :

Categoria prevalente	Classifica SOA richiesta	Descrizione	Importo Euro
OG3	III	Strade, autostrade, ponti, viadotti, ferrovie, metropolitane	888.304,84

Catégorie principale	Classement SOA requis	Description	Montant Euros
OG3	III	Routes, autoroutes, ponts, viaducs, chemins de fer, métros ...	888 304,84

Sono in ogni caso fatte salve le eventuali limitazioni al subappalto di lavorazioni, a qualsiasi categoria appartenente, previste dal Capitolato Speciale d'Appalto.

En tout état de cause, les éventuelles limites relatives à la sous-traitance des travaux – quelle que soit la catégorie à laquelle ils appartiennent – et prévues par le cahier des charges spéciales doivent être respectées.

4. *Termine di esecuzione:* 380 giorni naturali e consecutivi decorrenti dalla data del verbale di consegna dei lavori;

4. *Délai d'exécution :* 380 jours naturels et consécutifs à compter de la date du procès-verbal de prise en charge des travaux.

5. *Documentazione:* sarà in visione presso l'Ufficio Visione Progetti dell'Assessorato Territorio Ambiente e Opere Pubbliche - Via Promis, 2/a – 11100 AOSTA (orario di apertura al pubblico: dal lunedì al venerdì dalle 8.30 alle 12.00 e dalle 15.00 alle 16.30). Copie del bando integrale di gara e della documentazione tecnica inerente l'appalto potranno essere richieste, previo pagamento dei costi di riproduzione, presso l'Eliografia BERARD (Via Lys,15 – 11100 AOSTA – Tel.: 0165 / 32318).

5. *Documentation :* La documentation afférente au marché visé au présent avis peut être consultée au Bureau de la consultation des projets de l'Assessorat du territoire, de l'environnement et des ouvrages publics – 2/a, rue Promis, 11100 Aoste – du lundi au vendredi, de 8 h 30 à 12 h et de 15 h à 16 h 30. Des copies de l'avis d'appel d'offres intégral et de la documentation technique y afférente peuvent être obtenues, contre paiement des frais de reproduction, à l'adresse suivante : Eliografia BÉRARD – 15, rue du Lys – 11100 AOSTE – Tél. 01 65 32 318.

6. *Termine, indirizzo di ricezione, modalità di presentazione e data di apertura delle offerte:*

6. *Délai de dépôt des soumissions, adresse y afférente, modalités de présentation et date d'ouverture des plis :*

6.1 *Termine di presentazione delle offerte:*

6.1 *Délai de dépôt des soumissions :*

Il piego, contenente l'offerta e i documenti dovrà pervenire, pena l'esclusione, all'Assessorato Territorio, Ambiente e Opere Pubbliche, entro e non oltre le ore 12.00 del giorno 30.08.2002.

Le pli contenant l'offre et les pièces complémentaires doit parvenir au plus tard le 30 août 2002, 12 heures, à l'Assessorat du territoire, de l'environnement et des ouvrages publics, sous peine d'exclusion.

6.2 *Modalità di presentazione delle offerte e documentazione di gara:*

6.2 *Modalités de présentation des offres et de la documentation y afférente :*

Le buste contenenti l'offerta economica e i documenti devono, pena l'esclusione, essere inclusi in un piego, sigillato con ceralacca, controfirmato sui lembi di chiusura, sul quale dovrà apporsi la seguente dicitura: «Offerta per la gara d'appalto del giorno 04.09.2002. Lavori di ammodernamento ed allargamento della strada intercomunale SAINT-

Les plis contenant l'offre et la documentation y afférente doivent être glissés, sous peine d'exclusion, dans une enveloppe scellée à la cire à cacheter, signée sur les bords de fermeture et portant la mention : « Soumission pour le marché public du 4 septembre 2002. Travaux de réaménagement et d'élargissement de la route intercommunale SAINT-

VINCENT - ÉMARÈSE (4° lotto) in comune di ÉMARÈSE. NON APRIRE» – nonché il nominativo dell'Impresa mittente.

Il piego dovrà essere inviato all'Assessorato Territorio, Ambiente e Opere Pubbliche – Via Promis, n. 2/a – 11100 AOSTA, esclusivamente a mezzo posta, mediante raccomandata espresso o posta celere, a cura e rischio, quanto all'integrità e tempestività, del mittente.

Non sono ammesse forme di recapito diverse dal servizio postale e, pertanto, non è consentito avvalersi di società, ditte, agenzie di recapito o simili anche se autorizzate dal Ministero delle Poste e Telecomunicazioni.

Il plico deve, pena l'esclusione, contenere al proprio interno due buste, a loro volta sigillate con cerallacca e controfirmate sui lembi di chiusura, recanti l'intestazione del mittente e la dicitura, rispettivamente «A - Documentazione» e «B - Offerta economica».

6.2.1. Nella busta «A» devono essere contenuti, a pena di esclusione, i seguenti documenti:

- 1) Modulo di autocertificazione e dichiarazione: in bollo, fornito dall'Ente appaltante obbligatoriamente completato in ogni sua parte e sottoscritto dal legale rappresentante dell'Impresa, con firma autenticata ovvero apposta con le modalità di cui all'art. 40, comma 1 L.R. 18/99 (art. 38, comma 3, D.PR. 445/2000).

Modulo di autocertificazione e dichiarazione: Nel caso di raggruppamenti temporanei, anche costituendi, ogni Impresa facente parte dell'associazione dovrà presentare il Modulo suddetto debitamente firmato dal proprio legale rappresentante.

Modulo di autocertificazione e dichiarazione: I soggetti in possesso dell'attestazione SOA non dovranno compilare i punti del modulo di autocertificazione e dichiarazione - contraddistinti dalle lettere a), b), c), d) ed e) - relativi ai requisiti di cui al punto 11.b del presente bando.

Modulo di autocertificazione e dichiarazione: Nel caso di consorzio di cooperative o di imprese in possesso dei requisiti il modulo dovrà essere prodotto esclusivamente dal consorzio; nel caso di consorzio di concorrenti che partecipa avvalendosi dei requisiti delle imprese consorziate il modulo dovrà essere prodotto sia dal consorzio che da tutte le im-

VINCENT – ÉMARÈSE (4° tranche), dans la commune d'ÉMARÈSE. NE PAS OUVRIR», ainsi que le nom du soumissionnaire.

Ladite enveloppe doit être transmise à l'Assessorat du territoire, de l'environnement et des ouvrages publics – 2/a, rue Promis, 11100 AOSTE – uniquement par la voie postale, sous pli recommandé express, ou par «posta celere», au risque du soumissionnaire pour ce qui est de l'intégrité du pli et du respect des délais.

Aucune autre forme de transmission n'est admise et il est, partant, interdit de faire appel à toute société, entreprise, agence de coursiers et semblables, même si elles sont agréées par le Ministère des postes et des télécommunications.

L'enveloppe susdite doit contenir, sous peine d'exclusion, deux plis scellés à la cire à cacheter et signés sur les bords de fermeture, portant le nom de l'expéditeur et les mentions suivantes : «A - Documentation» et «B - Offre».

6.1.1. Le pli A doit contenir les pièces indiquées ci-après, sous peine d'exclusion :

- 1) Déclaration sur l'honneur et formulaire y afférent : Ladite déclaration doit être établie sur le formulaire fourni par l'Administration passant le marché, intégralement rempli et muni d'un timbre fiscal et de la signature du représentant légal du soumissionnaire, légalisée ou apposée suivant les modalités visées au premier alinéa de l'art. 40 de la LR n° 18/1999 (troisième alinéa de l'article 38 du DPR n° 445/2000).

En cas de groupements temporaires, même en cours de constitution, le formulaire susmentionné doit être présenté par toutes les entreprises membres du groupement et être dûment signé par les représentants légaux de ces dernières.

Les entreprises disposant de la qualification SOA ne doivent pas remplir les points a), b), c), d) et e) dudit formulaire relatifs aux conditions visées au point 11.b du présent avis.

En cas de consortium de coopératives ou d'entreprises répondant aux conditions requises, ledit formulaire doit être présenté uniquement par le consortium. En cas de consortium faisant valoir, aux fins de sa participation au marché, le fait que les entreprises qui le composent répondent aux conditions requises, le formulaire en cause doit être pré-

prese consorziate. Non è ammessa l'utilizzazione di moduli diversi da quello fornito e autenticato dall'Ente appaltante né l'eventuale alterazione o incompleta compilazione dello stesso in alcuna delle sue parti pena l'esclusione.

Il Modulo di dichiarazione deve essere ritirato presso l'Ufficio Visione Progetti di cui al punto 5.

- 2) Dichiarazione subappalti: per le sole Imprese che intendono subappaltare od affidare in cottimo parti dell'opera, dichiarazione sottoscritta ai sensi dell'art. 36, comma 3, L.R. 18/99 (art. 38, comma 3, D.PR. 445/2000) concernente l'elenco delle opere che l'offerente intende subappaltare o affidare in cottimo (in caso di raggruppamento può essere resa dalla sola Capogruppo, in caso di consorzio di Imprese dal suo legale rappresentante).

Disciplina del subappalto (art. 33, comma 2, L.R. 12/96 e succ. mod. e art. 34, comma 1, L. 109/94)

Ai sensi dell'art. 33 della L.R. 12/96 e succ. e mod. l'affidamento in subappalto o cottimo è sottoposto alle seguenti condizioni: a) che il concorrente abbia indicato all'atto dell'offerta i lavori o le parti di opere che intende subappaltare o concedere in cottimo; b) che l'affidatario del subappalto o del cottimo sia in possesso della corrispondente qualificazione SOA ovvero dei requisiti previsti dagli art. 4 e 5 della L.R. n. 40/2001 per l'esecuzione dei lavori da realizzare in subappalto o in cottimo.

La mancanza di una delle condizioni di cui alle lettere a) e b), comporterà la non autorizzazione al subappalto o cottimo.

Le lavorazioni appartenenti alla categoria prevalente sono subappaltabili ed affidabili in cottimo nella misura complessiva massima del 30% ai sensi dell'art. 33 della L.R. 12/96 e succ. e mod. e integr. La stazione appaltante provvederà a corrispondere in via diretta ai subappaltatori l'importo dei lavori da essi eseguiti, solo in caso di comprovata inadempienza dell'appaltatore, secondo le modalità stabilite dall'art. 33, comma 5, della L.R. 12/96 e succ. mod. e integr. e dal Capitolato Speciale d'Appalto.

senté tant par le consortium que par chacune des entreprises concernées. L'utilisation de formulaires autres que celui fourni et légalisé par la collectivité passant le marché n'est pas admise et toute altération de parties dudit formulaire, ainsi que son caractère incomplet, comportent l'exclusion du marché.

Ledit formulaire peut être obtenu au Bureau de la consultation des projets visé au point 5 du présent avis.

- 2) Déclaration afférente aux sous-traitances : Les entreprises qui entendent faire appel à la sous-traitance ou à des commandes hors marché doivent présenter une déclaration, signée au sens du 3^e alinéa de l'art. 36 de la LR n° 18/1999 (troisième alinéa de l'article 38 du DPR n° 445/2000), portant la liste des ouvrages y afférents (en cas de groupements d'entreprises, ladite déclaration peut être présentée par l'entreprise principale uniquement ; en cas de consortium d'entreprises, par le représentant légal de celui-ci).

Réglementation de la sous-traitance (2^e alinéa de l'article 33 de la LR n° 12/1996 modifiée – 1^{er} alinéa de l'article 34 de la loi n° 109/1994).

Aux termes de l'art. 33 de la LR n° 12/1996 modifiée, la sous-traitance et les commandes hors marché sont autorisées aux conditions suivantes : a) Les concurrents doivent avoir indiqué, dans leur soumission, les travaux ou parties de travaux qu'ils entendent faire exécuter par contrat de sous-traitance ou sur commande hors marché ; b) Les entreprises susceptibles d'exécuter les travaux faisant l'objet de sous-traitances et de commandes hors marché doivent disposer de la qualification SOA ou répondre aux conditions visées aux articles 4 et 5 de la LR n° 40/2001 pour la réalisation des travaux en cause.

Si l'une des conditions visées aux lettres a) et b) n'est pas remplie, il est interdit de faire appel à la sous-traitance ou aux commandes hors marché.

Aux termes de l'art. 33 de la LR n° 12/1996 modifiée et complétée, les ouvrages appartenant à la catégorie principale peuvent faire l'objet de sous-traitances ou de commandes hors marché à raison de 30 p. 100 maximum. Au cas où l'entrepreneur principal serait défaillant envers un sous-traitant, le pouvoir adjudicateur pourvoit à payer directement ledit sous-traitant pour la partie de marché qu'il a exécutée, selon les modalités visées au 5^e alinéa de l'art. 33 de la LR n° 12/1996 modifiée et complétée et au cahier des charges spéciales.

- 3) attestato in originale (o fotocopia sottoscritta dal legale rappresentante per conformità all'originale ed accompagnata da copia del documento di identità dello stesso ovvero copia autenticata con le modalità previste dall'art. 40, comma 4, L.R. 18/99 – art. 18, commi 2 e 3, D.P.R. 445/2000) e in corso di validità rilasciato da Società di Attestazione (SOA) di cui al D.P.R. n. 34/2000 regolarmente autorizzata, che qualifichi l'Impresa singola o le Imprese associate per categorie e classifiche adeguate a quelle dei lavori da appaltare

oppure

dichiarazione sostitutiva dell'attestazione resa ai sensi di legge e contenente, pena l'esclusione, i sottoelencati dati:

- 1) il nominativo e la sede dell'Impresa; 2) i nominativi dei direttori tecnici e dei legali rappresentanti indicati nell'attestazione; 3) il numero dell'attestazione SOA; 4) le categorie e le classifiche di iscrizione; 5) la data di emissione e la data di scadenza dell'attestazione.

(per i concorrenti non residenti in Italia):

documentazione idonea equivalente secondo la legislazione dello Stato di appartenenza.

- 4) *(nel caso di associazioni temporanee di imprese o di consorzi):* per le A.T.I. mandato, conferito ai sensi di legge, all'Impresa capogruppo, risultante da scrittura privata autenticata e procura, conferita per atto pubblico, alla persona, individuata nominalmente, che esprime l'offerta per conto dell'Impresa Capogruppo. Mandato e procura potranno essere ovviamente contestuali nello stesso atto notarile.

È consentita la presentazione di offerte da parte di raggruppamenti di Imprese o di Consorzi non ancora costituiti.

In tal caso l'offerta economica deve essere sottoscritta da tutte le Imprese che costituiranno i Raggruppamenti o i Consorzi e contenere l'impegno che, in caso di aggiudicazione della gara, le stesse Imprese conferiranno mandato collettivo speciale con rappresentanza ad una di esse, indicata e qualificata nell'offerta stessa come Capogruppo, la quale stipulerà il contratto in nome e per conto proprio e delle mandanti.

- 3) Original de l'attestation (ou photocopie signée, à titre d'attestation de sa conformité à l'original, par le représentant légal et assortie d'une photocopie d'une pièce d'identité de ce dernier ou bien copie légalisée de celle-ci suivant exclusivement les modalités visées au 4^e alinéa de l'art. 40 de la LR n° 18/1999 – deuxième et troisième alinéas de l'article 18 du DPR n° 445/2000 – en cours de validité, délivrée par une société d'attestation (SOA) dûment agréée, au sens du DPR n° 34/2000, qui certifie que l'entreprise isolée ou les entreprises associées relèvent des catégories et des classements appropriés aux fins de l'exécution des travaux faisant l'objet du marché visé au présent avis

ou bien

déclaration sur l'honneur remplaçant ladite attestation, au sens de la loi et portant les données suivantes, sous peine d'exclusion :

- 1) Le nom et le siège de l'entreprise ; 2) Les noms des directeurs techniques et des représentants légaux mentionnés dans l'attestation ; 3) Le numéro de l'attestation SOA ; 4) Les catégories et les montants d'inscription ; 5) La date de délivrance et d'expiration de l'attestation.

(pour les soumissionnaires ne résidant pas en Italie) :

documentation équivalente, aux termes de la législation de l'État d'appartenance.

- 4) *(En cas d'associations temporaires d'entreprises ou de consortiums) :* Les associations temporaires d'entreprises doivent présenter un mandat conféré au sens de la loi à l'entreprise principale par acte sous seing privé légalisé et une procuration donnée par acte public à la personne, dont le nom doit être indiqué, qui présente la soumission au nom de l'entreprise principale. Le mandat et la procuration peuvent faire l'objet d'un même acte notarié.

Les groupements d'entreprises ou de consortiums non encore constitués ont vocation à participer au marché visé au présent avis.

Dans ce cas, l'offre doit être signée par toutes les entreprises qui composeront lesdits groupements ou consortiums, qui doivent s'engager, en cas d'attribution du marché, à conférer un mandat collectif spécial à l'une d'entre elles, chargée de les représenter et indiquée dans l'offre comme entreprise principale. Cette dernière signera le contrat au nom et pour le compte de toutes les entreprises groupées.

Le imprese singole o riunite in associazione temporanea possono associare altre imprese ai sensi del quarto comma, articolo 95 D.P.R. 554/1999 e tale forma di associazione dovrà essere evidenziata come tale nel mandato ovvero nell'impegno predetto.

5) (per le sole cooperative e i loro consorzi):

- copia della Gazzetta Ufficiale nella quale fu pubblicato il Decreto di erezione in Ente morale ai sensi del Regolamento approvato con il R.D. 12.02.1911 n. 278

ovvero

- certificato di iscrizione nel Registro Prefettizio previsto dall'art. 14 del R.D. 12.02.1911 n. 278

ovvero

- certificato attestante l'iscrizione allo Schedario Generale della cooperazione di cui all'articolo 15 del D.Lgs. C.P.S. 14 dicembre 1947, n.1577

ovvero

- dichiarazione sostitutiva delle predette certificazioni rese ai sensi di legge.

(Per i soli consorzi):

- dichiarazione, sottoscritta dal legale rappresentante con le modalità di cui all'articolo 36, comma 3, L.R. 18/99 (art. 38, comma 3, D.P.R. 445/2000), contenente il nominativo dei consorziati per i quali il consorzio concorre.

- 6) cauzione provvisoria di cui al punto 8.1 del bando di gara: Nel caso di raggruppamento di Imprese deve essere intestata all'Impresa Capogruppo o a quella che è designata tale.

- 7) (per le Imprese che partecipano ai sensi dell'articolo 4 della L.R. n. 40/2001): idonee referenze bancarie rilasciate in busta sigillata dagli Istituti di credito.

- 8) in caso di incorporo mediante fusione o di conferimento di azienda, di affitto di ramo di azienda e di variazione di denominazione sociale le Imprese dovranno presentare, pena l'esclusione:

- originale dell'atto di incorporo mediante fusione o conferimento di azienda, di affitto di

Les entreprises isolées ou groupées sous forme d'association temporaire peuvent s'associer avec d'autres entreprises, au sens du quatrième alinéa de l'article 95 du DPR n° 554/1999, et ce type d'association doit être indiqué dans le mandat ou dans l'engagement susmentionné.

5) (Pour les coopératives et leurs consortiums):

- Exemplaire du Journal officiel de la République italienne portant l'arrêté de reconnaissance de leur personnalité morale, aux termes du règlement adopté par le DR n° 278 du 12 février 1911

ou

- Certificat d'immatriculation au Registre préfectoral prévu par l'art. 14 du DR n° 278 du 12 février 1911

ou

- Certificat d'immatriculation au fichier général des coopératives visé à l'article 15 du décret législatif du chef provisoire de l'État n° 1577 du 14 décembre 1947

ou

- Déclaration sur l'honneur remplaçant lesdits certificats, au sens de la loi.

(Pour les consortiums uniquement):

- Déclaration, signée par le représentant légal au sens du troisième alinéa de l'art. 36 de la LR n° 18/1999 (3° alinéa de l'art. 38 du DPR n° 445/2000), portant le nom des membres du consortium.

- 6) Cautionnement provisoire visé au point 8.1 du présent avis : En cas de groupement d'entreprises, ledit cautionnement doit être constitué au nom de l'entreprise principale ou de celle qui a été désignée comme telle.

- 7) Entreprises qui participent au sens de l'article 4 de la LR n° 40/2001 : Références bancaires délivrées sous pli scellé par les établissements de crédit.

- 8) En cas d'absorption par fusion ou apport à une société nouvelle, de location d'une partie de l'entreprise et de modification de la dénomination sociale, lesdites entreprises doivent présenter, sous peine d'exclusion, la documentation suivante :

- Original de l'acte portant absorption par fusion ou apport à une société nouvelle, de lo-

ramo di azienda e di variazione di denominazione sociale;

ovvero

- copia autenticata ai sensi dell'art. 40, comma 4, L.R. 18/99 (art. 18, commi 2 e 3, D.P.R. 445/2000) degli atti suddetti;

ovvero

- copia fotostatica degli atti suddetti autenticata ai sensi dell'articolo 19 del D.P.R. n. 445/2000, a condizione che gli stessi siano, alla data dell'autentica del documento, depositati presso la CCIAA.

La mancata, incompleta e inesatta produzione della suddetta documentazione costituirà motivo di esclusione dalla gara delle Imprese omettenti.

6.2.2. Nella busta «B» deve essere inserito, a pena di esclusione, il seguente documento:

a) Offerta economica:

deve essere redatta, in competente carta bollata, in lingua italiana o francese ed indicare: a) la ragione sociale dell'Impresa offerente; b) l'oggetto dei lavori; c) il ribasso percentuale unico offerto, espresso in cifre e in lettere (in caso di discordanza sarà considerata valida l'indicazione più vantaggiosa per l'Amministrazione). Costituiranno motivo di esclusione le eventuali correzioni apportate contestualmente all'indicazione in cifre e in lettere del ribasso offerto qualora queste ultime non venissero confermate e sottoscritte dal legale rappresentante. L'offerta, pena l'esclusione, deve essere sottoscritta da un legale rappresentante dell'Impresa, o, nel caso di Imprese già riunite in associazione, da persona munita della specifica procura conferita con atto pubblico, o nel caso di imprese che intendono riunirsi ai sensi dell'art. 13, comma 5, L. 109/94 e succ. modif. e integr., deve essere sottoscritta da tutte le imprese che costituiranno il raggruppamento o il consorzio e deve contenere l'impegno che, in caso di aggiudicazione della gara, le stesse imprese conferiranno mandato collettivo speciale con rappresentanza ad una di esse, indicata nella stessa, qualificata come capogruppo. Si precisa inoltre che l'Amministrazione riconoscerà, ai fini dei successivi rapporti dipendenti dal contratto d'appalto e per tutti i relativi atti, niuno escluso, la sola persona che ha sottoscritto l'offerta e che l'Impresa non potrà mutare tale rappresentante senza l'espresso consenso dell'Amministrazione appaltante.

cation d'une partie de l'entreprise et de modification de la dénomination sociale ;

ou

- Copie authentifiée au sens du quatrième alinéa de l'art. 40 de la LR n° 18/1999 (2° et 3° alinéas de l'art. 18 du DPR n° 445/2000) des actes susdits

ou

- Photocopie authentifiée au sens de l'art. 19 du DPR n° 445/2000 desdits actes, à condition que ces derniers aient été déposés à la CCIAA à la date de leur authentification.

Les entreprises qui ne présentent pas la documentation susmentionnée ou qui présentent une documentation incomplète ou inexacte sont exclues du marché.

6.2.2. Le pli B doit contenir la pièce indiquée ci-après, sous peine d'exclusion :

a) Offre :

Toute offre, rédigée en italien ou en français, sur papier timbré, doit indiquer : a) La raison sociale du soumissionnaire ; b) L'objet du marché ; c) Le pourcentage de rabais unique proposé, exprimé en chiffres et en lettres (en cas de différence, l'indication la plus avantageuse pour l'Administration est retenue). Toute correction du rabais proposé, apportée à l'indication en chiffres et en lettres de celui-ci comporte l'exclusion du marché, si elle n'est pas confirmée et signée par le représentant légal. Sous peine d'exclusion, chaque offre doit être signée par le représentant légal de l'entreprise ou, en cas de groupement d'entreprises, par une personne munie d'une procuration lui ayant été conférée par acte public ou, en cas d'entreprises ayant l'intention de s'associer au sens du 5° alinéa de l'art. 13 de la loi n° 109/1994 modifiée et complétée, par toutes les entreprises qui composeront le groupement ou le consortium. Ces dernières doivent s'engager, en cas d'attribution du marché, à conférer un mandat collectif spécial à l'une d'entre elles, indiquée dans l'offre, qui fera fonction d'entreprise principale. Il y a lieu de préciser qu'aux fins des rapports découlant de la passation du marché et de tous les actes y afférents, l'Administration reconnaît uniquement la personne ayant signé la soumission ; ledit représentant ne peut être remplacé par l'entreprise sans le consentement explicite de l'Administration passant le marché.

Qualsiasi altro documento e/o dichiarazione inseriti nella busta contenente l'offerta economica, a qualsiasi titolo prodotti, non avranno efficacia alcuna e si intenderanno come non presentati o non apposti.

6.2.3 Offerte sostitutive o integrative:

scaduto il termine di presentazione delle offerte, non sarà ammessa la presentazione di offerte sostitutive o integrative né il ritiro dell'offerta presentata. Il ritiro dovrà essere effettuato attraverso il recapito, esclusivamente a mezzo posta entro il termine di scadenza predetto, di comunicazione sottoscritta da chi ha titolo a firmare l'offerta relativa alla gara. L'invio di un'offerta sostitutiva o integrativa deve avvenire entro il termine indicato al punto 6.1 e secondo le modalità stabilite al punto 6.2 del bando di gara con la precisazione che :

- 1) la busta sostitutiva dovrà riportare il nominativo dell'Impresa mittente e la seguente dicitura «Offerta per l'appalto dei lavori di - BUSTA SOSTITUTIVA - NON APRIRE». Verificandosi il caso che il piego sostitutivo non fosse chiaramente identificabile come tale a mezzo di esplicita indicazione in tal senso sullo stesso riportata, verrà ammesso alla gara quello pervenuto (non spedito) per ultimo all'Amministrazione; l'impossibilità di tale accertamento farà sì che sia la sorte a decidere. In ogni caso varrà, sempre se pervenuto in tempo ed indipendentemente dal momento del ricevimento, quello recante l'indicazione suddetta. In relazione a quanto sopra la busta sostitutiva non potrà quindi più essere ritirata ed annullerà a tutti gli effetti, ai fini della gara, quella sostituita;
- 2) la busta integrativa dovrà riportare il nominativo dell'Impresa mittente e la seguente dicitura «Offerta per l'appalto dei lavori di - BUSTA INTEGRATIVA - NON APRIRE» oltre ad indicare l'elenco dei documenti in essa contenuti.

I pieghi, contenenti l'offerta e la documentazione sostituiti o ritirati dalla gara nei termini, potranno essere restituiti solo dopo l'effettuazione della gara, previa acquisizione agli atti, per ogni evenienza, della busta sigillata contenente l'offerta economica.

In ogni caso non sarà mai ammessa, pena l'esclusione, la presentazione di più di un piego sostitutivo od integrativo.

In nessun caso verrà comunque aperta la busta che risulta sostituita per integrare i certifi-

Toute autre pièce et/ou déclaration insérée, à quelque titre que ce soit, dans le pli contenant l'offre n'a aucune valeur et est considérée comme non présentée.

6.2.3. Offres substitutives ou complémentaires :

Passé le délai de dépôt des soumissions, la présentation d'une offre substitutive ou complémentaire et le retrait de la soumission déposée ne sont plus admis. Le retrait doit être précédé de la transmission, par la voie postale uniquement et dans le délai susmentionné, d'une communication signée par la personne ayant apposé sa signature au bas de l'offre relative au marché en question. La présentation d'une offre substitutive ou complémentaire doit avoir lieu dans le délai visé au point 6.1 du présent avis et suivre les modalités visées au point 6.2 ; il est par ailleurs précisé ce qui suit :

- 1) Le pli substitutif doit porter, en sus de la raison sociale du soumissionnaire, la mention : «Soumission pour l'attribution des travaux de ... PLI SUBSTITUTIF – NE PAS OUVRIR». Au cas où le pli remplaçant la soumission initiale ne porterait pas la mention explicite de sa nature et, partant, ne serait pas clairement identifiable, l'Administration prend en considération, aux fins de la passation du marché, le dernier pli parvenu (non pas expédié) ; lorsqu'il s'avère impossible d'établir l'ordre de réception des plis, il est procédé par tirage au sort. En tout état de cause, les plis portant la mention susdite et reçus dans le délai fixé sont retenus en priorité, indépendamment de leur ordre de réception. Les plis substitutifs, qui ne peuvent plus être retirés, annulent, de plein droit, les soumissions qu'ils remplacent.
- 2) Le pli complémentaire doit porter, en sus de la raison sociale du soumissionnaire et de la liste des pièces qu'il contient, la mention : «Soumission pour l'attribution des travaux de ... PLI COMPLÉMENTAIRE – NE PAS OUVRIR».

Les plis contenant les soumissions et la documentation y afférente ayant fait l'objet d'une substitution ou d'un retrait ne sont restitués qu'après la passation du marché ; en tout état de cause, le pli scellé contenant l'offre est versé au dossier.

Il est interdit de présenter plus d'un pli substitutif ou complémentaire, sous peine d'exclusion.

En aucun cas le pli substitué ne peut être ouvert pour compléter la documentation faisant

cati o i documenti mancanti in quella sostitutiva, o per sostituire in parte quelli già inviati, ivi compresa la busta contenente l'offerta, cosa possibile solo in presenza di busta con sopra chiaramente indicato che trattasi di busta integrativa o rettificativa di quella in precedenza inviata.

Quando la busta, inviata a mero completamento o rettifica di offerta precedente non fosse identificabile come tale, verrà, a tutti gli effetti e conseguenze, considerata come busta sostitutiva.

- 6.3. Apertura delle offerte: il giorno 04.09.2002 alle ore 09.00 presso l'Assessorato Territorio, Ambiente e Opere Pubbliche – Via Promis, 2/A - AOSTA;

Procedura di gara (ai sensi dell'art. 10, comma 1-quater, L. 109/94 e successive modificazioni)

il seggio di gara, procederà all'apertura dei plichi e all'esame della sola documentazione allegata all'offerta. Elencherà in ordine numerico progressivo le imprese ammesse, sulla base delle precedenti verifiche, e individuerà, mediante sorteggio pubblico, le imprese, in numero pari al 10% delle offerte pervenute arrotondato all'unità superiore, cui richiedere la prova del possesso dei requisiti di capacità economico-finanziaria e tecnico-organizzativa, di cui al punto 11.b del presente bando dichiarati in sede di gara.

Sono incluse nel sorteggio le Imprese in possesso dell'attestazione SOA che abbiano presentato:

- a) copia fotostatica dell'attestazione SOA sottoscritta dal legale rappresentante per conformità all'originale ed accompagnata da copia del documento di identità dello stesso;
- b) dichiarazione sostitutiva dell'attestazione SOA resa ai sensi di legge.

L'offerente dovrà recapitare la documentazione nel termine perentorio di 10 giorni dal ricevimento della richiesta da parte dell'Amministrazione.

Qualora l'impresa sorteggiata non fornisca la documentazione richiesta, ovvero tale documentazione sia incompleta o non confermi quanto dichiarato nel modulo di autocertificazione e di dichiarazione, allegato all'offerta, il seggio procederà all'esclusione del concorrente dalla gara e l'Amministrazione applicherà le ulteriori sanzioni di legge.

défaut dans le pli substitutif ou pour remplacer une partie de la documentation déjà déposée, y compris l'enveloppe contenant l'offre. Par contre, il peut être ouvert en cas de présentation d'un pli portant l'indication explicite qu'il s'agit d'un pli complémentaire ou rectificatif, en vue du remplacement des pièces déjà déposées.

Tout pli complémentaire ou rectificatif ne portant pas l'indication explicite de sa nature est considéré, de plein droit, comme pli substitutif.

- 6.3 Ouverture des plis : L'ouverture des plis aura lieu le 4 septembre 2002, 9 heures, à l'Assessorat du territoire, de l'environnement et des ouvrages publics – 2/A, rue Promis – AOSTE.

Procédure de passation du marché (aux termes de l'alinéa 1 quater de l'art. 10 de la loi n° 109/1994 modifiée)

La commission d'adjudication procède à l'ouverture des plis et à l'examen de la documentation jointe à l'offre. Elle établit un classement des entreprises admises, sur la base des contrôles précédents, et choisit, par tirage au sort public parmi lesdites entreprises, un nombre de soumissionnaires équivalant à 10% des offres déposées, arrondi à l'entier supérieur ; ceux-ci doivent prouver qu'ils réunissent les conditions relatives aux capacités économiques et financières ainsi que techniques et organisationnelles visées au point 11.b du présent avis et déclarées dans leur soumission.

Ledit tirage au sort concerne également les entreprises munies de l'attestation SOA et qui ont présenté la documentation suivante :

- a) Photocopie de l'attestation SOA, signée, en vue d'attester sa conformité à l'original, par le représentant légal et assortie d'une photocopie d'une pièce d'identité de ce dernier ;
- b) Déclaration sur l'honneur tenant lieu de l'attestation SOA, au sens de la loi.

Le soumissionnaire doit déposer ladite documentation dans un délai de dix jours à compter de celui de la réception de la demande de l'Administration.

Si l'entreprise tirée au sort ne fournit pas la documentation requise ou cette dernière est incomplète ou n'est pas en conformité avec ce qui a été affirmé dans la déclaration sur l'honneur, la commission d'adjudication procède à l'exclusion de ladite entreprise du marché et l'Administration inflige à cette dernière les sanctions prévues par la loi.

Nel caso in cui il numero delle offerte valide risulti inferiore a cinque il seggio di gara potrà procedere all'apertura delle offerte ed all'aggiudicazione provvisoria senza sospendere ed aggiornare la seduta.

Documentazione probante :

Ai concorrenti sorteggiati, ai sensi dell'articolo 10 comma 1-quater, della legge 109/94 e successive modificazioni, viene richiesto di esibire la documentazione attestante il possesso dei requisiti.

La documentazione da trasmettere è costituita da:

Imprese in possesso dell'attestazione SOA

- a) attestazione SOA in originale;

In alternativa:

- b) copia dell'attestazione SOA autenticata con le modalità previste dall'art. 40, comma 4, L.R. 18/99 – art. 18, commi 2 e 3, D.P.R. 445/2000;

Imprese che partecipano ai sensi dell'art. 4 della L.R. n. 40/2001

1. per tutti i soggetti:

- a) • (per lavori eseguiti per conto di committenti tenuti all'applicazione delle norme sui lavori pubblici):

Certificati di esecuzione lavori (in originale o copia autentica ai sensi dell'art. 18, commi 2 e 3 e dell'art. 19, D.P.R. 445/2000) rilasciati dalle stazioni appaltanti, ai sensi dell'art. 22, comma 7 del D.P.R. 34/2000 (periodo di riferimento: quinquennio antecedente la data di pubblicazione del bando);

- (per lavori eseguiti per conto di committenti NON tenuti all'applicazione delle norme sui lavori pubblici):

Copia del contratto d'appalto o documento di analoga natura, se stipulato,

Certificati di esecuzione dei lavori (in originale o copia autentica ai sensi dell'art.

Si le nombre d'offres valables est inférieur à cinq la commission d'adjudication peut procéder à l'ouverture des plis et à l'adjudication provisoire du marché sans suspendre la séance et sans la renvoyer à une date ultérieure.

Documentation attestant que les soumissionnaires réunissent les conditions requises :

Les soumissionnaires tirés au sort doivent présenter la documentation attestant qu'ils réunissent les conditions requises, aux termes de l'alinéa 1 quater de l'art. 10 de la loi n° 109/1994 modifiée.

La documentation à déposer est la suivante :

Pour les entreprises munies de l'attestation SOA :

- a) Original de l'attestation SOA ;

ou bien

- b) Copie de l'attestation SOA, légalisée au sens du 4° alinéa de l'art. 40 de la LR n° 18/1999 – 2° et 3° alinéas de l'art. 18 du DPR n° 445/2000 ;

Pour les entreprises qui participent au marché visé au présent avis au sens de l'art. 4 de la LR n° 40/2001 :

1. Pour tous les soumissionnaires :

- a) • (Relativement aux travaux exécutés pour le compte de commettants tenus de respecter les dispositions en matière de travaux publics) :

Certificats d'exécution des travaux (originaux ou copies légalisées au sens du 2° et du 3° alinéas de l'article 18 et de l'art. 19 du DPR n° 445/2000) délivrés par les pouvoirs adjudicateurs aux termes du 7° alinéa de l'art. 22 du DPR n° 34/2000 (période à prendre en compte : les cinq années précédant la date de publication du présent avis) ;

- (Relativement aux travaux exécutés pour le compte de commettants qui ne sont pas tenus de respecter les dispositions en matière de travaux publics) :

Copie du contrat d'attribution des travaux ou d'un acte de même nature, si ledit contrat ou ledit acte a été signé ;

Certificats d'exécution des travaux (originaux ou copies légalisées au sens du 2° et

18, commi 2 e 3 e dell'art. 19, D.P.R. 445/2000) sul modello di cui all'allegato D del D.P.R. 34/2000, firmato dal Committente e dal Direttore dei Lavori (periodo di riferimento: quinquennio antecedente la data di pubblicazione del bando).

Copie delle fatture corrispondenti ai lavori eseguiti;

- (per i lavori eseguiti in proprio – valutati con i criteri di cui all'art. 25, commi 3 e 5, D.P.R. 34/2000)

Concessione edilizia, ove richiesta, con allegata Copia del progetto approvato

Certificato di esecuzione dei lavori (in originale o copia autentica ai sensi dell'art. 18, commi 2 e 3 e dell'art. 19, D.P.R. 445/2000) sul modello di cui all'allegato D del D.P.R. 34/2000, rilasciato dal Direttore dei Lavori (periodo di riferimento: quinquennio antecedente la data di pubblicazione del bando).

- b) (in caso di dichiarazioni relative a contratti di locazione finanziaria e noleggi)

Copie dei contratti e relativamente ad ogni singolo contratto al fine di verificarne l'effettivo avvio, Fattura iniziale pagata e Ultima fattura pagata;

- c) dichiarazione sostitutiva di atto notorio, sulla consistenza dell'organico distinto per qualifiche;

- d) dichiarazione sostitutiva di atto notorio in cui vengono dichiarati i dati relativi all'ammortamento delle attrezzature, dei mezzi d'opera e dell'equipaggiamento tecnico ivi compresi gli eventuali ammortamenti figurativi;

2. per le società di Capitali, le società Cooperative, i Consorzi di cui all'art. 10, comma 1, lettere e) ed e-bis) della legge 109/94 e successive modifiche, e per le società fra imprese riunite dei quali l'unità concorrente o uno dei soggetti dell'unità concorrente fa parte :

- a) Bilanci, completi di note integrative, rilasciati in copia autenticata dal Registro

du 3^e alinéas de l'article 18 et de l'art. 19 du DPR n° 445/2000) établis suivant le modèle visé à l'annexe D du DPR n° 34/2000 et signés par le commettant et par le directeur des travaux (période à prendre en compte : les cinq années précédant la date de publication du présent avis) ;

Copies des factures relatives aux travaux exécutés ;

- (Relativement aux travaux exécutés directement, évalués suivant les critères visés au 3^e et au 5^e alinéas de l'art. 25 du DPR n° 34/2000) :

Permis de construire, si ce dernier est requis, assorti d'une copie du projet approuvé ;

Certificat d'exécution des travaux (original ou copie légalisée au sens du 2^e et du 3^e alinéas de l'article 18 et de l'art. 19 du DPR n° 445/2000) établi suivant le modèle visé à l'annexe D du DPR n° 34/2000 et délivré par le directeur des travaux (période à prendre en compte : les cinq années précédant la date de publication du présent avis) ;

- b) (En cas de déclarations relatives aux baux financiers et aux locations) :

Copies des contrats ; Première et dernière des factures payées relative à chaque contrat, aux fins de la vérification du début de son exécution ;

- c) Déclaration tenant lieu d'acte de notoriété relative à l'organigramme de l'entreprise, avec indication des différentes qualifications ;

- d) Déclaration tenant lieu d'acte de notoriété afférente à l'amortissement des installations, des engins de chantier et de l'équipement technique, y compris les amortissements figurant uniquement dans la comptabilité;

2. Pour les sociétés de capitaux, les sociétés coopératives et les consortiums visés aux lettres e) et e-bis) du 1^{er} alinéa de l'art. 10 de la loi n° 109/1994 modifiée et complétée, ainsi que pour les associations de groupements d'entreprises dont le soumissionnaire ou l'un des sujets membres du groupement ayant déposé une soumission fait partie :

- a) Copie légalisée des bilans, délivrés par le Registre des entreprises, assortis des notes

Imprese, con relative ricevute dell'avvenuta presentazione al suddetto Ufficio;

- b) (*per le sole Imprese che svolgono più attività*): dichiarazione sostitutiva di atto notorio in cui viene dichiarata la ripartizione delle attività;
3. per i consorzi di cooperative, i consorzi fra imprese artigiane ed i consorzi stabili:
- a) Bilanci, completi di note integrative, rilasciati in copia autenticata dal Registro Imprese, con relative ricevute dell'avvenuta presentazione al suddetto Ufficio;
- b) (*per le sole Imprese che svolgono più attività*): dichiarazione sostitutiva di atto notorio in cui viene dichiarata la ripartizione delle attività';
4. per le ditte individuali, le società di persone, i consorzi di cooperative, i consorzi fra imprese artigiane e i consorzi stabili:
- a) Copie delle dichiarazioni annuali IVA ovvero Modello UNICO, corredati da relativa ricevuta di presentazione;
- b) (*per le sole Imprese che svolgono più attività*): dichiarazione sostitutiva di atto notorio in cui viene dichiarata la ripartizione delle attività;
- c) Copie delle dichiarazioni dei redditi corredati da relative ricevute di presentazione;

Tutte le dichiarazioni sostitutive di atto notorio sono sottoscritte ai sensi dell'art. 36, c. 3, L.R. 18/99.

6.4 Riconvocazione del seggio di gara: il giorno 25.09.2002 alle ore 09.00 presso l'Assessorato Territorio, Ambiente e Opere Pubbliche – Via Promis, 2/A - AOSTA;

6.5 Controlli successivi all'aggiudicazione provvisoria:

1. Accertamento della non sussistenza a carico dell'Impresa aggiudicataria e dell'Impresa seconda migliore offerente, dei provvedimenti ostativi di cui alle leggi antimafia, nonché della regolarità della sua situazione contributiva nei confronti degli Enti assicurativi ed assistenziali,

complémentaires et des récépissés de la présentation desdits bilans au bureau en question ;

- b) (*Pour les entreprises qui exercent plusieurs activités*) : Déclaration tenant lieu d'acte de notoriété relative à la répartition des activités ;
3. Pour les consortiums de coopératives, les consortiums d'entreprises artisanales et les consortiums permanents :
- a) Copie légalisée des bilans, délivrés par le Registre des entreprises, assortis des notes complémentaires et des récépissés de la présentation desdits bilans au bureau en question ;
- b) (*Pour les entreprises qui exercent plusieurs activités*) : Déclaration tenant lieu d'acte de notoriété relative à la répartition des activités ;
4. Pour les entreprises individuelles, les sociétés de personnes, les consortiums de coopératives, les consortiums d'entreprises artisanales et les consortiums permanents :
- a) Copies des déclarations annuelles relatives à l'IVA ou modèle unique, assortis des récépissés de la présentation desdits déclarations ou modèle ;
- b) (*Pour les entreprises qui exercent plusieurs activités*) : Déclaration tenant lieu d'acte de notoriété relative à la répartition des activités ;
- c) Copies des déclarations de revenus, assorties des récépissés de la présentation de ces dernières.

Toutes les déclarations tenant lieu d'acte de notoriété doivent être signées au sens du 3^e alinéa de l'art. 36 de la LR n° 18/1999.

6.4. Nouvelle convocation du jury d'adjudication : Le 25 septembre 2002, 9 h, à l'Assessorat du territoire, de l'environnement et des ouvrages publics – Département des ouvrages publics – 2/A, rue Promis – AOSTE ;

6.5. Contrôles faisant suite à l'adjudication provisoire :

1. Vérification du fait que l'adjudicataire provisoire et l'entreprise classée au deuxième rang sur la liste des soumissionnaires retenus ne font l'objet d'aucune des mesures de restriction visées aux lois antimafia, du fait que leur situation vis-à-vis des cotisations à verser aux organismes de sécu-

ivi compresa la Cassa Edile, e di tutte le dichiarazioni rese in sede di gara;

2. In caso di accertata irregolarità dell'aggiudicatario, in contrasto con quanto dichiarato in sede di presentazione dell'offerta, si procederà alla revoca dell'aggiudicazione provvisoria e al contestuale avvio delle procedure di incameramento della cauzione provvisoria di cui al punto 8.1 del bando di gara, nonché alla riconvocazione del seggio di gara, alla rideterminazione della media ed alla conseguente nuova aggiudicazione provvisoria.

Nei confronti della nuova Impresa aggiudicataria si procederà ugualmente ai controlli di cui sopra e se anche in tale caso non fosse possibile dar corso all'aggiudicazione dei lavori si procederebbe alla riandizione dell'appalto.

In caso di accertata irregolarità dell'Impresa seconda migliore offerente, in contrasto con quanto dichiarato in sede di presentazione dell'offerta, si procederà all'avvio delle procedure di incameramento della cauzione provvisoria di cui al punto 8.1 del presente bando e alla riconvocazione del seggio di gara, alla rideterminazione della media ed alla eventuale nuova aggiudicazione.

3. L'aggiudicazione definitiva sarà formalizzata con apposito provvedimento dirigenziale;

In caso di fallimento o di risoluzione del contratto per grave inadempimento dell'originario appaltatore, l'Amministrazione si riserva la facoltà di interpellare il secondo classificato alle medesime condizioni economiche già proposte in sede di offerta; in caso di fallimento del secondo classificato si riserva ugualmente la facoltà di interpellare il terzo classificato e, in tal caso, l'eventuale nuovo contratto sarà stipulato alle condizioni economiche offerte dal secondo classificato.

7. *Soggetti ammessi all'apertura delle offerte*: i rappresentanti delle imprese concorrenti di cui al successivo punto 10;

8. *Cauzioni e coperture assicurative* (ai sensi dell'art. 30 della L. 109/1994 e succ. mod e integr.).

8.1. Cauzione provvisoria: l'offerta dei concorrenti deve essere corredata da una cauzione provvisoria, pari al 2% (due per cento) dell'importo dei lavori (Euro 17.766,10) costituita alternativamente:

- da versamento in contanti o in titoli del debito

rité sociale, y compris la «Cassa Edile», est régulière et du fait que les déclarations rendues dans leurs soumissions sont véridiques ;

2. Au cas où l'adjudicataire serait dans une situation irrégulière, contrairement à ce qu'il a déclaré dans sa soumission, il est procédé à l'annulation de l'adjudication provisoire, à la confiscation du cautionnement provisoire visé au point 8.1 du présent avis, à une nouvelle convocation de la commission d'adjudication, à une nouvelle détermination de la moyenne et à une nouvelle attribution provisoire du marché.

Le nouvel adjudicataire fera également l'objet des contrôles susmentionnés et, au cas où l'adjudication devait s'avérer impossible une fois de plus, il sera procédé à la réouverture du marché.

S'il est constaté que l'entreprise classée au deuxième rang sur la liste des soumissionnaires retenus est dans une situation irrégulière, contrairement à ce qu'elle a déclaré dans sa soumission, il est procédé à la confiscation du cautionnement provisoire visé au point 8.1 du présent avis, à une nouvelle convocation de la commission d'adjudication, à une nouvelle détermination de la moyenne et, éventuellement, à une nouvelle attribution du marché.

3. L'attribution définitive du marché est prononcée par acte du dirigeant.

En cas de faillite ou de résiliation du contrat du fait de la non-exécution des obligations découlant de celui-ci par l'entreprise adjudicataire, l'Administration se réserve la faculté de s'adresser à l'entreprise classée au deuxième rang sur la liste des soumissionnaires retenus aux conditions économiques indiquées dans l'offre y afférente. En cas de faillite de l'entreprise classée au deuxième rang, l'Administration se réserve la faculté de s'adresser à l'entreprise classée au troisième rang sur ladite liste et, dans ce cas, le contrat est passé suivant les conditions proposées par le soumissionnaire classé au deuxième rang.

7. *Personnes admises à l'ouverture des plis* : Les représentants des soumissionnaires visés au point 10 du présent avis ;

8. *Cautionnements et assurances* (au sens de l'article 30 de la loi n° 109/1994 modifiée et complétée) :

8.1 Cautionnement provisoire : L'offre doit être assortie d'un cautionnement provisoire s'élevant à 2 p. 100 (deux pour cent) du montant des travaux valant mise à prix (17 766,10 euros), qui doit être constitué sous l'une des formes suivantes :

- Versement en espèces ou en titres de la dette

pubblico effettuato presso la Tesoreria regionale - CRT - Via Challand, 24 - 11100 AOSTA;

- da assegno circolare intestato a Regione Autonoma Valle d'Aosta e riportante la clausola di non trasferibilità;
- da fideiussione bancaria, assicurativa o rilasciata dagli intermediari finanziari iscritti nell'elenco speciale di cui all'art. 107 del Decreto Legislativo 01.09.1993 n. 385 che svolgono in via esclusiva o prevalente attività di rilascio di garanzie, a ciò autorizzati dal Ministero del tesoro, del bilancio e della programmazione economica, con validità non inferiore a 180 giorni decorrenti dalle ore 00.00 del giorno di scadenza del termine di presentazione delle offerte (decorrenza polizza non successiva alle ore 00.00 del 30.08.2002 - data scadenza polizza non antecedente le ore 24.00 del 25.02.2003);

Ogni correzione apportata alla polizza fideiussoria dovrà, pena l'esclusione, essere controfirmata dal soggetto che rilascia la fideiussione.

La fideiussione dovrà contenere, pena l'esclusione, l'impegno del fidejussore a rilasciare, qualora l'offerente risultasse aggiudicatario, una garanzia fidejussoria del 10% dell'importo dei lavori al netto del ribasso d'asta e prevedere espressamente la rinuncia al beneficio della preventiva escussione del debitore principale e la sua operatività entro 15 giorni a semplice richiesta scritta della stazione appaltante.

Per le imprese in possesso della certificazione di sistema di qualità conforme alle norme europee della serie UNI EN ISO 9000 la cauzione e la garanzia fidejussoria previste sono ridotte del 50%.

In caso di raggruppamento temporaneo di Imprese in forma orizzontale: A) la riduzione dell'importo della cauzione è possibile se tutte le Imprese facenti parte del raggruppamento sono in possesso della certificazione di qualità; B) la riduzione della cauzione non è possibile se solo alcune delle Imprese facenti parte del raggruppamento sono in possesso della certificazione di qualità.

In caso di raggruppamento temporaneo di Imprese in forma verticale: A) la riduzione della cauzione è possibile se tutte le Imprese facenti parte del raggruppamento sono in possesso della certificazione di qualità; B) se solo alcune Imprese facenti parte del raggruppamento sono in possesso della certificazione di qualità la riduzione della cauzione è possibile per la quota parte riferibile alle Imprese in possesso della certificazione.

publique effectué à la trésorerie régionale (CRT - 24, rue Challand - 11100 AOSTE) ;

- Chèque de banque au nom de la Région autonome Vallée d'Aoste, non endossable ;
- Caution choisie parmi les banques, les assurances ou les intermédiaires financiers inscrits sur la liste spéciale visée à l'art. 107 du décret législatif n° 385 du 1^{er} septembre 1993, dont l'activité unique ou principale consiste dans la fourniture de garanties en vertu d'une autorisation du Ministère du trésor, du budget et de la programmation économique. (Ledit cautionnement doit avoir une validité de 180 jours au moins à compter de 0 heure du jour constituant la date limite de dépôt des soumissions. La période de validité du cautionnement doit débuter au plus tard le 30 août 2002, 0 heure, et ne doit pas prendre fin avant le 25 février 2003, 24 heures).

Toute correction du cautionnement doit être signée par la caution sous peine d'exclusion.

Les cautions doivent s'engager, sous peine d'exclusion, à verser, en cas d'attribution du marché, un cautionnement s'élevant à 10 p. 100 du montant des travaux, déduction faite du rabais proposé. Elles doivent également renoncer explicitement au bénéfice de discussion et rendre disponibles les fonds y afférents dans un délai de 15 jours sur simple demande écrite du pouvoir adjudicateur.

Pour les entreprises justifiant de la certification afférente au système de qualité en conformité avec les normes européennes de la série Uni En Iso 9000, le cautionnement et la garantie sont réduits de 50 p. 100.

En cas de groupement temporaire d'entreprises sous forme horizontale : A) Le montant du cautionnement peut être réduit si toutes les entreprises faisant partie du groupement disposent de la certification de qualité ; B) Le montant du cautionnement ne peut être réduit si seulement quelques-unes des entreprises qui composent le groupement disposent de la certification de qualité.

En cas de groupement temporaire d'entreprises sous forme verticale : A) Le montant du cautionnement peut être réduit si toutes les entreprises faisant partie du groupement disposent de la certification de qualité ; B) Si seulement quelques-unes des entreprises qui composent le groupement disposent de la certification de qualité, le montant du cautionnement peut être réduit pour la partie afférente aux dites entreprises.

- 8.2. Incameramento della cauzione provvisoria: la cauzione sarà incamerata dall'Amministrazione in caso di : 1) mancanza dei requisiti di ordine tecnico economico e finanziario dichiarati o mancata produzione, in tempo utile, della documentazione richiesta ai soggetti individuati mediante sorteggio pubblico; 2) mancanza dei requisiti dichiarati o mancata produzione, da parte dell'Impresa aggiudicataria in via provvisoria o dell'Impresa seconda classificata della documentazione richiesta successivamente alla gara; 3) accertamento della sussistenza a carico dell'Impresa provvisoriamente aggiudicataria o dell'Impresa seconda classificata di provvedimenti ostativi di cui alle leggi antimafia, o di irregolarità nei confronti degli enti assicurativi ed assistenziali ; 4) mancata costituzione della cauzione definitiva ; 5) mancata sottoscrizione del contratto per volontà o inerzia dell'aggiudicatario nei termini previsti.
- 8.3. Svincolo della cauzione provvisoria: la cauzione prodotta dall'aggiudicatario è svincolata automaticamente al momento della sottoscrizione del contratto. Per i soggetti non aggiudicatari la cauzione è svincolata nei 10 giorni successivi all'efficacia del provvedimento di aggiudicazione definitiva o dalla scadenza del termine di validità dell'offerta. In caso di ricorso la cauzione resterà vincolata, sia per l'aggiudicatario in via provvisoria che per il ricorrente, per tutta la durata del contenzioso e la relativa cauzione dovrà essere rinnovata alla scadenza, pena l'esclusione dalla gara.
- 8.4. Cauzione definitiva (art. 34, comma 2, L.R. 12/96 e succ. mod.): l'aggiudicatario dei lavori, contestualmente alla sottoscrizione del contratto, è obbligato a costituire una cauzione definitiva pari al 10% dell'importo netto contrattuale. Tale percentuale sarà eventualmente incrementata ai sensi dell'art. 30, comma 2, L. 109/94 e succ. mod. ed integr. La mancata costituzione della garanzia determina la revoca dell'aggiudicazione e l'eventuale affidamento dell'appalto in favore del concorrente che segue nella graduatoria formatasi in gara.
- 8.5. Polizza assicurativa (art. 34, comma 5, legge regionale 12/1996 e succ. mod.) : l'esecutore dei lavori è obbligato a stipulare una *polizza assicurativa* che copra l'Amministrazione da tutti i rischi di esecuzione da qualsiasi causa determinati, salvo quelli derivanti da errori di progettazione, insufficiente progettazione, azioni di terzi o cause di forza maggiore e che preveda anche una garanzia di responsabilità civile per danni a terzi nell'esecuzione dei lavori sino alla data di completamento delle operazioni di collaudo e secondo quanto previsto dal Capitolato Speciale d'Appalto.
9. *Finanziamento*: l'opera è finanziata mediante fondi re-
- 8.2. Confiscation du cautionnement provisoire : Le cautionnement provisoire est confisqué par l'Administration dans les cas suivants : 1) Les sujets choisis par tirage au sort ne justifient pas des qualités techniques, économiques et financières déclarées ou ne présentent pas, dans les délais, les pièces requises ; 2) L'adjudicataire provisoire ou l'entreprise classée au deuxième rang sur la liste des soumissionnaires retenus ne justifie pas des qualités requises ou ne présentent pas la documentation requise suite à l'adjudication ; 3) Il est constaté que l'adjudicataire provisoire ou l'entreprise classée au deuxième rang sur la liste des soumissionnaires retenus fait l'objet des mesures de restriction visées aux lois antimafia ou que sa situation vis-à-vis des cotisations de sécurité sociale est irrégulière ; 4) Aucun cautionnement définitif n'a été constitué ; 5) L'adjudicataire ne signe pas le contrat dans les délais prévus.
- 8.3. Délai d'engagement : Le cautionnement est automatiquement restitué à l'adjudicataire au moment de la passation du contrat. Le cautionnement versé par les soumissionnaires dont les offres n'ont pas été retenues leur est restitué dans les 10 jours qui suivent la date d'entrée en vigueur de l'acte d'adjudication du marché ou la date d'expiration du délai d'engagement. En cas de recours, les cautionnements versés par l'adjudicataire provisoire et par l'entreprise ayant introduit un recours ne sont restitués qu'à la fin du contentieux et, éventuellement, la police y afférente doit être renouvelée, sous peine d'exclusion du marché.
- 8.4. Cautionnement définitif (2^e alinéa de l'art. 34 de la LR n° 12/1996 modifiée) : Un cautionnement définitif, s'élevant à 10 p. 100 du montant net du contrat, doit être constitué par l'adjudicataire lors de la signature dudit contrat. Ledit pourcentage est éventuellement augmenté au sens du 2^e alinéa de l'art. 30 de la loi n° 109/1994 modifiée et complétée. La non-constitution dudit cautionnement comporte la révocation de l'adjudication et éventuellement l'attribution du marché à l'entreprise qui suit sur la liste des soumissionnaires retenus.
- 8.5. Police d'assurance (5^e alinéa de l'art. 34 de la loi régionale n° 12/1996 modifiée) : L'entreprise chargée de l'exécution des travaux faisant l'objet du marché visé au présent avis est tenue de souscrire à une police d'assurance en faveur de l'Administration passant le marché. Ladite police doit couvrir tous les risques liés à l'exécution des travaux – exception faite des risques dérivant des défauts de conception, de l'insuffisance des projets, du fait de tiers ou de la force majeure – et doit inclure une garantie de responsabilité civile pour les dommages causés à autrui en cours de campagne, valable jusqu'à la date de réception des travaux, selon les modalités visées au cahier des charges spéciales.
9. *Financement* : Les travaux sont financés par des crédits

gionali. I pagamenti saranno effettuati ai sensi del Titolo VIII D.P.R. 554/1999 e del capitolato speciale reggente l'appalto.

10. *Soggetti ammessi alla gara*: ai sensi dell'articolo 28 della legge regionale 12/1996 e succ. mod.:

Riunione di Imprese e consorzi: oltre alle Imprese singole potranno presentare offerta, ai sensi dell'articolo 28 della L.R. 12/96 e successive mod. e integr., anche alle condizioni di cui al 2° capoverso, 17° comma, del medesimo art. 28, imprese riunite, consorzi di cooperative, nonché ai sensi dell'art. 6 della L. n. 80/1987, consorzi di Imprese costituite ai sensi degli artt. 2602 e seguenti del Codice Civile.

Limiti di partecipazione: l'impresa che partecipa individualmente o che fa parte di un raggruppamento non può aderire ad altro raggruppamento pena l'esclusione dalla gara dell'impresa e dei raggruppamenti ai quali la medesima partecipa.

Ai sensi dell'art. 13, comma 4, L. 109/94 e successive modificazioni, è vietata inoltre la partecipazione alla medesima procedura di affidamento dei lavori pubblici dei consorzi di cooperative o dei consorzi di imprese e dei consorzi aderenti, indicati in sede di offerta quali soggetti per i quali il consorzio concorre.

A tutela della par condicio delle imprese concorrenti e della regolarità della gara, è vietata la partecipazione alla gara medesima in concorrenza tra imprese che siano controllanti o controllate, ai sensi e per gli effetti dell'art. 2359 c.c., ed in particolare tra imprese con le quali vi siano forme di collegamento dovute all'identità fra i seguenti incarichi: 1) titolare di ditta individuale - 2) socio di società in nome collettivo - 3) socio accomandatario di società in accomandita semplice - 4) membro di organi di amministrazione di società per azioni, società a responsabilità limitata, di cooperative e loro consorzi, di consorzi di imprese - 5) soggetti investiti di potere di rappresentanza dell'impresa per la partecipazione ad appalti pubblici - 6) direttori tecnici.

11. *Condizioni minime di carattere economico e tecnico necessarie per la partecipazione*:

11.a (nel caso di concorrente in possesso dell'attestato SOA): I concorrenti all'atto dell'offerta devono possedere attestazione rilasciata da società di attestazione (SOA) di cui al D.P.R. 34/2000 regolarmente autorizzata, in corso di validità, che documenti il possesso della qualificazione in categorie e classifiche adeguate ai lavori da assumere;

Imprese partecipanti singolarmente:

inscrits au budget régional. Les paiements sont effectués aux termes du titre VIII du DPR n° 554/1999 et du cahier des charges spéciales.

10. *Sujets pouvant participer au marché visé au présent avis* (aux termes de l'article 28 de la loi régionale n° 12/1996 modifiée) :

Groupements d'entreprises et consortiums : Aux termes de l'art. 28 de la LR n° 12/1996 modifiée et complétée et, le cas échéant, aux conditions visées à la 2^e phrase du 17^e alinéa dudit art. 28, en sus des entreprises isolées, peuvent soumissionner les groupements d'entreprises et les consortiums de coopératives, ainsi qu'aux termes de l'article 6 de la loi n° 80/1987, les consortiums d'entreprises constitués au sens des articles 2602 et suivants du code civil.

Interdictions de participation : Toute entreprise isolée ou appartenant à un groupement ne peut faire partie d'un autre groupement, sous peine d'exclusion et de l'entreprise et des groupements dont elle fait partie.

Aux termes du 4^e alinéa de l'art. 13 de la loi n° 109/1994 modifiée, il est interdit de prendre part à la même procédure d'attribution de travaux publics aux consortiums de coopératives ou d'entreprises et aux membres desdits consortiums indiqués comme tels lors de la présentation des offres.

Pour garantir l'égalité des conditions et assurer la régularité du marché, il est interdit à toute entreprise de participer au marché en concurrence avec des entreprises qui la contrôlent ou qu'elle contrôle, aux termes de l'art. 2359 du code civil, ou avec des entreprises qui auraient en commun avec elle : 1) Le titulaire, en cas d'entreprise individuelle ; 2) Un ou plusieurs associés, en cas de société en nom collectif ; 3) Un ou plusieurs associés commanditaires, en cas de société en commandite simple ; 4) Un ou plusieurs membres d'organes d'administration, en cas de société par actions, de société à responsabilité limitée, de coopérative et de consortium de coopératives, de consortium d'entreprises ; 5) Une ou plusieurs personnes chargées de représenter l'entreprise dans des marchés publics ; 6) Un ou plusieurs directeurs techniques.

11. *Conditions minimales, du point de vue économique et technique, requises pour la participation au marché* :

11.a (Soumissionnaires munis de l'attestation SOA) : Tout soumissionnaire doit disposer lors de la présentation de l'offre d'une attestation en cours de validité, délivrée par une société d'attestation (SOA) dûment agréée, au sens du DPR n° 34/2000, qui certifie que l'entreprise en question relève des catégories et des classements appropriés aux fins de l'exécution des travaux faisant l'objet du marché visé au présent avis ;

Entreprises isolées :

Le Imprese singole possono partecipare alla gara qualora siano in possesso delle sottoelencate qualificazioni:

- qualificazione SOA nella categoria prevalente OG3 del D.P.R. 34/2000, per un importo non inferiore alla classifica III, Euro 1.032.913,80 ;

Ai sensi dell'art. 3, comma 2 del D.P.R. n. 34/2000 l'Impresa singola, per le iscrizioni possedute, può partecipare qualificandosi nel limite della propria classifica incrementata di un quinto.

Le eventuali eccedenze nella qualificazione relativa alla categoria prevalente non possono essere utilizzate dall'Impresa per la qualificazione nelle opere scorporabili a qualificazione obbligatoria, quando la stessa non possiede iscrizione adeguata, nella categoria prevalente, all'importo a base d'asta.

Imprese riunite ai sensi dell'art. 28 della L.R. 12/1996

Ai sensi dell'art. 28, comma 9 bis, L.R. 12/96 e successive modificazione le associazioni temporanee di Imprese possono partecipare alla gara qualora siano in possesso delle sottoelencate qualificazioni:

Associazioni Temporanee di Imprese in forma orizzontale: Nell'associazione temporanea in forma orizzontale nella quale ciascun soggetto si qualifica con riferimento alla sola categoria prevalente, la somma delle qualificazioni SOA nella categoria prevalente OG3 deve essere almeno pari all'importo a base d'asta.

La classifica di iscrizione nella categoria prevalente di ciascun componente l'associazione, ai sensi dell'art. 3, comma 2, D.P.R. 34/2000, può essere incrementata di un quinto a condizione che il soggetto sia qualificato per una classifica nella categoria prevalente pari ad almeno un quinto dell'importo dei lavori a base d'asta.

L'impresa mandataria deve essere qualificata per una classifica pari ad almeno il 40% dell'importo dei lavori a base d'asta e la mandante per una classifica pari ad almeno il 10% dell'importo dei lavori a base d'asta.

Ai fini della dimostrazione del possesso del 100% dei requisiti minimi non è consentito che la percentuale coperta dalle mandanti sia costituita da una quota di una mandante che sia di importo superiore a quella della mandataria.

11.b nel caso di concorrente non in possesso dell'attestato SOA: Sono ammessi a partecipare i soggetti

Les entreprises isolées ont vocation à participer au marché visé au présent avis si elles réunissent les conditions suivantes :

- qualification SOA au titre de la catégorie OG3 visée au DPR n° 34/2000 pour un montant non inférieur à celui du classement III, soit 1 032 913,80 euros ;

Aux termes du 2° alinéa de l'art. 3 du DPR n° 34/2000, l'entreprise isolée peut participer au marché, au titre des qualifications dont elle est titulaire, dans les limites du montant afférent à son classement augmenté d'un cinquième.

Les sommes dépassant le montant requis au titre de la catégorie principale ne peuvent être utilisées par l'entreprise pour la qualification obligatoire relative aux travaux séparables si ladite entreprise ne dispose pas, au titre de la catégorie principale, d'une qualification pour un montant suffisant par rapport à la mise à prix.

Groupements d'entreprises aux termes de l'art. 28 de la LR n° 12/1996

Aux termes de l'alinéa 9 bis de l'art. 28 de la LR n° 12/1996 modifiée, les groupements d'entreprises ont vocation à participer au marché visé au présent avis si elles réunissent les conditions suivantes :

Groupement temporaire d'entreprises sous forme horizontale : Dans un groupement temporaire d'entreprises sous forme horizontale où chaque sujet réunit uniquement les conditions requises pour la catégorie principale, la somme des qualifications SOA au titre de la catégorie principale OG3 doit être au moins égale à la mise à prix.

Aux termes du 2° alinéa de l'article 3 du DPR n° 34/2000, le classement de chaque membre de l'association au titre de la catégorie principale peut être augmenté d'un cinquième si l'entreprise en cause est inscrite à un classement de la catégorie principale pour un montant égal à un cinquième au moins de la mise à prix.

L'entreprise mandataire doit être inscrite à un classement dont le montant doit être au moins égal à 40% de la mise à prix et la mandante doit être inscrite à un classement dont le montant doit être au moins égal à 10% de la mise à prix.

Pour la démonstration du fait que les conditions requises sont remplies à 100%, le pourcentage couvert par les mandantes ne peut être constitué par la quote-part d'une mandante dont le montant dépasse celui de la mandataire.

11.b Soumissionnaires non munis de l'attestation SOA : Aux termes de l'article 4 de la LR n° 40 du

in possesso dei sottoelencati requisiti di ordine speciale di cui all'articolo 4 della L.R. 27 dicembre 2001, n. 40:

Requisiti di ordine speciale:

- a) Adeguata capacità economica e finanziaria:
- a.1 idonee referenze bancarie;
- a.2 cifra d'affari, determinata secondo quanto previsto all'articolo 22 del D.P.R. n. 34/2000, realizzata con lavori svolti mediante attività ed indiretta non inferiore al 100% dell'importo della classifica corrispondente all'importo dei lavori a base d'asta;
- a.3 (limitatamente ai soggetti tenuti alla redazione del bilancio) capitale netto, costituito dal totale della lettera A del passivo di cui all'articolo 2424 del codice civile, riferito all'ultimo bilancio approvato, di valore positivo
- b) Adeguata idoneità tecnica e organizzativa:
- b.1 idonea direzione tecnica;
- b.2 esecuzione di lavori, realizzati nella categoria prevalente, di importo non inferiore al 90% dell'importo della classifica corrispondente all'importo dei lavori a base d'asta;
- b.3 esecuzione di 1 singolo lavoro, realizzato nella categoria prevalente, di importo non inferiore al 40% dell'importo della classifica richiesta per l'importo a base d'asta
- ovvero
- esecuzione di 2 lavori, realizzati nella categoria prevalente, di importo non inferiore al 55% dell'importo della classifica richiesta per l'importo a base d'asta
- ovvero
- esecuzione di 3 lavori, realizzati nella categoria prevalente, di importo non inferiore al 65% dell'importo della classifica richiesta per l'importo a base d'asta
- c) Adeguata dotazione di attrezzature tecniche:
- La media annua degli importi sostenuti nell'ultimo quinquennio per gli ammortamenti, i canoni di locazione finanziaria e i canoni di noleggio sia pari o superiore al 2% della media annua delle cifre d'affari

27 décembre 2001, ont vocation à participer au marché les entreprises qui répondent aux conditions spéciales indiquées ci-après :

Conditions spéciales :

- a) Capacité économique et financière appropriée.
- a.1 Pièce bancaire certifiant que l'association possède des fonds suffisants ;
- a.2 Chiffre d'affaires, en terme de travaux exécutés directement et indirectement, pour un montant non inférieur à 100% de la mise à prix, établi au sens de l'article 22 du DPR n° 34/2000 ;
- a.3 (Limitativement aux entreprises tenues de rédiger un bilan), capital résultant de la somme de l'actif et du passif visée à la lettre A de l'article 2424 du Code civil, relatif au dernier bilan approuvé, de valeur positive.
- b) Caractéristiques techniques et organisationnelles appropriées.
- b.1 Direction technique appropriée ;
- b.2 Exécution de travaux appartenant à la catégorie principale pour un montant global non inférieur à 90% de la mise à prix ;
- b.3 Réalisation d'un ouvrage appartenant à la catégorie principale pour un montant non inférieur à 40% de celui afférent au classement relatif à la mise à prix
- ou
- Réalisation de deux ouvrages appartenant à la catégorie principale pour un montant non inférieur à 55% de celui afférent au classement relatif à la mise à prix
- ou
- Réalisation de trois ouvrages appartenant à la catégorie principale pour un montant non inférieur à 65% de celui afférent au classement relatif à la mise à prix.
- c) Équipements techniques appropriés.
- La moyenne annuelle des dépenses supportées au cours des cinq dernières années au titre des amortissements, des loyers relatifs aux baux financiers et aux locations, doit être égale ou supérieure à 2% de la moyen-

conseguite nello stesso quinquennio e, contemporaneamente, la media annua dell'ultimo quinquennio degli importi relativi ai soli ammortamenti, compresi gli ammortamenti figurativi, e ai canoni di locazione finanziaria sia pari o superiore all'1% della media delle cifre d'affari del medesimo quinquennio.

d) Adeguato organico medio annuo:

È dimostrato dal costo complessivo sostenuto per il personale dipendente, composto da retribuzione e stipendi, contributi sociali e accantonamenti ai fondi di quiescenza, non inferiore al 15% della cifra d'affari in lavori di cui almeno il 40% per personale operaio.

In alternativa l'adeguato organico medio annuo può essere dimostrato dal costo complessivo sostenuto per il personale dipendente assunto a tempo indeterminato non inferiore al 10% della cifra d'affari in lavori, di cui almeno l'80% per personale tecnico laureato e diplomato.

In particolare i requisiti di ordine speciale devono essere posseduti nel modo seguente:

- 1) Impresa singola : i requisiti di cui ai punti a.2, b.2 e b.3 devono essere riferiti alla classifica di cui all'art. 4 del D.P.R. 34/2000 richiesta in relazione all'importo dei lavori a base d'asta;

In caso di assunzione diretta di opere scorparabili i requisiti di cui ai punti b.2 e b.3 dovranno essere riferiti sia alla classifica di cui all'art. 4 del D.P.R. 34/2000 richiesta per la categoria prevalente sia alla/e classifica/e richiesta/e per la/e categoria/e scorparabile/i.

Per le associazioni temporanee di Imprese ai sensi dell'articolo 28, comma 9 bis della L.R. 12/96 e successive modificazioni ed integrazioni, in quanto applicabile:

- 2) Associazioni temporanee di Imprese in forma orizzontale : Il requisito di cui al punto a.2 deve essere posseduto complessivamente dalle Imprese componenti l'associazione temporanea di Imprese.

Ogni Impresa componente l'associazione temporanea deve dichiarare con quale clas-

se annuale des chiffres d'affaires afférents à ladite période et, parallèlement, la moyenne annuelle des montants afférents aux seuls amortissements, y compris les amortissements figurant uniquement dans la comptabilité, et aux loyers relatifs aux baux financiers doit être égale ou supérieure à 1% de la moyenne annuelle des chiffres d'affaires afférents à ladite période.

d) Organigramme moyen annuel du personnel approprié.

Le caractère approprié dudit organigramme est démontré par les dépenses globales supportées afférentes au personnel, comprenant les rémunérations et les salaires, les cotisations sociales et les versements aux fonds de retraite, qui ne doivent pas être inférieures à 15% du chiffre d'affaires en terme de travaux et dont 40% au moins doivent concerner les ouvriers.

Le caractère approprié dudit organigramme moyen annuel peut être également démontré par les dépenses globales supportées afférentes au personnel recruté sous contrat à durée indéterminée, qui ne doivent pas être inférieures à 10% du chiffre d'affaires en terme de travaux et dont 80% au moins doivent concerner le personnel technique licencié ou diplômé.

Les conditions spéciales doivent être réunies de la manière suivante :

- 1) Entreprises isolées : Les conditions visées aux points a.2, b.2 et b.3, doivent être relatives au classement requis pour l'exécution des travaux dont le montant vaut mise à prix ;

En cas de réalisation directe des travaux séparables, les conditions visées aux points b.2 et b.3 doivent être relatives au classement requis pour la catégorie principale et au(x) classement(s) requis pour les travaux séparables.

Les associations temporaires d'entreprises doivent respecter les conditions indiquées ci-après, aux termes de l'alinéa 9 bis de l'article 28 de la LR n° 12/1996 modifiée et complétée :

- 2) Associations temporaires d'entreprises sous forme horizontale : Les conditions visées au point a.2 doivent être réunies globalement par les entreprises membres de l'association temporaire.

Chaque entreprise membre de l'association temporaire doit déclarer au titre de quel clas-

sifica concorre alla gara. I requisiti di cui ai punti a.2, b.2 e b.3 devono essere riferiti alla classifica per la quale l'Impresa concorre.

Ciascuna Impresa deve qualificarsi nella categoria prevalente richiesta almeno per la classifica I.

La classifica per la quale il soggetto si è qualificato è incrementabile del 20%.

Nel caso in cui i requisiti richiesti ai sensi dei punti c) e d) non rispettino le percentuali ivi previste, l'importo della cifra d'affari in lavori deve essere, pena l'esclusione, a cura dello stesso dichiarante, figurativamente e proporzionalmente ridotto fino all'importo della classifica per la quale il concorrente si è qualificato, in modo da ristabilire le percentuali richieste; la cifra d'affari così figurativamente rideterminata deve essere evidenziata come tale nel modulo di autocertificazione e dichiarazione e vale per la dimostrazione del possesso del requisito di cui al punto a.2.

Ai soli fini dell'individuazione del quinquennio cui riferire i requisiti di cui ai punti a), c) e d) vengono presi in considerazione gli ultimi cinque bilanci approvati e depositati.

Non è possibile associare imprese ai sensi del 2° capoverso, 17° comma dell'art. 28 della L.R. 12/96 e succ. mod. (art. 95, comma 4, D.P.R. 554/1999).

La verifica delle dichiarazioni di cui sopra rese dai sorteggiati ai sensi dell'art. 10, comma 1-quater, L. 109/94 e succ. mod., e per l'aggiudicatario e il secondo classificato successivamente alla gara, ed in particolare la dimostrazione dei requisiti avverrà, secondo quanto disposto dall'art. 18 del D.P.R. 34/2000.

12. *Termine di validità dell'offerta*: trascorsi 180 giorni dalla presentazione dell'offerta, senza che sia intervenuta l'aggiudicazione, i concorrenti avranno la facoltà di svincolarsi dall'offerta. Tale termine è da ritenersi interrotto, in caso di notifica di ricorso, fino alla definizione del contenzioso.

13. *Criterio di aggiudicazione*: prezzo più basso offerto, inferiore a quello posto a base di gara, determinato sulla base del ribasso percentuale unico, ai sensi dell'art. 25, comma 1, lettera a), comma 2, lettera c) e comma 8 della legge regionale 20.06.1996 n. 12 e succ. mod. e integr.

Saranno automaticamente escluse dalla gara le offerte

sement elle participe au marché en cause. Les conditions visées aux points a.2, b.2 et b.3, doivent être relatives au classement au titre duquel l'entreprise participe au marché.

Chaque entreprise doit réunir les conditions requises pour la catégorie principale au titre au moins du classement I.

Le classement susdit peut être augmenté de 20%.

Si les éléments visés aux points c) et d) ne permettent pas de respecter les pourcentages y afférents, le montant du chiffre d'affaires en terme de travaux doit être réduit proportionnellement, par les soins du soumissionnaire et sous peine d'exclusion, afin d'obtenir lesdits pourcentages. Le chiffre d'affaires ainsi modifié doit être indiqué comme tel sur le formulaire à utiliser pour la déclaration sur l'honneur et est pris en compte aux fins de la vérification de la condition visée au point a.2.

La période de cinq ans à prendre en compte pour le calcul des éléments visés aux points a), c) et d) est celle relative aux cinq derniers bilans approuvés et déposés.

Le groupement d'entreprises au sens de la 2° phrase du 17° alinéa de l'art. 28 de la LR n° 12/1996 modifiée sont interdits (4° alinéa de l'art. 95 du DPR n° 554/1999)

La vérification des déclarations susmentionnées, présentées par les entreprises tirées au sort au sens de l'alinéa 1 quater de l'art. 10 de la loi n° 109/1994 modifiée, ainsi que par l'adjudicataire après la passation du marché, aura lieu aux termes des dispositions de l'art. 18 du DPR n° 34/2000.

12. *Délai d'engagement* : Les soumissionnaires ont la faculté de se dégager de leur offre au cas où le marché ne serait pas attribué dans les 180 jours qui suivent la présentation des soumissions. Ledit délai est interrompu, en cas de notification d'un recours, jusqu'au règlement du différend.

13. *Critère d'attribution du marché* : Au prix le plus bas, établi sur la base du pourcentage de rabais unique proposé par rapport à la mise à prix, au sens de la lettre a) du 1^{er} alinéa, de la lettre c) du 2° alinéa et du 8° alinéa de l'art. 25 de la LR n° 12 du 20 juin 1996 modifiée et complétée.

Toute offre dont le pourcentage de rabais est égal ou su-

che presenteranno un ribasso pari o superiore alla media aritmetica dei ribassi percentuali di tutte le offerte ammesse, con esclusione del dieci per cento, arrotondato all'unità superiore, rispettivamente delle offerte di maggior ribasso e di quelle di minor ribasso, incrementata dello scarto medio aritmetico dei ribassi percentuali che superano la predetta media (art. 25, c. 8 L.R. 12/96 e succ. mod. - art. 21, c. 1bis L. 109/94 e successive modificazioni ed integrazioni). La procedura di esclusione automatica non è esercitata qualora il numero delle offerte valide risulti inferiore a cinque.

Nel caso di ribassi percentuali formulati mediante l'indicazione di 4 o più cifre decimali il ribasso percentuale offerto sarà troncato alla terza cifra decimale, senza alcun arrotondamento.

Le medie sono calcolate fino alla terza cifra decimale con arrotondamento all'unità superiore qualora la quarta cifra decimale sia pari o superiore a cinque.

Nel caso di più offerte uguali si procederà all'aggiudicazione a norma dell'art. 77, comma 2°, del R.D. 23 maggio 1924, n. 827.

L'aggiudicazione provvisoria non equivale a contratto.

14. *Varianti*: non sono ammesse offerte in variante;

15. *Altre informazioni*:

- a) non sono ammessi a partecipare alle gare soggetti nei confronti dei quali sono applicabili le cause di esclusione di cui all'articolo 75 del D.P.R. n. 554/1999, alla legge n. 68/99 e al d.lgs. n. 231/2001, che potranno essere verificati dalla stazione appaltante su tutti i soggetti partecipanti alla gara;
- b) non sono ammesse offerte in aumento o alla pari;
- c) ai fini della presentazione dell'offerta e della successiva stipulazione del contratto d'appalto sono da ritenersi vincolanti gli importi indicati in Euro;
- d) il Presidente del seggio potrà sospendere ed aggiornare ad altra ora o ad un giorno successivo le sedute di gara, salvo che nella fase di apertura delle offerte economiche;
- e) si procederà all'aggiudicazione anche in presenza di una sola offerta valida sempre che sia ritenuta congrua e conveniente;
- f) nel caso di concorrenti costituiti ai sensi dell'art. 28, comma 1, lettere d) ed e), della L.R. 12/96 e succ. modificazioni i requisiti di cui al punto 11. del presente bando devono essere posseduti, nella misura di cui all'articolo 28, comma 9-ter, lettere a), b) e c)

périeur à la moyenne arithmétique des rabais des soumissions admises – avec l'exclusion du dix pour cent, arrondi à l'unité supérieure, des offres dont le pourcentage de rabais est le plus élevé et le plus bas –, augmentée de l'écart moyen arithmétique des rabais qui la dépassent, est automatiquement exclue (8° alinéa de l'art. 25 de la LR n° 12/1996 modifiée – alinéa 1 bis de l'art. 21 de la loi n° 109/1994 modifiée et complétée). Il n'est pas fait application de la procédure d'exclusion automatique lorsque le nombre d'offres valables est inférieur à cinq.

Au cas où le pourcentage de rabais comprendrait 4 décimales ou plus, seules les trois premières décimales sont prises en compte, sans être arrondies.

Les moyennes sont calculées en tenant compte des trois premières décimales, arrondies à l'unité supérieure si la quatrième décimale est égale ou supérieure à cinq.

En cas de plusieurs offres équivalentes, le marché est attribué au sens du 2° alinéa de l'art. 77 du DR n° 827 du 23 mai 1924.

L'attribution provisoire du marché ne vaut pas contrat.

14. *Modifications* : Aucune modification n'est admise ;

15. *Indications supplémentaires* :

- a) N'ont pas vocation à participer au marché visé au présent avis les entreprises qui ne répondent pas aux conditions générales visées à l'article 75 du DPR n° 554/1999, à la loi n° 68/1999 et au décret législatif n° 231/2001. L'Administration passant le marché peut contrôler si les soumissionnaires répondent aux conditions susdites ;
- b) Les offres à la hausse ou dont le montant est égal à la mise à prix ne sont pas admises ;
- c) Aux fins de la présentation de l'offre et de la passation du contrat d'attribution du marché, il est tenu compte des montants indiqués en euros ;
- d) Le président de la séance d'ouverture des plis a la faculté de suspendre et de renvoyer à une autre heure ou à un des jours suivants la poursuite des opérations, sauf si l'ouverture des plis contenant les offres a déjà commencé.
- e) Il est procédé à la passation du marché même lorsqu'une seule soumission valable est déposée, à condition que celle-ci soit estimée appropriée et avantageuse ;
- f) Les soumissionnaires ayant constitué un groupement ou un consortium au sens des lettres d) et e) du premier alinéa de l'article 28 de la LR n° 12/1996 modifiée doivent répondre aux conditions visées au point 11 du présent avis aux termes des lettres a), b) et c)

della L.R. 12/96 e succ. mod.;

- g) Nei 10 giorni successivi all'apertura delle offerte verranno pubblicate, all'Albo Pretorio dell'Assessorato Territorio Ambiente e Opere Pubbliche, le risultanze di gara ivi compreso l'elenco dei nominativi delle Imprese escluse.
- h) Ai sensi dell'art. 10 della Legge 675/96, si informa che i dati forniti dai partecipanti alla gara saranno raccolti e pubblicati come previsto dalle norme in materia di appalti pubblici.
- i) *Coordinatore del ciclo di realizzazione del lavoro pubblico* (art. 4 L.R. 12/96 e succ. mod): Geom. Nello CERISE.
- j) Qualsiasi richiesta di chiarimenti va indirizzata all'Ufficio Appalti dell'Assessorato Territorio, Ambiente e Opere Pubbliche - Via Promis, 2/a - 11100 AOSTA - Tel. 0165 / 272611 anche tramite fax (0165 / 31546) non oltre il 10° giorno antecedente la scadenza del termine di presentazione dell'offerta.

Il Coordinatore
FREPPA

N. 259

Regione Autonoma Valle d'Aosta.

Avviso di aggiudicazione.

1. Appalto a procedura aperta per la fornitura di n. 45 stampanti laser formato A3 b/n, n. 45 stampanti laser formato A4 b/n e n. 35 stampanti laser formato A4 colori per un importo complessivo a base d'asta pari a euro 424.482,51 IVA esclusa.

Alla gara hanno partecipato 16 ditte ed è risultata aggiudicataria la società SOGEDA S.p.A con sede in PADOVA, per l'importo di euro 300.993,96 I.V.A. esclusa.

2. Appalto a procedura aperta per la fornitura di un sistema informatico per il potenziamento e consolidamento della struttura storage e server dell'Amministrazione regionale per un importo complessivo a base d'asta pari a euro 525.000,00 IVA esclusa.

Alla gara hanno partecipato 5 ditte ed è risultata aggiudicataria la società CORE INFORMATICA S.r.l. con sede in AOSTA, per l'importo di euro 402.472,18 I.V.A. esclusa.

Il Direttore
della Direzione informatica
e telecomunicazioni
Pietro DANNE

N. 260

de l'alinéa 9 ter de l'article 28 de la LR n° 12/1996 modifiée ;

- g) Les résultats du marché et la liste des soumissionnaires exclus sont publiés au tableau d'affichage de l'Assessorat du territoire, de l'environnement et des ouvrages publics dans les dix jours qui suivent l'ouverture des plis ;
- h) Aux termes de l'article 10 de la loi n° 675/1996, il est précisé que les données fournies par les soumissionnaires seront recueillies et publiées suivant les dispositions en vigueur en matière de marchés publics ;
- i) *Coordinateur du cycle de réalisation des travaux publics* (Art. 4 de la LR n° 12/1996 modifiée) : M. Nello CERISE ;
- j) Toute demande de renseignements doit être adressée au Bureau des marchés publics de l'Assessorat du territoire, de l'environnement et des ouvrages publics - 2/A, rue Promis - 11100 AOSTE - tél. 01 65 27 26 11, même par télécopieur (01 65 31 546), au plus tard le 10° jour qui précède l'expiration du délai de dépôt des soumissions.

Le coordinateur,
Edmond FREPPA

N° 259

Région autonome Vallée d'Aoste.

Avis de passation de marchés publics.

1. Appel d'offres ouvert pour la fourniture de 45 imprimantes laser format d'impression A3 noir et blanc, 45 imprimantes laser format d'impression A4 noir et blanc et 35 imprimantes laser format d'impression A4 couleurs, pour une mise à prix globale de 424 482,51 euros, IVA exclue.

16 entreprises ont participé au marché susdit, qui a été attribué à l'entreprise SOGEDA SpA de PADOUE, pour un montant de 300 993,96 euros, IVA exclue.

2. Appel d'offres ouvert pour la fourniture d'un système informatique destiné à l'augmentation de la capacité et à la consolidation de la structure gérant l'archivage des données et les serveurs de l'Administration régionale, pour une mise à prix globale de 525 000,00 euros, IVA exclue.

5 entreprises ont participé au marché susdit qui a été attribué à la société CORE INFORMATICA S.r.l. d' AOSTE, pour un montant de 402 472,18 euros, IVA exclue.

Le directeur
de l'informatique et
des télécommunications
Pietro DANNE

N° 260

Comune di FONTAINEMORE – Regione Autonoma della Valle d'Aosta – Prot. n. 2606 – del 12 luglio 2002.

Avviso di appalto di lavori aggiudicato (art. 24, comma 1 bis, della legge regionale 20 giugno 1996, n. 12, art. 20 della legge 19 marzo 1990, n. 55, art. 29, comma 1, lett. f), della legge 11 febbraio 1994, n. 109 e art. 80, commi 8 e 11, del decreto del Presidente della Repubblica 21 dicembre 1999, n. 554).

1. *Amministrazione aggiudicatrice:* Comune di FONTAINEMORE, Loc. Capoluogo, n. 83, 11020 FONTAINEMORE (AO), tel. n. 0125.832121, fax n. 0125.832166, e-mail: comunefontainemore@wind.it.net
2. *Procedura di aggiudicazione prescelta:* procedura aperta - asta pubblica.
3. *Data di aggiudicazione definitiva dell'appalto:* 12.06.02.
4. *Criteri di aggiudicazione dell'appalto:* aggiudicazione con il criterio del prezzo più basso determinato mediante ribasso sull'importo delle opere a corpo e delle lavorazioni a misura posto a base di gara, come previsto dall'art. 25 della legge regionale 20 giugno 1996, n. 12, con esclusione automatica delle offerte considerate anormali ai sensi dell'art. 25, comma 8, della medesima legge regionale.
5. *Numero di offerte ricevute:* n. 22 dalle seguenti Imprese:
 - 5.1. CONSCOOP di FORLÌ (FO);
 - 5.2. VALTELLINA S.p.A. di GORLE (BG);
 - 5.3. INFRATER s.r.l. di ROCCADASPIDE (SA);
 - 5.4. CO.VE.CO di MARGHERA (VE);
 - 5.5. CONSORZIO RAVENNATE di RAVENNA (RA);
 - 5.6. C.F.C. s.c.r.l. di REGGIO EMILIA;
 - 5.7. JACQUEMOD COSTRUZIONI di J. & C. s.n.c. di SAINT-PIERRE (AO);
 - 5.8. VIRIDIA s.c.r.l. di VOLPIANO (TO);
 - 5.9. INDUSTRIA COSTRUZIONI s.r.l. di SAINT-VINCENT (AO);
 - 5.10. RUSSO Carmine di POLLEIN (AO);
 - 5.11. SI-AM s.n.c. di DOUES (AO);
 - 5.12. PIEMONTE COSTRUZIONI s.r.l. di ISSOGNE (AO);
 - 5.13. DALLE Renato di MONTJOVET (AO);

Commune de FONTAINEMORE – Région autonome Vallée d'Aoste – Réf. n° 2606 – 12 juillet 2002.

Avis de passation d'un marché public pour l'attribution de travaux. (Alinéa 1 bis de l'art. 24 de la loi régionale n° 12 du 20 juin 1996, art. 20 de la loi n° 55 du 19 mars 1990, lettre f) du 1^{er} alinéa de l'art. 29 de la loi n° 109 du 11 février 1994, 8^e et 11^e alinéas de l'art. 80 du décret du président de la République n° 554 du 21 décembre 1999).

1. *Administration passant le marché :* Commune de FONTAINEMORE – 83, Chef-lieu – 11020, FONTAINEMORE – Tél. 01 25 83 21 21 – Fax 01 25 83 21 66 – e-mail : comunefontainemore@wind.it.net.
2. *Mode de passation du marché :* Procédure ouverte – appel d'offres ouvert.
3. *Date d'attribution définitive du marché :* Le 12 juin 2002.
4. *Critère d'attribution du marché :* Au prix le plus bas, déterminé sur la base du pourcentage de rabais le plus élevé par rapport au montant des ouvrages à forfait et des travaux à l'unité de mesure valant mise à prix, au sens de l'art. 25 de la loi régionale n° 12 du 20 juin 1996, avec exclusion automatique des offres irrégulières au sens du 8^e alinéa de l'art. 25 de ladite loi.
5. *Offres déposées :* 22 offres ont été déposées par les entreprises suivantes :
 - 5.1. CONSCOOP de FORLÌ (FO) ;
 - 5.2. VALTELLINA S.p.A de GORLE (BG) ;
 - 5.3. INFRATER s.r.l. de ROCCADASPIDE (SA) ;
 - 5.4. CO.VE.CO. de MARGHERA (VE) ;
 - 5.5. CONSORZIO RAVENNATE de RAVENNA (RA) ;
 - 5.6. C.F.C. s.c.r.l. de REGGIO D'ÉMILIE ;
 - 5.7. JACQUEMOD COSTRUZIONI di J. & C. s.n.c. de SAINT-PIERRE ;
 - 5.8. VIRIDIA s.c.r.l. de VOLPIANO (TO) ;
 - 5.9. INDUSTRIA COSTRUZIONI s.r.l. de SAINT-VINCENT ;
 - 5.10. RUSSO Carmine de POLLEIN ;
 - 5.11. SI-AM s.n.c. de DOUES ;
 - 5.12. PIEMONTE COSTRUZIONI s.r.l. d'ISSOGNE ;
 - 5.13. DALLE Renato de MONTJOVET ;

- | | |
|--|--|
| <p>5.14. BIONAZ Siro & C. s.n.c. di BIONAZ (AO);</p> <p>5.15. I.S.A.F. s.r.l. di ISSOGNE (AO);</p> <p>5.16. GERBAZ COSTRUZIONI s.r.l. di PONT-SAINTE-MARTIN (AO);</p> <p>5.17. V.I.C.O. s.r.l. di HÔNE (AO);</p> <p>5.18. I.V.I.E.S. S.p.A. di PONT-SAINTE-MARTIN (AO);</p> <p>5.19. ALPI SCAVI s.n.c. di DOUES (AO);</p> <p>5.20. I.C.I.M. di OZEGNA (TO);</p> <p>5.21. SAUDIN P. & C. s.n.c. di AOSTA;</p> <p>5.22. TOUR RONDE s.r.l. di AOSTA.</p> <p>6. <i>Nome e indirizzo dell'aggiudicatario:</i> RUSSO Carmine con sede in POLLEIN (AO), C.A.P. 11020, loc. Les Îles n. 13.</p> <p>7. <i>Caratteristiche generali dell'appalto:</i></p> <p>7.1. <i>Oggetto:</i> lavori di rifacimento e messa a norma delle adduttrici principali dell'acquedotto comunale.</p> <p>7.2. <i>Importo a base d'asta:</i> € 992.539,831 oltre l'I.V.A., comprensivo di € 35.119,069 per opere relative alla sicurezza non soggette a ribasso, ai sensi dell'art. 31, comma 2, della legge 11 febbraio 1994, n. 109.</p> <p>7.3. <i>Categorie richieste:</i> iscrizione alla categoria OG6 (prevalente) per la classifica III (importo di euro 1.032.913,798);</p> <p>8. <i>Valori minimi e massimi dei ribassi presi in considerazione ai fini dell'aggiudicazione:</i></p> <p>8.1. ribasso massimo offerto: 16,11%;</p> <p>8.2. ribasso minimo offerto: 5,30%;</p> <p>9. <i>Valore dell'offerta cui è stato aggiudicato l'appalto:</i> € 876.596,18 (I.V.A. esclusa), al netto del ribasso offerto del 12,11% sull'importo di € 957.420,76 e comprensivo di € 35.119,07 per opere relative alla sicurezza;</p> <p>10. <i>Opere e lavorazioni per l'esecuzione delle quali l'impresa aggiudicataria ha manifestato l'intenzione di avvalersi del subappalto:</i></p> <p>10.1. per quanto concerne le opere inquadrate, in relazione alle relative caratteristiche qualitative e quantitative, nella categoria prevalente (OG6):</p> <p>10.1.1. Scavi in genere;</p> <p>10.1.2. Posa tubazione;</p> | <p>5.14. BIONAZ Siro & C. de Bionaz ;</p> <p>5.15. I.S.A.F. s.r.l. d'Issogne ;</p> <p>5.16. GERBAZ COSTRUZIONI s.r.l. de PONT-SAINTE-MARTIN ;</p> <p>5.17. V.I.C.O. s.r.l. de HÔNE ;</p> <p>5.18. I.V.I.E.S. S.p.A. de PONT-SAINTE-MARTIN ;</p> <p>5.19. ALPI SCAVI s.n.c. de DOUES ;</p> <p>5.20. I.C.I.M. d'OZEGNA (TO) ;</p> <p>5.21. SAUDIN P. & C. s.n.c. d'AOSTE ;</p> <p>5.22. TOUR RONDE s.r.l. d'AOSTE.</p> <p>6. <i>Nom et adresse de l'adjudicataire des travaux :</i> Entreprise RUSSO Carmine, dont le siège est à POLLEIN, 13, hameau des Îles, code postal : 11020.</p> <p>7. <i>Caractéristiques générales du marché :</i></p> <p>7.1. <i>Nature des travaux :</i> Rénovation et mise aux normes des conduites principales du réseau communal d'adduction d'eau.</p> <p>7.2. <i>Mise à prix :</i> 992 539,831 €, plus IVA, incluant la somme de 35 119,069 € relative aux travaux afférents à la sécurité ne pouvant faire l'objet d'aucun rabais, au sens du 2^e alinéa de l'art. 31 de la loi n° 109 du 11 février 1994.</p> <p>7.3. <i>Catégories requises :</i> Inscription au titre de la catégorie OG6 (catégorie principale) pour un montant afférent au classement III (1 032 913,798 €) ;</p> <p>8. <i>Planchers et plafonds des rabais pris en compte aux fins de l'adjudication du marché :</i></p> <p>8.1. Rabais maximal proposé : 16,11% ;</p> <p>8.2. Rabais minimal proposé : 5,30% ;</p> <p>9. <i>Montant de l'adjudication :</i> Rabais de 12,11% sur le montant de 957 420,76 €, plus la somme de 35 119,07 € afférente aux travaux relatifs la sécurité, soit un prix global de 876 596,18 €, IVA exclue ;</p> <p>10. <i>Ouvrages et travaux pour la réalisation desquels l'adjudicataire entend faire appel à la sous-traitance :</i></p> <p>10.1. Pour ce qui est des travaux relevant de la catégorie principale (OG6) compte tenu de leurs caractéristiques qualitatives et quantitatives :</p> <p>10.1.1. Fouilles en général ;</p> <p>10.1.2. Mise en place de canalisations ;</p> |
|--|--|

- 10.1.3. Pavimenti in genere;
- 10.1.4. Opere in c.l.s. e c.a.;
- 10.1.5. Posa valvolame e pezzi speciali;
- 10.1.6. Noli a caldo;
- 10.2. per quanto concerne le opere definite, in relazione alle relative caratteristiche qualitative e quantitative, scorponabili: /
11. *Tempi di realizzazione dell'opera*: giorni 350 naturali e consecutivi decorrenti dalla data di consegna dei lavori;
12. *Nominativo del direttore dei lavori designato*: Ing. MEROI Silvano, Via Roma n. 47, 11027 SAINT-VINCENT (AO);
13. *Coordinatore del ciclo di realizzazione*: ARMANI Fabrizio;
14. *Altre informazioni*: eventuali richieste di chiarimenti e/o di ulteriori informazioni vanno indirizzate all'Ufficio di Segreteria del Comune, loc. Capoluogo 83, 11020 FONTAINEMORE (AO).

Il Segretario comunale
ARMANI

N. 261 A pagamento.

- 10.1.3. Pavages en général ;
- 10.1.4. Ouvrages en béton et béton armé ;
- 10.1.5. Vannage et mise en place de pièces spéciales ;
- 10.1.6. Louages d'engins ;
- 10.2. Pour ce qui est des travaux séparables compte tenu de leurs caractéristiques qualitatives et quantitatives : /
11. *Délai d'achèvement des travaux* : 350 jours naturels et consécutifs à compter de la date du procès-verbal de prise en charge des travaux.
12. *Directeur des travaux* : M. Silvano MEROI, 47, rue de Rome, 11027 SAINT-VINCENT ;
13. *Coordinateur du cycle de réalisation des travaux* : Fabrizio ARMANI ;
14. *Autres informations* : Toute demande d'éclaircissements et/ou de renseignements supplémentaires doit être adressée au secrétariat de la commune de Fontainemore, 83, Chef-lieu – 11020, FONTAINEMORE.

Le secrétaire communal,
Fabrizio ARMANI

N° 261 Payant.
